

M

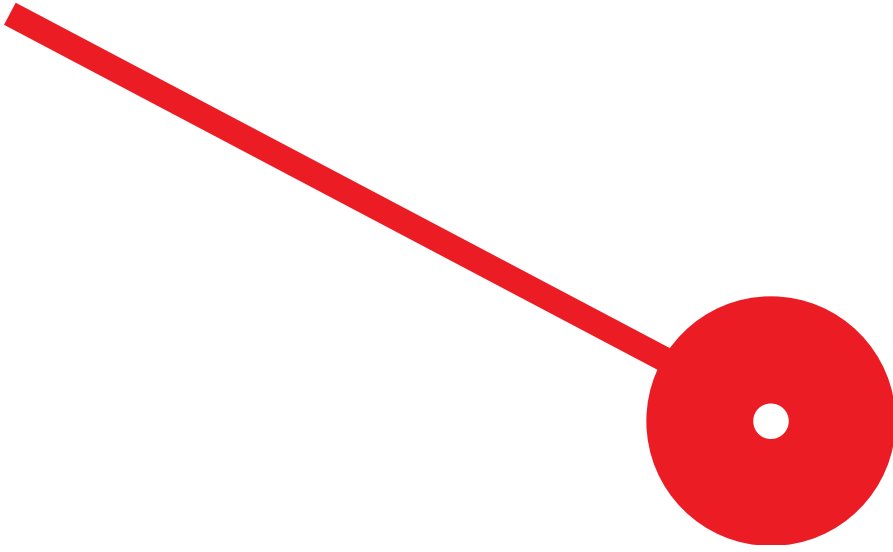
MESTRADO  
Tradução e Interpretação Especializadas

Ana Azenha. Relatório de estágio na Word-Way – A influência dos compares na autoestima e confiança do estagiário.  
10/2023

# Relatório de estágio na Word-Way- A influência dos compares na autoestima e confiança do estagiário: um estudo de caso

Ana Beatriz Dias Azenha

10/2023



M

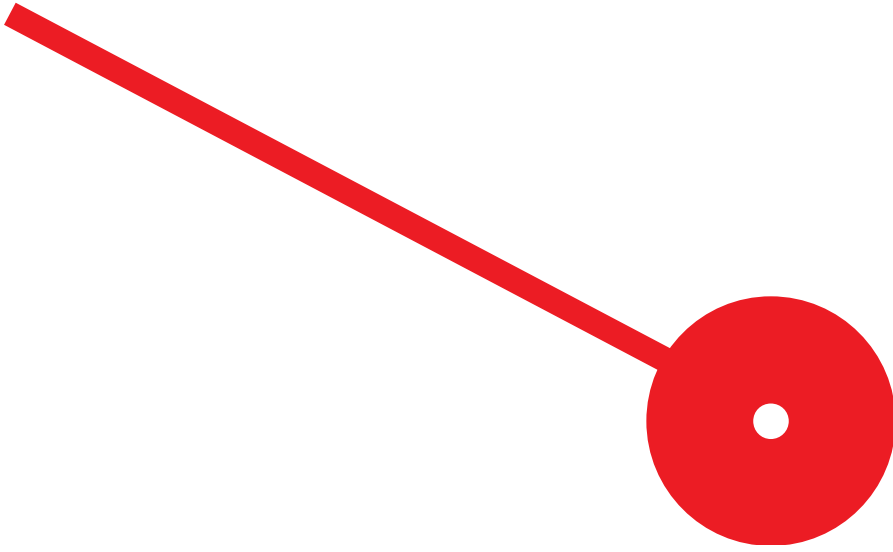
MESTRADO  
ÁREA DE ESPECIALIZAÇÃO

# Relatório de estágio na Word-Way- A influência dos *compares* na autoestima e confiança do estagiário: um estudo de caso

Ana Beatriz Dias Azenha

**Relatório de Estágio apresentado ao Instituto Superior de  
Contabilidade e Administração do Porto para a obtenção do grau de  
Mestre em Tradução e Interpretação Especializadas sob orientação  
de Sandra Ribeiro.**

Nome. Título  
00/2017



## **Agradecimentos**

É importante agradecer a todos aqueles que me apoiaram e ajudaram na jornada que foi completar este relatório de estágio e finalizar esta última etapa de estudos.

Primeiramente, gostaria de agradecer a todos os membros da entidade acolhedora, a Word-Way, por me possibilitarem esta experiência profissional, que me fez crescer a nível profissional e pessoal.

De seguida, gostaria de agradecer à minha orientadora, Professora Doutora Sandra Ribeiro, pela sua disponibilidade e ajuda na realização deste relatório.

Por último, agradeço a todos aqueles que me são próximos, por me proporcionarem com o seu apoio incondicional ao longo desta etapa, e nunca me deixarem desistir. Adicionalmente, agradeço a todos que me acompanharam neste mestrado.

## **Resumo:**

O presente relatório de estágio tem como objetivo expor, sintetizar e analisar as atividades realizadas, no contexto do Mestrado em Tradução e Interpretação Especializadas, na Word-Way, uma empresa de Tradução sediada no Porto, que presta serviços de tradução técnica. Tendo em conta que as tarefas realizadas foram em torno da tradução de textos técnicos de inglês para português, este relatório tem como foco identificar questões que surgiram durante o processo tradutório e refletir na sua resolução. Adicionalmente, analisa a evolução do estagiário na sua resolução dos problemas na tradução técnica e os desafios que com ela advêm, tal como os processos tradutórios adotados.

Numa primeira fase do relatório, faz-se uma abordagem teórica da tradução técnica e das metodologias utilizadas que contextualizarão a análise das tarefas efetuadas, tal como os respetivos problemas de tradução, que surgirão numa fase seguinte. Após essa contextualização, é descrita a entidade acolhedora e o seu modo de funcionamento. Para finalizar, este relatório aborda algumas considerações finais sobre o estágio curricular e a sua componente prática e a componente teórica, no que toca à pesquisa realizada para a elaboração e finalização do projeto final.

A tradução técnica é uma área que sofre com preconceitos e opiniões divergentes sobre a sua importância e valor no mundo da tradução. A tradução de textos técnicos requer mais do que conhecimento da terminologia utilizada, e como tal, este relatório pretende contribuir para o estudo desta área, e também expor, analisar e fundamentar os desafios que surgem com este tipo de tradução.

**Palavras chave:** tradução técnica; estágio curricular; problemas tradutórios

## **Abstract:**

This internship report aims to expose, synthesize, and analyze the activities that will be carried out as a part of the Master's in Specialized Translation and Interpretation, at Word-way, a translation company based in Porto, that provides technical translation services. Considering that the tasks carried out will be around the translation of technical texts from English into Portuguese, this report will focus on identifying the problems that arose during the translation process and reflect on their resolution. Additionally, it analyzes the evolution of the trainee in regard to problem solving in technical translation and the challenges that come with it, as well as the adopted translation processes.

The first section of the report provides a theoretical context to technical translation and the themes presented in the practical description and analysis of the tasks carried out, as well as the translation problems that emerged. After this contextualization, the report describes host entity and its *modus operandi*. After this brief description, finally, this report addresses some considerations about the curricular internship, the theoretical and practical components, and the specific research carried out for this final report.

Technical translation is an area that seems to suffer from prejudice and divergent opinions about its importance and value in the world of translation. Nonetheless, it is our belief that the translation of technical texts requires more than knowledge of the terminology used, and as such, this report aims to contribute to the study of this area, by describing and analyze the challenges that arose during an internship where the focus was this type of translation.

**Keywords:** technical translation; curricular internship; translation problems

## **Índice geral**

<b>Introdução .....</b>	<b>1</b>
<b>Capítulo I – Enquadramento teórico .....</b>	<b>4</b>
1. A tradução técnica .....	5
1.1 A terminologia e o termo na tradução técnica.....	7
1.2 A localização .....	8
1.3 O erro no processo tradutivo .....	11
1.1.1 Erro no ensino da tradução .....	<b>Erro! Marcador não definido.</b>
<b>Capítulo II – Estágio na Word-Way .....</b>	<b>14</b>
2.1 O processo de escolha de estágio .....	15
2.2 A entidade de acolhimento– Word-Way .....	16
2.3. Descrição do estágio .....	18
2.4 Tipo de ferramentas utilizadas.....	23
2.5 Projetos realizados.....	24
2.5.1 Projetos de treino .....	24
2.5.2 Projetos reais .....	25
<b>Capítulo III – Estudo de caso .....</b>	<b>27</b>
<b>Capítulo IV – Reflexão crítica .....</b>	<b>43</b>
<b>Conclusão .....</b>	<b>47</b>
<b>Referências bibliográficas.....</b>	<b>51</b>
<b>Apêndices.....</b>	<b>56</b>
Apêndice I – [Projeto de treino um] .....	57
Apêndice II – [Projeto de treino dois].....	58
.....	58
Apêndice III – [Projeto de treino três] .....	59
.....	59
Apêndice IV – [Projeto de treino quatro] .....	60

.....	60
.....	60
Apêndice V – [Projeto de treino cinco] .....	61
.....	61
Apêndice VI– [Projeto de treino seis].....	62
.....	62
Apêndice VII – [Projeto de treino sete] .....	63
.....	63
.....	63
Apêndice VIII– [Projeto de treino oito].....	64
.....	64
Apêndice IX – [Projeto de treino nove].....	65
.....	65
Apêndice X – [Projeto de treino dez] .....	66
.....	66
Apêndice XI – [Projeto de treino onze] .....	67
.....	67
Apêndice XII – [Projeto de treino doze].....	68
.....	68
.....	68
Apêndice XII – [Projeto de treino treze].....	69
.....	69
.....	69
Apêndice XIV– [Projeto de treino catorze] .....	70
.....	70
.....	70
Apêndice XV– [Projeto real um] .....	71

## **Índice de Tabelas**

Tabela 1: Exemplo de falhas detetadas no respetivo compare**Erro! Marcador não definido.**

Tabela 2: Exemplo de falhas detetadas no respetivo compare**Erro! Marcador não definido.**

Tabela 3: Resumo dos projetos de treino. .... **Erro! Marcador não definido.**

Tabela 4: Resumo do diário de campo. .... 29

## Índice de Figuras

Figura 1: Plano de trabalho.....	18
Figura 2: Layout do ChangeTracker (enviado pelo IT da WW) .....	20
Figura 3: Exemplo de Compare.....	<b>Erro! Marcador não definido.</b>
Figura 4: Compare nº3 .....	<b>Erro! Marcador não definido.</b>
Figura 5: Compare nº3 .....	<b>Erro! Marcador não definido.</b>
Figura 6: Compare nº4 .....	<b>Erro! Marcador não definido.</b>
Figura 7: Compare nº5 .....	<b>Erro! Marcador não definido.</b>
Figura 8: Compare nº7 .....	<b>Erro! Marcador não definido.</b>
Figura 9: Compare nº5 .....	<b>Erro! Marcador não definido.</b>
Figura 10: Compare nº7 .....	<b>Erro! Marcador não definido.</b>
Figura 11: Compare nº5 .....	<b>Erro! Marcador não definido.</b>
Figura 12: Compare nº7 .....	<b>Erro! Marcador não definido.</b>
Figura 13: Compare nº5 .....	<b>Erro! Marcador não definido.</b>
Figura 14: Compare nº7 .....	<b>Erro! Marcador não definido.</b>
Figura 15: Compare nº3 .....	<b>Erro! Marcador não definido.</b>
Figura 16: Compare nº5 .....	<b>Erro! Marcador não definido.</b>
Figura 17: Compare nº7 .....	<b>Erro! Marcador não definido.</b>

## **Lista de abreviaturas**

BDT – Base de Dados Terminológica

CEO – *Chief Executive Officer*

EN – Inglês

MT - Memória de Tradução

GP - Gestor de Projetos

PT-br – Português do Brasil

PT-pt – Português Europeu

ST - Source text

TA – Tradução Automática

TAC – Tradução Assistida por Computador

TT - Target text

WW – Word-Way



O presente relatório surge no âmbito do plano de estudos do Mestrado de Tradução e Interpretação Especializadas que, para obtenção do grau de Mestre, é necessário a realização de uma dissertação, um estágio curricular ou um projeto de tradução.

Sabendo que um estágio curricular tem como objetivo proporcionar acesso a situações reais no mundo tradutivo, e, por isso, tornar-se numa mais-valia no ingresso no mercado de trabalho, a escolha recaiu na realização de um estágio e respetivo relatório de estágio. De modo a agilizar, o processo entre deixar o estatuto de estudante e ingressar no mundo profissional de tradução, um estágio foi a opção mais apelativa, pois não só se está em contacto com os profissionais da área e os seus métodos de trabalho, como também é, possivelmente, uma forma de aprimorar e pôr em prática os conhecimentos obtidos ao longo do Mestrado. Adicionalmente, possibilita a capacidade de estabelecer e desenvolver as relações interpessoais, num contexto profissional, e também começar a construir uma rede de contactos, que na minha opinião, é essencial como tradutor. Como tal, o primeiro objetivo deste relatório passa por descrever experiência adquirida ao longo dos meses de estágio curricular na agência de tradução Word-Way (WW), com início no dia 4 de Dezembro de 2022 até ao dia 6 Março de 2023 em regime presencial.

O segundo objetivo deste relatório é identificar e analisar os problemas que surgiram quanto às traduções realizadas ao longo do estágio. Para isso, serão apresentados os projetos de treino e serão analisados comparativamente aos seus *compares*<sup>1</sup>. Desta forma, pretende-se sustentar o estudo de caso que será o foco deste relatório. O objetivo do estudo é de analisar o tipo de problemas que surgiram nos projetos de treino e refletir se estes tiveram alguma consequência na minha autoestima enquanto tradutora estagiária. Esta autorreflexão tem como base o diário de campo criado com o propósito de fomentar também a minha experiência pessoal e profissional na Word-Way.

Este relatório encontra-se dividido em cinco capítulos após a introdução, que serve como uma apresentação dos conteúdos abordados. O primeiro capítulo é o enquadramento teórico que fornece uma contextualização sobre o tema discutido no estudo de caso. É definido o conceito de tradução técnica para contextualizar a área na qual incidiu o estágio curricular. Refere ainda a sua importância no mercado da tradução e procura desmitificar

---

<sup>1</sup> Documento gerado através de uma ferramenta computacional que compara dois documentos e realça as diferenças. Neste caso a WW compara a tradução do estagiário com uma “tradução final” providenciada por eles. (ver capítulo 1).

algumas abordagens teóricas que identificam a terminologia como sendo a área mais central na tradução técnica.

No segundo capítulo, apresenta-se o motivo que sucedeu a escolha de um estágio curricular e o processo até chegar à agência de tradução Word-Way. Faz-se uma breve apresentação da empresa e dos seus métodos de trabalho. Descreve-se ainda as tarefas realizadas durante o estágio salientando algumas das ferramentas utilizadas. Neste capítulo, os projetos de treino são apresentados detalhadamente, de modo a possibilitar a comparação e a análise juntamente com os seus respetivos *compares*, estudo este desenvolvido no capítulo III.

O terceiro capítulo contém uma descrição da metodologia utilizada para realizar o estudo de caso. Os dados do estudo provêm da informação recolhida através do diário de bordo criado durante o período de estágio na Word-Way e dos *compares* fornecidos pela empresa no final de cada projeto. Este estudo qualitativo procura, a partir do cruzamento de dados, aferir se o estagiário é afetado psicologicamente, com a utilização de *compares*, e como estes ajudam, ou não, na evolução do estagiário. Apesar das limitações que um estudo deste tipo apresenta em termos de fiabilidade científica, considera-se que a descrição detalhada e a autoanálise do estagiário/investigador são sempre de interesse em contexto de estágios curriculares.

O quarto capítulo apresenta uma reflexão crítica onde é analisado o percurso de estágio com este estudo pessoal.

Finalmente, a conclusão apresenta algumas considerações finais sobre o estágio curricular.

Nos apêndices encontram-se os *compares*, divididos cronologicamente, de forma a exemplificar o trabalho realizado ao longo do estágio, tendo em conta os acordos de confidencialidade para com a agência.

## **CAPÍTULO I – ENQUADRAMENTO TEÓRICO**

---

De forma a contextualizar teoricamente o presente relatório de estágio, serão abordados os seguintes tópicos ao longo do capítulo I: a tradução técnica, a terminologia no domínio de especialização, a localização e o erro no processo tradutivo. Tendo em conta que estes são pontos aplicados ao longo do período de estágio, esta abordagem teórica serve de fundamento para o estudo de caso apresentado no capítulo III.

## 1.1 A tradução técnica

A tradução técnica é uma área na tradução que gera discussões desde o momento que foi inicialmente introduzida. Com opiniões divergentes e a sua conceitualização a evoluir atualmente, os textos técnicos ainda constituem uma grande parte do mercado de tradução (Dhapte, 2023).

Com a industrialização e a cooperação internacional no século XX, a necessidade da tradução de documentação técnica e, conseqüentemente, a importância da tradução técnica no mercado tem vindo a aumentar. De acordo com previsões realizadas para o ano de 2024 pela agência de tradução BeTranslated (2023), a procura na área da tradução técnica vai aumentar devido “increases in both international trades as well as world population.” (BeTranslated, 2023). Por exemplo, a empresa de tradução e localização GTE Localize apresenta dados atuais que comprovam este aumento. Segundo a sua página web, contam com mais de 4,000 projetos anuais e mais de 400 clientes (LOCALIZE, GTE, 2021). Num estudo de mercado realizado pela ELIS (European Language Industry Survey) na edição de 2023, revela que o mercado linguístico mundial atingiu um novo recorde em termos de volume de atividade de cerca de 61 milhões de euros e, pelo menos 25% das empresas linguísticas reportam um aumento na sua atividade. (ELIS, 2023, pp. 12-13).

Tradicionalmente, a tradução técnica definia-se pela tradução de textos do domínio técnico-científico. (Zethsen, 1999) Estes eram reduzidos a uma descrição na base da terminologia, do assunto e algumas características sintáticas como o uso da terceira pessoa, da passiva, frases complexas, entre outros. Baakes explica: “*technical texts* are characterised by...objectivity, absence of expressiveness and emotion, precision, economy, conciseness, and formality”. (Baakes, 1994, p. 3) Ou seja, o objetivo destes textos é transpor informação objetiva e clara em contextos técnicos como: manuais de

instruções, artigos científicos, enciclopédias, entre outros. Além disso, o autor acredita que o tradutor técnico também sofre com os mesmos preconceitos: é objetivo e factual. Byrne (2006) advoga que, sendo este tipo de textos factuais, estes sofrem com o preconceito de ter de ser simples e sem grande expressividade, opondo-se aos textos literários. No entanto, ambas requerem o uso de linguagem estilística mesmo que a maneira como o fazem seja completamente oposta. O autor reforça que tradução técnica não se foca unicamente na terminologia e que o estilo utilizado é importante:

But if we regard style as the way we write things, the words we choose and the way we construct sentences, then style is equally, if not more, important in technical translation than in other areas because it is there for a reason, not simply for artistic or entertainment reasons. (Byrne, 2006, p. 4)

...

the importance or even existence of style in technical texts goes completely unacknowledged (...) (Byrne, 2006, p. 5)

Contudo, estudos mais recentes mostram que cerca de 70% dos departamentos linguísticos em empresas públicas internacionais reportam o aumento do trabalho terminológico relacionado com a utilização da tecnologia linguística (ELIS, 2023, p. 26).

Para além do estilo, é ideia geral que a tradução técnica pode ser altamente especializada, o que pode sugerir a necessidade da especialização do tradutor. No entanto, segundo os dados obtidos no estudo de mercado de 2023 de ELIS, “contrary to a commonly held view, focusing on specific services or client domains is not a guarantee for success (...)” (ELIS, 2023, p. 27). De facto, como reitera Byrne, embora os processos desta área de tradução detenham alguma complexidade e o tradutor precise de entender que é necessário pesquisar, procurar e compreender os princípios científicos e tecnológicos gerais, o tradutor técnico deve ter “expert knowledge of the way experts in a particular field write texts”. (Byrne, 2006, p. 6) O autor resume a cinco áreas de especialização, nomeadamente:

- No conhecimento do assunto;
- Na componente investigativa do processo;

- Nas capacidades de escrita;
- Nas capacidades pedagógicas;
- No conhecimento de tipos e géneros de textos.

É importante para o tradutor entender os objetivos do texto para poder recorrer à linguagem mais adequada para o público-alvo, mas também é crucial entender que os textos técnicos não podem ser reduzidos a uma só definição ou categoria, quando na verdade se trata de textos de várias áreas que fazem uso da linguagem que utiliza terminologia e termos técnicos.

### **1.1.1 A terminologia e o termo na tradução técnica**

Ainda que a tradução técnica não se reduza só à terminologia, esta é essencial no processo tradutório. Quando se traduz um texto técnico, é necessário considerar a terminologia da área – de forma a garantir a qualidade e precisão do conteúdo, sendo crucial para manter a consistência ao longo do texto, e evitar ambiguidades e equívocos.

Sendo que a tradução técnica é um tipo de tradução especializada de documentos produzidos por autores técnicos, a presença de terminologia especializada não é uma característica suficiente para determinar se um texto é de cariz técnico ou não. (Axunbabayeva N., 2020)

Segundo Azenha (1999, p. 11) a terminologia “é dinâmica e admite uma margem de subjetividade no tratamento do seu objeto”. Para Aubert (2001, *apud* Emmel, 1998) a terminologia trata-se de um estudo que descreve e sistematiza os vocabulários do discurso técnico-científico. Emmel (1998) constata que os objetivos da terminologia passam pela “obtenção de clareza sobre a essência de conceitos, a delimitação do conteúdo e da abrangência conceitual e o estabelecimento da relação entre o conceito e o signo linguístico” (p. 8). Ou seja, a definição e o conceito de um termo técnico é pertinente pois é o que motiva a sua inclusão numa área de estudo. Emmel (1998, pp. 13-5) identifica algumas características acerca da definição da palavra “termo”, nomeadamente:

- A componente da linguagem;
- A unidade verbal específica, designando um conceito já existente na área técnica;
- Ter função léxica e textual abrangente;
- A unidade lexical definida na área de especialidade.

Ou seja, o termo é exato e formado pela noção de conceito e de designação. Isto torna-se relevante para a tradução técnica devido ao discurso técnico-científico, que compreende um conjunto de marcas sintáticas, lexicais discursivas e estilísticas (Aubert, 2001). Para Aubert (2001, pp. 24-5) a terminologia divide-se em dois pontos:

- I. sendo um conjunto de termos característicos de uma área específica;
- II. sendo um estudo desses termos, um conjunto de pressupostos, métodos e representações que descrevem uma linguagem específica.

Emmel (1998) defende que o termo não existe fora do seu próprio sistema terminológico, visto que este é fundamentado num sistema conceitual específico. Por exemplo, nas áreas técnicas como a económica, médica, ou industrial, um termo torna-se compreensível dentro dessa área da qual faz parte. No entanto, estes termos técnicos podem ser institucionalizados na linguagem comum e podem também sofrer alterações conforme as evoluções tecnológicas da respetiva área.

No capítulo III apresentam-se alguns exemplos que surgiram durante o estágio.

## **1.2 A localização**

A história da tradução tem séculos de existência e é repleta de várias concepções, abordagens e técnicas que prevalecem em fases de desenvolvimento da arte da tradução e caracterizam a maneira mais adequada de transferir o texto original (Volkova, 2019). Nas últimas décadas, a localização progrediu e para além de se ter tornado um serviço importante no mercado da tradução, tornou-se também numa indústria profissional multibilionária. Não é possível definir em poucas palavras o que é a localização e no que consiste, contudo, de acordo com a definição fornecida pela *Localization Industry Standards Association* (LISA)<sup>2</sup>, pode-se afirmar que a localização é a adaptação linguística e cultural de conteúdo digital para as exigências de um mercado estrangeiro:

---

<sup>2</sup> O acrónimo LISA refere-se a uma entidade internacional sediada na Suíça: "Fundada em 1990, a LISA (Localisation Standards Industry Association) tem como objetivo fornecer apoio profissional para o desenvolvimento de directrizes de localização e normas empresariais, assegurando que o software multilíngue, a documentação e outros produtos são fabricados em todo o mundo de acordo com os padrões mais elevados possíveis. Tradicionalmente centrada no sector clássico das tecnologias da informação, está agora a alargar o seu âmbito em resposta à expansão das TI a outros sectores." (LISA 2000)

Localization involves taking a product and making it linguistically and culturally appropriate to the target locale (country/region and language) where it will be used and sold. (s/p)

Esta inclui a prestação de serviços e tecnologias, de forma a gerir o multilinguismo e o fluxo da informação digital global. Os seus serviços incluem tradução de material digital como videojogos, websites e entre outras atividades.

A indústria da localização emergiu em meados dos anos 80 com o aparecimento da informática pessoal e tornou-se um instrumento para desbloquear oportunidades no mercado global para as empresas, e também se tornou num instrumento para a globalização (Bijay, 2005). Segundo a autora O'Donnell, (1994, p. 65) quando os primeiros programas de computador começaram a ser localizados, era necessário alterar todo o programa e os seus códigos. Mais tarde o processo evoluiu para facilitar o trabalho do tradutor, e ao invés de ser necessário alterar todos os códigos da versão original do produto, foi adotado um módulo que permitia apenas alterar elementos específicos da mensagem textual e iconográfica do sistema (O'DONNELL, 1994, p. 65). Para o autor Esselink (1998) a localização é:

The process of adapting and translating a software application into another language to make it linguistically and culturally appropriate for a particular local market (Esselink, 1998, p. 2).

O autor considera que as preocupações gerais no processo de localização passam pela adaptação e a tradução de *software*, de forma que se adequem à língua e cultura de chegada. Embora as tecnologias de tradução e os conteúdos digitais serem quase omnipresentes, o que torna difícil a distinção entre tradução e localização, atualmente os projetos de localização não são assim tão homogéneos. Estes projetos envolvem aplicações empresariais, sistemas de bases de dados, conteúdo da web, entre outros. No que toca à tradução destes serviços, inicialmente é produzido um texto internacionalizado na língua de partida.

The goal is to annihilate all cultural peculiarities to produce a text that could be easily adapted to any language environment or a country. If

regional peculiarities cannot be annihilated at the initial stage, it must be done at the localization stage” (Sdobnikov, 2018, p. 1492)

Segundo Dohler (1997), um tradutor experiente na área de localização, é necessário adaptar os programas informáticos às línguas e culturas alvo por diversos motivos:

International users of computer software have come to expect their software to "talk" to them in their own language. This is not only a matter of convenience or of national pride, but a matter of productivity. Users who understand a product fully will be more skilled in handling it and avoid mistakes. So they will prefer applications in their language and adapted to their cultural environment. (Dohler, 1997, p. 2)

A particularidade da localização reside no tipo de competências que o tradutor tem de possuir. Para Kano (1995) é necessária uma formação especializada em localização, pois o tradutor é confrontado com um conjunto de ações diversificadas que só serão exequíveis com recurso à utilização de ferramentas informáticas:

The process of adapting a program for a specific market, which includes translating the user interface, resizing dialogue boxes, customizing features (if necessary), and testing results to ensure that the program still works (Kano, 1995, *apud* Antunes, 2001, p. 27),).

Um outro fator que pode dificultar o trabalho do tradutor, é a necessidade de ter de lidar com imagens gráficas, o que pode originar alguns obstáculos no acesso ao texto que tem de ser localizado (Antunes, 2001). O autor denota que na localização é necessário o isolamento do texto a ser traduzido, em ficheiros específicos. Nos últimos anos, tem sido observado um crescente interesse em ferramentas informáticas que possam agilizar o processo tradutivo de textos técnicos e científicos. Esta procura intensificou-se com o surgimento de projetos de localização cada vez mais complexos. Tal como já mencionado por Antunes na sua investigação (2001), tradutores envolvidos em projetos de localização devem saber gerir eficientemente as ferramentas utilizadas para o processo. O uso das ferramentas informáticas permite acelerar o processo tradutivo em localização. No entanto, como o desenvolvimento tecnológico ocorre a um ritmo acelerado, é conveniente que o tradutor mantenha-se atualizado.

### 1.3 O erro no processo tradutivo

O processo de tradução é um processo cognitivo complexo. Como tal, é comum surgirem erros. Os erros de tradução resultam de várias causas, como a falta de compreensão do texto de partida ou a utilização incorreta de palavras.

Segundo Pym (1992), existem dois tipos de erros de tradução: erro binário e erro não-binário. O autor denomina erros binários de *mistakes* e estes contabilizam quaisquer erros que contem como traduções incorretas. Estes são qualificados tendo em conta o que é imposto como consensualmente errado e o que é tido como consensualmente correto: “uma determinada escolha é errada quando ela deveria ter sido correta, e não há nuances entre uma e outra, não há gradações” (Pym, 1992, p. 102). Os erros binários não são de cariz tradutivo, mas sim de cariz linguístico.

Por outro lado, os erros não-binários, ou os *errors*, dizem respeito a uma tradução que, embora não seja completamente errada, também não é a mais apropriada e “resulta em situações em que não há uma separação nítida entre certo e errado”. Em ambos, a competência linguística está em questão. Mesmo considerando as diferenças entre um e outro, Pym não questiona que ambos são escolhas incorretas ou inadequadas, que necessitam de correção.

Translation 'errors' can be caused by misunderstandings of the translation brief of the content of the ST, by not rendering the meaning of the ST accurately, by factual mistakes, terminological or stylistic flaws, and by different kinds of interferences between ST and TT. (Hansen, Translation 'errors', 2015, p. 285)

Ao propor que um erro tradutivo acontece devido à relação entre o texto de partida (TP) e o texto de chegada (TC), aborda-se um dos problemas dos estudos da tradução: a avaliação de um erro de tradução depende da abordagem teórica à tradução e às normas éticas e tradutivas do avaliador (Hansen, 2015). A teoria de *Skopos* define um erro relacionando a função do texto de chegada (TC) com as expectativas do seu recetor que são estipuladas através do sumário da tradução (a comunicação e o contexto na qual o texto de chegada se insere) (Hansen, 2015). Vários autores definem este conceito com visões diferentes: Nord (1998) define o “erro” tradutivo relacionando com a formação

dos tradutores e propõe a divisão entre “erros tradutivos reais” (que estão relacionados com o sumário de tradução) e outros erros.

Por outro lado, Schmitt (2002) apresenta uma classificação dos tipos de erros para a formação dos tradutores, focando nas traduções técnicas. Também Hansen (2006) apresenta uma classificação dos tipos de erros para a formação dos tradutores e, também, para a formação dos revisores e a investigação do processo de tradução. De acordo com o autor, nem todos os erros nestas classificações são genuinamente “erros” tradutivos, baseados na relação entre a língua de partida (LP) e a língua de chegada (LC). Kafipour & Jahanshahi (2015) defendem que o erro existe devido à formação na área de tradução não ser suficiente, e que isso leva aos tradutores a cometer alguns erros. De acordo com a investigação dos autores, estes apresentaram outros três tipos de erros na tradução: *language error*, *miscellaneous error*, and *rendition error*. Para Hansen (2008), são vários os fatores que impactam a classificação e avaliação de erros, nomeadamente:

- A necessidade e objetivo da classificação e avaliação de erros (se a revisão e a classificação são orientadas para o texto e para o cliente/leitor ou para a empresa);
- As tradições, teorias tradutivas, regras éticas, normas e padrões relativos à tradução nos respetivos países, culturas e línguas do tradutor;
- O ambiente em que os processos de tradução e revisão são realizados (por exemplo, agências de tradução, tradutores *freelancers*, empresas, organizações internacionais e o objetivo da tradução);
- As línguas e pares de línguas em questão;
- Os tipos de textos a ser traduzidos (textos legais, técnicos, entre outros).

Hansen (2008, p. 320) apresenta uma classificação de erros dividida em duas categorias: a classificação de erros em relação às unidades afetadas e aos níveis de descrição linguística e estilística (A) e a classificação de erros em relação à “interferência” e aos “falsos cognatos” (B). No tipo A encontram-se:

- Erros pragmáticos: estes ocorrem devido à interpretação incorreta do sumário de tradução e/ou da situação comunicativa entre o cliente e o tradutor. Por exemplo, ignorar normas em relação a género, estilo, registo, abreviações etc.

- Erros linguísticos do texto: estes abrangem a violação da coerência semântica, lógica ou estilística. Por exemplo, texto incoerente, coesão temporal pouco clara, utilização incorreta de pronomes, estrutura incorreta da informação, etc.
- Erros semânticos: por exemplo, a escolha errada de palavras ou frases.
- Erros idiomáticos: estes acontecem quando a escolhas estão semanticamente corretas, mas não seriam utilizadas no contexto da língua de chegada.
- Erros estilísticos
- Erros morfológicos
- Erros sintáticos
- Informação factual errada. (Hansen, 2008, p. 320)

Os erros do tipo B são baseados num pressuposto de simetria entre as línguas que aparece em alguns casos, mas não no caso em questão (Hansen, 2008). Assim, afetam vários níveis e unidades de descrição linguística e estilística. “Interference is regarded as a projection of unwanted features from one language to the other”. (Hansen, 2008, p. 321)

Ainda que estes autores classifiquem os possíveis erros tradutórios em várias categorias, a noção de binariedade do certo/errado proposta por Pym (1992) necessita de ser expandida. Não no sentido de a desvalorizar, pois existem de facto traduções que são consensualmente aceites por estarem corretas, ou consensualmente rejeitadas por estarem erradas. Contudo, existem escolhas tradutórias que não caem dentro desta categorização, pois podem ser aceites por alguns leitores e rejeitadas por outros. Para Pym, tudo o que não seja certo de forma indiscutível, é considerado escolhas erradas – os *errors*. Porém, mesmo no campo da tradução foi abandonada a perceção do objetivismo, ou seja, a noção que existem objetos (significados, construções) fixos. Como tal, as escolhas tradutórias não devem ser rotuladas apenas como certas ou erradas. A esta noção de Pym, pode ser adicionada uma terceira possibilidade ao julgamento das escolhas tradutórias. Desta forma, a noção do certo e errado é preservada, e como alternativa surge uma região intermédia que abrange as escolhas que possam suscitar diferentes opiniões subjetivas.

## **CAPÍTULO II – ESTÁGIO NA WORD-WAY**

---

O presente capítulo descreve o estágio realizada na Word-Way, JOCOPI e aborda o percurso e a experiência obtida ao longo do estágio na entidade acolhedora.

Num primeiro momento é feito um enquadramento sobre o processo de escolha de realização de um estágio. Neste ponto é explicado, o processo de escolha do local de estágio e o seu início. De modo complementar este capítulo, é apresentada de forma breve, a empresa, referindo algumas informações sobre as línguas de trabalho e as áreas de tradução onde operam.

Após ser feita a apresentação da entidade acolhedora, é feita uma descrição do processo tradutório (pré-tradução, tradução e pós-tradução) e as tarefas realizadas, enquanto estagiária na Word-Way. Como tal, as ferramentas utilizadas neste processo são brevemente mencionadas, devido ao seu papel na área da tradução e no trabalho realizado.

De modo a concluir este capítulo, é feita a apresentação e descrição de todos os projetos realizados ao longo deste estágio, diferenciando os projetos de treino<sup>3</sup> dos projetos reais<sup>4</sup>. Para uma melhor compreensão do estudo de caso apresentado no capítulo seguinte, são abordados com mais pormenor os projetos de treino e os seus respetivos compares.

## **2.1 O processo de escolha de estágio**

A decisão de escolha de realização de um estágio curricular surgiu no âmbito do segundo ano do Mestrado em Tradução e Interpretação Especializadas. Sabendo que um estágio curricular tem como objetivo proporcionar acesso a situações reais no mundo tradutivo, considera-se que a sua realização é uma mais-valia para um futuro ingresso no mercado de trabalho.

De modo a possivelmente agilizar o processo entre deixar o estatuto de estudante e ingressar no mundo profissional de tradução, um estágio tornou-se apelativo, pois não só se está em contacto com os profissionais da área e os seus métodos de trabalho, como também pode ser uma forma de aprimorar e pôr em prática os conhecimentos obtidos ao longo do Mestrado. O estágio curricular visa a aquisição e o desenvolvimento da capacidade de estabelecer e aprofundar relações interpessoais, num contexto profissional,

---

<sup>3</sup> Projetos já realizados pelos tradutores da empresa, utilizados com o intuito de treinar os estagiários nas diversas áreas.

<sup>4</sup> Projetos novos ainda por traduzir.

permitindo a construção de uma rede de contactos. Adicionalmente, um estágio curricular pode ainda possibilitar o desenvolvimento do nosso próprio método de trabalho e uma autorreflexão de forma a percebermos quais são as nossas dificuldades, como as conseguimos ultrapassar e quais estratégias possíveis de implementar.

Após ser tomada a decisão de realização de estágio, a próxima etapa passou por procurar e escolher uma entidade acolhedora, na região do Porto. O principal objetivo era realizar o estágio em regime presencial, embora várias empresas tenham adotado o método laboral de regime híbrido ou totalmente remoto. Como tal, os requisitos para a realização do estágio passavam por uma empresa que trabalhasse através de regime presencial e localizada dentro da área do Porto. A procura foi iniciada durante o verão de 2022, para poder contemplar atempadamente as minhas opções e, após alguns contactos com empresas e agências de tradução, acabei por optar pela Word-Way. Para iniciar o meu estágio nesta empresa, foi necessário a realização de alguns testes de cariz tradutivo, que foram fornecidos pela própria entidade de acolhimento. Devido à exigência em iniciar o estágio enquanto o semestre decorria com aulas, e devido à incompatibilidade de horários para tal, a data de início do estágio deu-se em Dezembro de 2022 em regime presencial.

## **2.2 A entidade de acolhimento – Word-Way**

A informação disponível na página oficial da entidade de acolhimento descreve a Word-Way (<http://word-way.pt>) como sendo uma agência de Tradução pertencente à empresa JOCOPI, que se especializa na tradução de documentas em áreas como a industrial nacional e internacional, a indústria automóvel, as tecnologias de informação e as energias renováveis. Esta presta serviços de tradução, pós-edição, revisão, localização, edição e transcrição e as suas línguas de trabalho passam pelas traduções em alemão, inglês e o espanhol para português europeu e português do Brasil. Os seus projetos são maioritariamente de média e grande dimensão, mas também participa em projetos de dimensão mais reduzida em áreas como a jurídica (certidões, acórdãos, contratos) a financeira e a publicitária (anúncios, panfletos, catálogos). Adicionalmente, realiza também traduções de textos académicos e currículos, e trabalha na localização de videojogos.

A empresa, localizada no Porto, é constituída pelo CEO, uma gestora de recursos humanos, uma gestora de projetos (GP), um técnico de informática e quatro tradutores/revisores, dos quais dois deles são em regime de estágio profissional.

A equipa da WW (Word-Way) conta com tradutores internos com experiência nas áreas acima referidas, não recorrendo, normalmente, a subcontratações de tradutores *freelancer*. Para esta agência, a qualidade prevalece acima de todos os valores. Assim, recorrendo apenas aos seus tradutores internos “proporciona uma fluidez no trabalho urgente e uma qualidade acima da média” (Word-way, 2023). Os seus tradutores realizam apenas traduções para a sua língua materna e dominam a língua de chegada, de modo a manter a sua viabilidade. No entanto, os revisores são bilingues “são bilingues, pois só assim se atingem os elevados parâmetros de qualidade aos quais os clientes da Word-Way estão habituados” (Word-way, 2023).

A Word-Way disponibiliza aos seus colaboradores as ferramentas TAC necessárias para o seu trabalho, como por exemplo, o Trados Studio e o MemoQ. A WW permite ainda que o cliente escolha o software que deseja para tradução do seu projeto, ou seja, o cliente especifica, em antemão, em que formato deseja o documento final. Contam também com *backups* diários de toda a informação e uma rede interna onde os seus colaboradores comunicam entre si. Esta rede interna é composta por emails, bem como pastas individuais de cada colaborador, facilitando a troca de projetos e o esclarecimento de dúvidas. Adicionalmente, os colaboradores possuem acesso a pastas com informações relativas a cada cliente e guias de instrução para cada ferramenta, contagens dos projetos e informações sobre a própria agência.

O escritório da WW conta com uma sala, relativamente pequena, onde trabalham os tradutores, a GP, o técnico de informática e a gestora de recursos humanos. Separado, numa sala à parte, encontra-se o escritório do CEO da empresa. Embora um espaço pequeno, o ambiente proporcionado pelos colaboradores era calmo e agradável. No que toca ao horário de trabalho para os colaboradores e para os estagiários, o dia tem início às 8:30 da manhã e termina às 17:30 da tarde. Durante o dia os colaboradores têm direito a 20 minutos de intervalo por dia, que podem ser repartidos como cada um quiser, e uma hora de almoço. No entanto, estes intervalos têm de ser marcados através da passagem de um cartão numa máquina de registo de presenças.

### 2.3. Descrição do estágio

Como referido anteriormente, antes de iniciar o estágio na WW, a empresa solicitou um teste para aferir as minhas competências linguísticas e tradutivas: disponibilizou-me um documento Word dividido em duas partes - um texto técnico para ser traduzido de inglês para português europeu e outro texto para ser revisto. Após aprovação por parte da WW, foi assinado um protocolo de estágio, e deu-se início ao percurso com a realização do seguinte plano de trabalho (Figura 1):

**P.PORTO**

INSTITUTO SUPERIOR DE CONTABILIDADE E ADMINISTRAÇÃO DO PORTO POLITÉCNICO DO PORTO

**DA** DIVISÃO ACADÉMICA PLANO DE TRABALHO FINAL DE MESTRADO

2210944	Ana Beatriz Dias Azenha
ALUNO Nº	NOME

Inscrito da disciplina de dissertação/trabalho de projeto/relatório de estágio do curso de mestrado em Tradução e Interpretação Especializadas <sup>a)</sup>, vem apresentar a V. Ex<sup>a</sup> o plano do trabalho a desenvolver, sob o título Estudo de caso dos projetos "falsos" e os "compares" na empresa Word-way <sup>b)</sup> que será orientado por Prof. Dra. Sandra Ribeiro <sup>c)</sup>.

As atividades a desenvolver são a tradução, pós-edição e revisão de projetos. Numa fase inicial com acompanhamento e posteriormente de forma autónoma.

OBJECTIVOS

Para dar início a esta investigação, primeiramente irei realizar um diário de campo que consistirá em relatar todas as atividades realizadas desde o primeiro dia de estágio na entidade de acolhimento.

De seguida, pretendo analisar esses projetos iniciais, que podem ser considerados projetos falsos, e a sua respetiva solução que é realizada por colaboradores da empresa.

Após analisar os dados recolhidos e fazer a comparação dos documentos, pretendo realizar uma reflexão sobre os erros cometidos durante o processo tradutivo, quer sejam de cariz terminológico, ou não.

Adicionalmente, irei refletir se, estes projetos iniciais "falsos" fornecidos pela empresa, são realmente uma ajuda, ou não, no processo para me tornar uma tradutora profissional. Mencionarei as vantagens e desvantagens de começar com estes tipos de projetos, ao invés de começar com projetos reais.

METODOLOGIA

Figura 1: Plano de trabalho

No primeiro dia do estágio, os colaboradores apresentaram-se definindo as suas respetivas funções, e proporcionaram uma breve apresentação da agência e do espaço. De seguida, foi-me designado o meu próprio computador e o técnico de informática explicou o funcionamento do sistema da rede interna, os procedimentos que são tomados aquando de receber um projeto de tradução, e também, como se realizava todo o processo de tradução.

Depois da apresentação da agência, foi fornecida uma formação em ferramentas TAC (Trados Studio e MemoQ), através de *webinars*. Nestes *webinars*, foram sugeridas algumas dicas e foi apresentado alguns tutoriais sobre o funcionamento destas ferramentas. Esta parte inicial teve a duração de um dia. Após a formação, deu-se início a um projeto de tradução.

Ao longo do estágio foram-me atribuídos dois tipos de projetos: os projetos “falsos” ou de treino, que eram projetos traduzidos previamente pelos tradutores da agência, e os projetos reais. Neste tipo de projetos, infelizmente, não tive oportunidade de trabalhar mais a fundo. Por outro lado, utilizei os projetos de treino como instrumento de investigação para este relatório.

A língua de partida dos projetos, tanto nos de treino como nos reais, foi o inglês e como língua de chegada foi o português europeu (pt-pt). Os temas dos textos traduzidos não se focaram apenas numa área, mas em diversas áreas técnicas com as quais a agência trabalha (setor automóvel, tecnológico, económico-financeiro, jurídico, comercial, industrial e médico).

Para cada projeto de treino, era gerado um *compare*, de modo a comparar a tradução do estagiário com a tradução final já existente, possibilitando o reconhecimento de diferenças e eventuais erros. Estes documentos, apelidados de *compares*, são gerados pelo técnico de informática que o fazia através do ChangeTracker (<https://tqauditor.com/changetracker.html>), um programa que identifica cada palavra que não esteja em concordância com o documento traduzido final (realizado pelos tradutores internos da agência). O programa, lançado em 2011, agora denominado de TQAuditor, é uma ferramenta utilizada pela WW. O programa permite visualizar as diferenças entre dois documentos. Ou seja, é possível carregar e comparar duas traduções do mesmo documento, uma vez que as diferenças, ao nível do carácter, entre os documentos são identificadas através de um sistema de cores. Para o estagiário, a comparação com uma

tradução prévia do mesmo documento permite que haja uma maior reflexão na tradução efetuada, ou seja, permite que o estagiário veja onde estão as diferenças entre a tradução que o estagiário fez e a tradução que a empresa considera mais adequada.

A figura 2 apresenta o *layout* do programa. Nesta exemplificação é possível perceber que o técnico de informática insere a tradução realizada pelo estagiário na coluna “translated files” e a tradução final desse documento na coluna “corrected files” de modo a gerar o relatório de comparação entre as duas traduções:

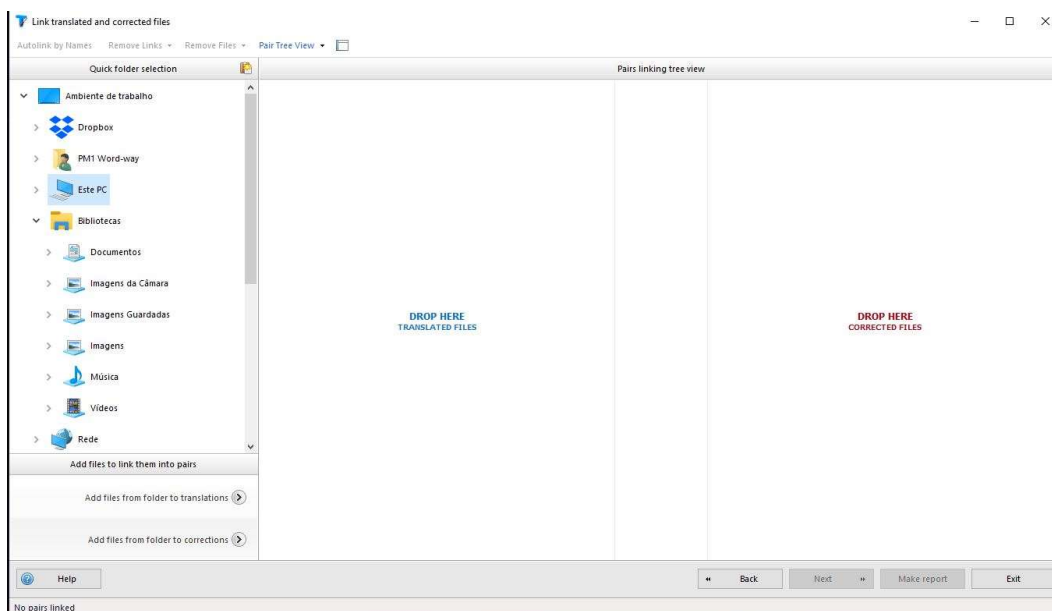


Figura 2: Layout do ChangeTracker (enviado pelo IT da WW)

Depois de gerado o documento, os *compares* são enviados em formato Excel numa tabela com três colunas: o texto original segmentado na língua de partida, a tradução realizada pelo estagiário e a tradução final que serve de exemplo para a comparação (figura 3). Como é possível verificar na figura 3, o método que o *compare* utiliza o realce a vermelho das palavras da tradução do estagiário, que não se encontram iguais à tradução final. É de denotar que as mesmas palavras estão realçadas a azul nos segmentos da tradução final, o que poderá induzir a uma ideia de uma tradução estar correta e outra errada, devido à conotação que cada cor possui no contexto escolar. Esta questão será abordada no capítulo III.

Ficheiro	Origem	Tradução	Correção
EU ECOLABEL FLYER TEXT_FINAL.DOCX.SDXLXIFF	Over 83,000 goods and services have been awarded the EU Ecolabel* and are available on the EU market. It is a reliable label that identifies goods and services with a reduced environmental impact.	Mais de <b>83 000 bens</b> e serviços <b>ostentam</b> o rótulo ecológico da UE* e estão disponíveis no mercado da <b>União Europeia</b> . É um rótulo fiável que identifica <b>os bens</b> e serviços com um impacto ambiental reduzido.	Mais de <b>83 000 produtos</b> e serviços <b>receberam</b> o rótulo ecológico da UE* e estão disponíveis no mercado da UE. <b>Trata-se</b> de um rótulo fiável que identifica <b>produtos</b> e serviços com um impacto ambiental reduzido.
EU ECOLABEL FLYER TEXT_FINAL.DOCX.SDXLXIFF	The entire product life cycle considered, from production to recycling or disposal	Todo o ciclo de vida do produto é tido em consideração, desde a produção até à reciclagem ou eliminação	Todo o ciclo de vida do produto é tido em consideração, desde a produção até à reciclagem ou à eliminação
EU ECOLABEL FLYER TEXT_FINAL.DOCX.SDXLXIFF	No compromise on performance. It is easy to choose green!	Não compromete o desempenho. É fácil <b>consumir de forma ecológica!</b>	Não compromete o desempenho. É fácil <b>fazer escolhas ecológicas!</b>
EU ECOLABEL FLYER TEXT_FINAL.DOCX.SDXLXIFF	Thousands of consumers know the EU Ecolabel and trust it!	Milhares de consumidores <b>já</b> conhecem o rótulo ecológico da UE e confiam nele!	Milhares de consumidores conhecem o rótulo ecológico da UE e confiam nele!
EU ECOLABEL FLYER TEXT_FINAL.DOCX.SDXLXIFF	*As of September 2021	<b>A</b> partir de setembro de 2021	<b>*A</b> partir de setembro de 2021
EU ECOLABEL FLYER TEXT_FINAL.DOCX.SDXLXIFF	Keep the air clean at home! EU Ecolabel paints have less than half the solvent emissions of conventional products.	Mantenha o ar limpo em casa! As tintas <b>do</b> rótulo ecológico da UE contêm menos de metade de solventes emissores <b>de gases</b> do que os produtos convencionais.	Mantenha o ar limpo em casa! As tintas <b>com</b> o rótulo ecológico da UE contêm menos de metade de solventes emissores do que os produtos convencionais.
EU ECOLABEL FLYER TEXT_FINAL.DOCX.SDXLXIFF	Textiles and shoes are assembled in safe and fair conditions with minimal use of toxic chemicals- doing good while looking good!	Os têxteis e os sapatos são produzidos em condições de segurança e equidade- boas ações para um bom visual!	Os têxteis e os sapatos são produzidos em condições de segurança e equidade <b>com a mínima utilização possível de produtos químicos tóxicos</b> - boas ações para um bom visual!
EU ECOLABEL FLYER TEXT_FINAL.DOCX.SDXLXIFF	Furniture and Bed Mattresses	Mobiliário	Mobiliário e colchões de cama
EU ECOLABEL FLYER TEXT_FINAL.DOCX.SDXLXIFF	Made with comfort, durability and the environment in mind. Easy to use, and easy to recycle!	<b>Feito</b> a pensar no conforto, na durabilidade e o no ambiente. <b>Fácil</b> de usar e reciclar!	<b>Produzidos</b> a pensar no conforto, na durabilidade e no ambiente. <b>Fáceis</b> de utilizar, de reparar e de reciclar!
EU ECOLABEL FLYER TEXT_FINAL.DOCX.SDXLXIFF	Holiday Accommodation	Alojamento de férias	Alojamentos de férias
EU ECOLABEL FLYER TEXT_FINAL.DOCX.SDXLXIFF	Just as comfortable as traditional accommodation but use less energy and water and produce less waste, including food waste.	<b>Tão</b> confortáveis como os alojamentos tradicionais mas gastam menos energia e água e produzem menos resíduos, incluindo resíduos alimentares.	<b>São tão</b> confortáveis como os alojamentos tradicionais, mas gastam menos energia e água e produzem menos resíduos, incluindo resíduos alimentares.
EU ECOLABEL FLYER TEXT_FINAL.DOCX.SDXLXIFF	GO GREEN WITH EU ECOLABEL!	<b>PENSE VERDE</b> COM O RÓTULO ECOLÓGICO DA UE!	<b>FAÇA ESCOLHAS ECOLÓGICAS</b> COM O RÓTULO ECOLÓGICO DA UE!
EU ECOLABEL FLYER TEXT_FINAL.DOCX.SDXLXIFF	Check out all the goods and services that can be certified under the EU Ecolabel to guide your sustainable choices! Here are some examples of what our label guarantees:	<b>Veja</b> todos os produtos e serviços que podem <b>receber</b> o rótulo ecológico da UE para <b>orientar</b> as suas escolhas sustentáveis! Aqui estão alguns exemplos <b>do</b> que o nosso rótulo garante:	<b>Consulte</b> todos os produtos e serviços que podem <b>ser certificados com</b> o rótulo ecológico da UE para <b>orientar</b> em as suas escolhas sustentáveis! Aqui estão alguns exemplos <b>daquilo</b> que o nosso rótulo garante:

Figura 3: Exemplo de Compare

No que diz respeito aos projetos reais, estes não possuem um *compare*, porque são realizados pela primeira vez, sem termo de comparação.

Quanto ao processo de tradução na Word-Way, pelo que foi constatado durante o período de estágio, este desenvolve-se pela seguinte ordem:

1. Receção do email com o projeto
2. Resposta ao email
3. Abertura da pasta do projeto
4. Leitura e análise das instruções fornecidas pelo cliente
5. Verificação e ajustamento das definições de Quality Assurance (QA), Translation Memory/memória de tradução e Base de Dados terminológica
6. Realização da contagem inicial
7. Análise do tema e da dificuldade do texto
8. Tradução do projeto
9. Realização da verificação da ortografia e QA (revisão)
10. Contagem final
11. Envio do projeto para a GP

Numa fase inicial, o tradutor recebe o projeto atribuído através do seu email interno e envia uma resposta de recepção para a GP. De seguida, procede à abertura da pasta do projeto e à leitura e análise de toda a informação fornecida pelo cliente, tais como as respetivas instruções para o projeto. Com este passo realizado, procede-se ao ajustamento das definições de QA (*Quality Assurance*), e dependendo se é ou não um cliente habitual da agência, verifica-se as memórias de tradução (MT) e as bases de dados terminológicas (BDT), caso estas existam internamente. Se existirem, estas são adicionadas ao projeto, se for um cliente novo, é necessário criá-las. Depois passa-se à realização da contagem inicial, que é colocada na pasta do projeto, de forma que a Gestora de Projetos (GP) possa monitorizar o processo. Após estes passos pré-tradutivos, dá-se início à tradução do projeto.

Para iniciar a tradução, é necessário que o tradutor analise o texto de partida de modo a verificar o nível de dificuldade do mesmo. É de notar que, se o cliente envia a sua própria BDT juntamente com o projeto, esta tem de ser seguida e priorizada na ocorrência de dúvidas durante o processo de tradução. Ou seja, primeiramente recorre-se à consulta da BDT do cliente, depois à MT e por último aos recursos disponíveis da própria Word-Way. Na ocorrência de dúvidas, o tradutor preenche uma *query*<sup>5</sup> no documento disponibilizado pelo cliente para essa finalidade, ou em caso deste não existir, cabe à GP enviar a dúvida diretamente por email ao cliente. Para preencher uma *query* corretamente, é necessário incluir a data, a língua de chegada, o número do ficheiro, o segmento em questão, o texto de partida e explicar a dúvida.

Quando o tradutor finaliza a sua tradução, este deve realizar todas as verificações finais necessárias, a verificação ortográfica (*spellcheck*) e o QA, de modo a detetar possíveis erros. O *spellcheck* é realizado na mesma ferramenta na qual foi realizada a tradução do projeto. O QA realiza-se na mesma ferramenta, mas também é utilizado um software à parte – O Xbench. Aqui é possível detetar erros gramaticais, lexicais, ortográficos, terminológicos, erros de pontuação e *tags*<sup>6</sup> e inconsistências. Após ser gerado este relatório, este é colocado na pasta do projeto a ser enviada para o cliente, para consulta do mesmo. É realizada uma última revisão com os erros corrigidos e cria-se o pacote de retorno, com o projeto traduzido, o relatório de QA e o ficheiro *Clean*<sup>7</sup>. Estes são enviados

---

<sup>5</sup> Documento utilizado para colocar dúvidas ao cliente sobre dado projeto.

<sup>6</sup> Etiquetas relacionadas com a formatação do texto.

<sup>7</sup> Ficheiro final sem quaisquer tags.

para a Gestora de Projetos por email, ou colocados diretamente na sua pasta do sistema interno da agência, para que a mesma possa prosseguir com o envio do projeto para o respectivo cliente.

## **2.4 As ferramentas utilizadas no processo de tradução**

Embora a agência tenha acesso a várias ferramentas de Tradução Assistida por Computador (TAC), durante o estágio foi dada formação particularmente em Trados Studio 2022 e no MemoQ 9.10, onde incidiram a maioria dos projetos.

O Trados Studio foi a ferramenta mais utilizada ao longo do meu tempo como estagiária na WW. Na agência, esta é utilizada para a tradução de maior parte dos projetos. No que toca ao MemoQ, esta ferramenta é utilizada, maioritariamente, para a localização de jogos, existindo sempre exceções, dependendo dos requisitos do cliente. Adicionalmente, existem também as ferramentas *online*, que por norma fazem parte do servidor do próprio cliente. Este tipo de projetos, que são realizados no servidor do cliente, não fizeram parte do conjunto de projetos de treino realizados ao longo dos 4 meses de estágio.

Para completar um projeto de tradução e localização, já na fase da pós-tradução, o processo de tradução na WW requer a verificação ortográfica (*spell check*) e um QA (funcionalidades disponíveis na ferramenta Trados) para manter a qualidade do texto de chegada. Na Word-Way, é ainda habitual proceder-se, não só, à verificação ortográfica e ao QA no Trados, mas também no *Xbench*.

O *Xbench* é uma ferramenta de verificação ortográfica e QA, que fornece aos seus utilizadores funcionalidades no processo de revisão dos projetos. Esta ferramenta permite ao tradutor/revisor identificar e analisar a terminologia no documento (através do sistema de visualização) para que possa tomar decisões informadas sobre a consistência dos termos, realiza uma verificação ortográfica e verifica ainda a consistência a nível dos números, *tags*, entre outros. À semelhança do Trados, o *Xbench* gera um relatório de todos os erros encontrados, que é enviado para o cliente, juntamente com o relatório gerado pela ferramenta TAC. Embora nem todos os clientes exijam uma revisão feita através desta ferramenta, a WW opta por realizar, sempre, a uma segunda revisão no *Xbench* assegurando assim o máximo de qualidade possível.

## 2.5 Projetos realizados durante o estágio

Ao longo do estágio foram realizados 15 projetos sobre vários temas e áreas, e encontram-se divididos entre projetos de treino e projetos reais. Como referido anteriormente, todos estes projetos tinham como língua de chegada o português europeu (à exceção de dois projetos de revisão que a língua de chegada foi o português do Brasil) e a língua de partida foi sempre o inglês. Embora estivesse indicado que poderia trabalhar com a língua francesa, tal não foi possível porque a agência não trabalha para esse mercado.

Durante o estágio foram realizados maioritariamente projetos de treino, sendo que só houve a possibilidade de realizar um projeto real. Assim sendo, o ponto 2.5.1 e 2.5.2 apresentados alguns projetos de treino como exemplo, e o projeto real, respetivamente. Estes serão divididos também por área de trabalho. Anexado nos apêndices encontram-se todos os *compares* dos projetos de treino. Os compares são analisados em mais detalhe no capítulo III.

### 2.5.1 Projetos de treino

Os projetos realizados durante o estágio curricular incidiram no par de línguas de inglês para português, devido à não-realização de traduções a partir da língua francesa, por parte da empresa. Na totalidade, foram traduzidos 15 documentos, durante o período de estágio, na sua maioria realizados em Trados Studio. Sendo que estes projetos eram de treino, não havia exigências sobre prazos definidos, nem era possível aceder aos recursos internos da agência, como as memórias de tradução, uma vez que os projetos de treino são os mesmos para os estagiários, ou seja, as traduções já tinham sido feitas e o acesso aos recursos internos significaria acesso à trabalho já feito. Durante os projetos treino, os estagiários criam a sua própria MT, para cada projeto.

A tabela 1 junta toda a informação dos projetos realizados, por área de trabalho, par de línguas, e número de palavras traduzidas.

*Tabela 1: Listagem de Projetos de Treino*

<b>Domíni</b>	<b>Ferramenta</b>	<b>Nº do projeto</b>	<b>Par de línguas</b>	<b>Nº de palavras</b>
Vestuário	Trados Studio	1	En-pt-pt	1205
Seguros	Trados Studio	2	En-pt-pt	1177

		12	En-pt-pt	4509
Económico	Trados Studio	3	En-pt-pt	495
		13	En-pt-pt	8376
Jurídico	Trados Studio	5	En-pt-pt	1409
Indústria Automóvel	Trados Studio	4	En-pt-pt	621
		6	En-pt-pt	628
Redes sociais	Trados Studio	7	En-pt-pt	5474
Ar condicionado	Trados Studio	8	En-pt-pt	3718
		10	En-pt-pt	4761
Medicina	Trados Studio	9	En-pt-pt	9876
		11	En-pt-pt	4668
Videojogos	MemoQ	14	En-pt-pt	21600
<b>Total de palavras</b>				72730

Os projetos de treino contaram com temas diversificados e totalizaram perto de 73 mil palavras.

### 2.5.2 Projetos reais

A maior diferença entre os projetos de treino e os projetos reais foi o prazo de entrega, visto que existe sempre uma data definida pelos clientes para a entrega de cada projeto real, que tem de ser cumprida. Devido ao pouco volume de trabalho para a empresa no meu período de estágio, só me foi possível realizar um projeto real, em parceria com outros dois tradutores da agência. Como se tratava de um projeto real, foi possível adicionar recursos - uma memória de tradução e uma BDT - da Word-Way, para apoio no processo de tradução. O cliente não incluiu nenhum recurso.

A localização do videojogo, no par de línguas de en-pt-pt tinha cerca de 100 mil palavras, e foi realizado no MemoQ. Por ser um projeto extenso para ser traduzido num curto espaço de tempo, a agência dividiu este projeto por 3 tradutores. O projeto veio dividido em três documentos, e a WW decidiu começar pelo mais extenso, por uma listagem de termos soltos, sem qualquer tipo de contexto. Os outros dois documentos eram excertos da história do videojogo. Cada tradutor ficou responsável por um número definido de segmentos, que depois de traduzidos passaram pela revisão de um outro tradutor da

agência para este realizar a revisão e garantir a qualidade do documento final. Devido à origem do cliente, o inglês presente no projeto era inconsistente e pouco coeso, originando algumas dificuldades na compreensão do contexto de algumas partes do projeto. Quando estas surgiam, recorriamos a um documento Excel partilhado pelo cliente, onde adicionávamos as nossas *queries* (dúvidas) para serem respondidas pelo cliente. Contudo, na prática, o tempo de resposta era longo e muitas vezes tínhamos de passar à frente essa tradução e voltar a ela mais tarde quando já tínhamos solução para a *query*. Os três tradutores envolvidos comunicavam entre si e ajudavam-se mutuamente. Foi necessário um bom trabalho de equipa, devido ao curto prazo estipulado pelo cliente. A realização deste projeto demorou um pouco menos de um mês.

## **CAPÍTULO III – ESTUDO DE CASO**

---

No seguimento dos projetos apresentados ao longo do Capítulo 2, foi efetuado um estudo de caso que procurou refletir no impacto das diferenças apresentadas nos *compares*. Ou seja, enquanto estagiária/investigadora na Word-Way o objetivo foi analisar a minha evolução como estagiária, e aferir se, e como, os *compares* providenciados pela WW, tiveram alguma influência na minha pessoa e no meu trabalho. Este estudo foi realizado com base no diário de campo produzido ao longo do período de estágio e na autorreflexão. Desta forma, o estudo não tenciona formular uma conclusão generalizada, mas sim fornecer uma descrição detalhada e uma reflexão pessoal enquanto desempenhava um papel duplo: estagiário e investigador.

Ciente das implicações de uma pessoa profundamente inserida no contexto que investiga, assume-se a observação participante (Spratley, 1980), onde o investigador faz parte do instrumento que recolhe os dados e está envolvido na sua interpretação (Correia, 2009), bem como as desvantagens devido à sua natureza subjetiva e interpretativa, pelo que isto pode ser considerado uma limitação do estudo.

O estudo de natureza qualitativo, procura assim abordar as questões tradutivas na tradução de textos técnicos, tendo como base Pym (1992) e a sua tipologia de erros (apresentada no capítulo II) e a recolha de dados ao longo do estágio, nomeadamente os *compares* dos projetos de treino. Por fim, a autorreflexão remete para a “avaliação” das traduções e as suas implicações didáticas e pedagógicas (apresentada no presente capítulo).

### **3.1 Estudo de caso de natureza qualitativo na WW**

A investigação qualitativa é uma abordagem utilizada em várias disciplinas, e ao contrário da pesquisa quantitativa, que se concentra em recolher dados numéricos e estatísticos, este tipo de investigação baseia-se na recolha e na análise de dados não numéricos, como textos, entrevistas, observações e outras formas de informação textual ou visual. Existem várias técnicas que podem ser postas em prática neste tipo de investigação, contudo dependem do tipo de abordagem qualitativa utilizada pelo investigador. Este estudo de caso incide na observação participante (Spratley, 1980; Correia, 2009). Segundo o antropólogo Malinowski (2005) não se deve desvalorizar a importância da observação direta e, ao mesmo tempo, o papel do investigador.

Existem uma série de fenómenos que não podem ser documentados através de documentos quantitativos, mas devem ser observados. Entre estes estão incluídas coisas como a rotina de um trabalho, a vida social, os tons das

conversas, as reações emocionais que nos rodeiam, a maneira como as ambições pessoais se refletem no comportamento de cada indivíduo, etc. (Malinowski, 2005, p. 55)

Raymond Gold (*apud* Souza, 2018) admite que o investigador torna-se um “nativo” devido à sua envolvimento na investigação, e consequentemente, este corre o risco de perder a sua perspectiva crítica. É de notar que no trabalho de campo, é necessário considerar o processo de construção da observação como algo mútuo, interativo e gradual, e não focar só no tipo de investigador; “(...) o investigador define o seu papel, em parte ele é definido pela situação e a perspectiva dos atores locais.” (Souza, 2018, p. 16)

Uma forma de minimizar a subjetividade foi o recurso a dados concretos – os *compare* e o seu cruzamento com o diário de campo mantido ao longo do estágio. A tabela 4 apresenta um resumo do diário de campo durante o período de estágio e investigação na WW.

*Tabela 1: Resumo do diário de campo.*

<b>Data</b>	<b>Tipo de Doc</b>	<b>Palavras</b>	<b>Duração</b>	<b>Comentários</b>
05 Dezembro 2022	Vestuário	1205	6 horas	- Linguagem simples; - Primeiro contacto com o ‘compare’; - Diferenças preferenciais e de registo.
06 Dezembro 2022	Seguros	1177	6 horas	- Linguagem mais técnica, mas com pouca dificuldade. - Diferenças preferenciais e de registo.
07 Dezembro 2022	Económico	495	3 horas	- Linguagem acessível. - Diferenças preferenciais.
07 Dezembro 2022	Indústria Automóvel	621	4 horas	- Linguagem técnica. - Diferenças em alguns termos técnicos e algumas diferenças preferenciais.
08 Dezembro 2022	Jurídico	1409	13 horas	- Linguagem técnica. - Algumas diferenças preferenciais.
12 Dezembro 2022	Indústria Automóvel	628	4 horas	- Linguagem técnica. - Diferenças em alguns termos técnicos e algumas diferenças preferenciais.
13 Dezembro 2022	Redes sociais	5474	16 horas	- Linguagem acessível. -Algumas diferenças de registo (registo do documento era de cariz informal, mas no compare a agência optou pelo uso da 3ª

				pessoa do singular, em vez da 2ª pessoa do singular).
15 Dezembro 2022	Ar condicionado	3718	30 horas	- Linguagem técnica. -Dificuldades terminológicas. -Diferenças preferenciais.
19 Dezembro 2022	Medicina	9876	30 horas	- Linguagem técnica. -Diferenças preferenciais e alguns erros nos nomes de algumas substâncias.
22 Dezembro 2022	Ar condicionado	4761	40 horas	- Linguagem técnica. - Algumas dificuldades terminológicas. -Diferenças preferenciais.
27 Dezembro 2022	Medicina	4668	22 horas	- Algumas dificuldades terminológicas. -Diferenças preferenciais e de registo.
30 Dezembro 2022	Seguros	4509	24 horas	- Linguagem técnica. - Algumas diferenças preferenciais.
3 Janeiro 2023	Económico	8376	1 semana	- Linguagem com maior nível de dificuldade, devido a ser um documento com grande exigência.
10 de Janeiro 2023	Videojogo (Localização)	21600	1 semana	- Linguagem acessível. - Jogo de carácter mítico e de luta.
12 de Janeiro 2023	Videojogo (Localização)	100.000	Aprox.1 mês	- Primeiro e único projeto real com data de entrega. - Realizado em conjunto com outros colegas. - Linguagem acessível. - Jogo de carácter mítico e de luta -Algumas dificuldades devido ao documento original apresentar inconsistências. - Bom trabalho de equipa.

O diário de campo mantido ao longo dos 4 meses do estágio na WW possibilitou o registo e posterior análise do trabalho proporcionado pela agência.

De forma a fundamentar e interligar o conteúdo do primeiro capítulo, são analisados alguns excertos dos *compares*. Como explicado no capítulo II, o *compare* é o ficheiro resultante da comparação automática de dois textos que são inseridos na ferramenta, onde

todas as diferenças entre estes estão assinaladas a cores. Podemos considerar que é um método de (auto)avaliação utilizado pela WW, pois no fim de cada projeto de treino, o estagiário recebe um documento, enviado pelo IT (técnico da informática) da WW, da ferramenta ChangeTracker para poder fazer uma autoanálise do seu trabalho. O documento é um texto é segmentado, em formato de tabela, dividida em colunas: o texto de origem, a tradução realizada por mim, e a correção/ou tradução final (figura 4). Em foco encontra-se a coluna da tradução e da correção, pois apresentam duas cores (vermelho e azul) respetivamente. Estas cores assinalam as diferenças entre as duas traduções.

Ficheiro	Origem	Tradução	Correção
EU ECOLABEL FLYER TEXT_FINAL.DOCX.SDXLIFF	Over 83,000 goods and services have been awarded the EU Ecolabel* and are available on the EU market. It is a reliable label that identifies goods and services with a reduced environmental impact.	Mais de 83 000 bens e serviços <b>ostentam</b> o rótulo ecológico da UE* e estão disponíveis no mercado da <b>União Europeia</b> . É um rótulo fiável que identifica <b>os bens</b> e serviços com um impacto ambiental reduzido.	Mais de 83 000 produtos e serviços <b>receberam</b> o rótulo ecológico da UE* e estão disponíveis no mercado da UE. <b>Trata-se de</b> um rótulo fiável que identifica <b>produtos</b> e serviços com um impacto ambiental reduzido.
EU ECOLABEL FLYER TEXT_FINAL.DOCX.SDXLIFF	The entire product life cycle considered, from production to recycling or disposal	Todo o ciclo de vida do produto é tido em consideração, desde a produção até à reciclagem ou eliminação	Todo o ciclo de vida do produto é tido em consideração, desde a produção até à reciclagem ou à eliminação
EU ECOLABEL FLYER TEXT_FINAL.DOCX.SDXLIFF	No compromise on performance. It is easy to choose green!	Não compromete o desempenho. É fácil <b>consumir de forma ecológica!</b>	Não compromete o desempenho. É fácil <b>fazer escolhas ecológicas!</b>
EU ECOLABEL FLYER TEXT_FINAL.DOCX.SDXLIFF	Thousands of consumers know the EU Ecolabel and trust it!	Milhares de consumidores <b>já</b> conhecem o rótulo ecológico da UE e confiam nele!	Milhares de consumidores conhecem o rótulo ecológico da UE e confiam nele!
EU ECOLABEL FLYER	*As of September 2021	<b>A</b> partir de setembro de 2021	<b>*A</b> partir de setembro de 2021

Figura 4: Estrutura do Compare

### 3.2 Análise dos compares

O projeto de treino número um (vd. apêndice I) foi um texto sobre a nova coleção de vestuário para uma marca desportiva, cujo público-alvo era mulheres grávidas que poderiam adquirir a coleção promovida especificamente para elas. Após terminar o projeto, foi-me enviado o *compare*, documento este que permitiu observar as diferenças entre a tradução realizada por mim e a *tradução final* submetida para o cliente. O tipo de diferenças existentes neste primeiro *compare* são no registo utilizado em ambas as traduções e também em algumas escolhas de sinónimos.

Tabela 2: Exemplo de diferenças no respetivo compare PT1

Texto original	Tradução	Tradução final
That's the case with your pelvic floor — especially if you're pregnant.	Este é o caso do seu pavimento pélvico, especialmente se estiver grávida.	Este é o caso do pavimento pélvico, especialmente se <b>estiveres</b> grávida.

A tabela 2, excerto do *compare* que corresponde ao projeto de treino número um (vd. Apêndice I), apresentada a diferença a azul, uma diferença a nível de registo – na versão

realizada por mim, optei por utilizar a terceira pessoa do singular “você” como tradução do “you”, contudo na versão final, foi optado pela utilização da segunda pessoa do singular “tu”.

Nos projetos de treino número **dois** e número **doze**, o público-alvo são os clientes interessados em adquirir um seguro, pois nos textos são promovidos estes serviços prestados pela agência em questão. No que toca ao tipo de diferenças notórias em ambos os projetos, estas foram, também de cariz preferencial, onde foram utilizados termos diferentes, mas sinónimos. Na tabela 3 encontra-se um segmento que visa ilustrar esta diferença preferencial, onde na tradução realizada por mim é utilizada a palavra “procure” para a tradução de “find” e na versão final é utilizada a palavra “encontre” para o mesmo propósito:

*Tabela 3: Exemplo diferenças no respetivo compare PT2*

<b>Texto original</b>	<b>Tradução</b>	<b>Tradução final</b>
Find the nearby terminal and follow its instructions to pay for your stay	Procure o terminal mais próximo e siga as instruções para pagar pela sua estadia.	<b>Encontre</b> o terminal mais próximo e siga as respetivas instruções para pagar pela sua estadia.

O projeto de treino número **três** (vd. apêndice III) fazia parte de uma campanha ecológica dentro da área económica. Apesar de ser um projeto relativamente pequeno, este cliente tinha altas expectativas e exigências quanto à qualidade da tradução, pois o seu público-alvo era a comunidade europeia na sua totalidade. Tendo em conta esta situação, foi sentida uma ligeira pressão para ser produzida uma tradução final com máxima qualidade.

As expectativas e exigências quanto à qualidade da tradução eram elevadas, o que é notório no *compare* apresentado (figura 5). Neste excerto, pode-se verificar como são utilizadas as cores para destacar as diferenças ou erros na tradução. Neste caso, todas as palavras assinaladas a vermelho, são casos de erros não-binários (Pym, 1992), como estes são definidos no Capítulo 1 e aqui é competência linguística que está em questão.

Ficheiro	Origem	Tradução	Correção
EU ECOLABEL FLYER TEXT_FINAL.DOCX.SDXLXIFF	Over 83,000 goods and services have been awarded the EU Ecolabel* and are available on the EU market. It is a reliable label that identifies goods and services with a reduced environmental impact.	Mais de 83 000 bens e serviços <b>ostentam</b> o rótulo ecológico da UE* e estão disponíveis no mercado da <b>União Europeia</b> . É um rótulo fiável que identifica <b>os bens</b> e serviços com um impacto ambiental reduzido.	Mais de 83 000 produtos e serviços <b>receberam</b> o rótulo ecológico da UE* e estão disponíveis no mercado da UE. <b>Trata-se de</b> um rótulo fiável que identifica <b>produtos e serviços</b> com um impacto ambiental reduzido.
EU ECOLABEL FLYER TEXT_FINAL.DOCX.SDXLXIFF	The entire product life cycle considered, from production to recycling or disposal	Todo o ciclo de vida do produto é tido em consideração, desde a produção até à reciclagem ou eliminação	Todo o ciclo de vida do produto é tido em consideração, desde a produção até à reciclagem ou à eliminação
EU ECOLABEL FLYER TEXT_FINAL.DOCX.SDXLXIFF	No compromise on performance. It is easy to choose green!	Não compromete o desempenho. É fácil <b>consumir de forma ecológica!</b>	Não compromete o desempenho. É fácil <b>fazer escolhas ecológicas!</b>
EU ECOLABEL FLYER TEXT_FINAL.DOCX.SDXLXIFF	Thousands of consumers know the EU Ecolabel and trust it!	Milhares de consumidores <b>já</b> conhecem o rótulo ecológico da UE e confiam nele!	Milhares de consumidores conhecem o rótulo ecológico da UE e confiam nele!
EU ECOLABEL FLYER TEXT_FINAL.DOCX.SDXLXIFF	*As of September 2021	<b>A</b> partir de setembro de 2021	<b>*A</b> partir de setembro de 2021
EU ECOLABEL FLYER TEXT_FINAL.DOCX.SDXLXIFF	Keep the air clean at home! EU Ecolabel paints have less than half the solvent emissions of conventional products.	Mantenha o ar limpo em casa! As tintas <b>do</b> rótulo ecológico da UE contêm menos de metade de solventes emissores <b>de gases</b> do que os produtos convencionais.	Mantenha o ar limpo em casa! As tintas <b>com</b> o rótulo ecológico da UE contêm menos de metade de solventes emissores do que os produtos convencionais.
EU ECOLABEL FLYER TEXT_FINAL.DOCX.SDXLXIFF	Textiles and shoes are assembled in safe and fair conditions with minimal use of toxic chemicals- doing good while looking good!	Os têxteis e os sapatos são produzidos em condições de segurança e equidade- boas ações para um bom visual!	Os têxteis e os sapatos são produzidos em condições de segurança e equidade <b>com a mínima utilização possível de produtos químicos tóxicos</b> - boas ações para um bom visual!
EU ECOLABEL FLYER TEXT_FINAL.DOCX.SDXLXIFF	Furniture and Bed Mattresses	Mobiliário	Mobiliário e colchões de cama
EU ECOLABEL FLYER TEXT_FINAL.DOCX.SDXLXIFF	Made with comfort, durability and the environment in mind. Easy to use, and easy to recycle!	<b>Felto</b> a pensar no conforto, na durabilidade e <b>o</b> no ambiente. <b>Fácil de usar e reciclar!</b>	<b>Produzidos</b> a pensar no conforto, na durabilidade e no ambiente. <b>Fáceis de utilizar, de reparar e de reciclar!</b>
EU ECOLABEL FLYER TEXT_FINAL.DOCX.SDXLXIFF	Holiday Accommodation	Alojamento de férias	Alojamentos de férias
EU ECOLABEL FLYER TEXT_FINAL.DOCX.SDXLXIFF	Just as comfortable as traditional accommodation but use less energy and water and produce less waste, including food waste.	<b>Tão</b> confortáveis como os alojamentos tradicionais mas gastam menos energia e água e produzem menos resíduos, incluindo resíduos alimentares.	<b>São tão</b> confortáveis como os alojamentos tradicionais, mas gastam menos energia e água e produzem menos resíduos, incluindo resíduos alimentares.
EU ECOLABEL FLYER TEXT_FINAL.DOCX.SDXLXIFF	GO GREEN WITH EU ECOLABEL!	<b>PENSE VERDE</b> COM O RÓTULO ECOLÓGICO DA UE!	<b>FAÇA ESCOLHAS ECOLÓGICAS</b> COM O RÓTULO ECOLÓGICO DA UE!
EU ECOLABEL FLYER TEXT_FINAL.DOCX.SDXLXIFF	Check out all the goods and services that can be certified under the EU Ecolabel to guide your sustainable choices! Here are some examples of what our label guarantees:	<b>Veja</b> todos os produtos e serviços que podem <b>receber</b> o rótulo ecológico da UE para <b>orientar</b> as suas escolhas sustentáveis! Aqui estão alguns exemplos <b>do</b> que o nosso rótulo garante:	<b>Consulte</b> todos os produtos e serviços que podem <b>ser certificados com</b> o rótulo ecológico da UE para <b>orientarem</b> as suas escolhas sustentáveis! Aqui estão alguns exemplos <b>daquilo</b> que o nosso rótulo garante:

Figura 4: Compare n°3

Por exemplo, no primeiro segmento, na frase "Over 83,000 goods and services have been awarded the EU Ecolabel (...)", eu optei por traduzir "Mais de 83,000 bens e serviços ostentam o rótulo ecológico da EU (...)". Contudo, na versão utilizada para comparar e avaliar a minha tradução, diferencia apenas na palavra 'awarded', que se encontra assinalada a vermelho, como se tratasse de um erro tradutivo.

A versão da agência WW opta por: "Mais de 83,000 bens e serviços receberam o rótulo ecológico da EU (...)". Embora uma versão possa ser considerada "mais correta" do que a outra, nenhuma pode ser considerada como um erro binário (Pym, 1992).

Também no penúltimo segmento podemos verificar que para a frase "GO GREEN WITH THE EU ECOLABEL!" eu traduzi "PENSE VERDE COM O RÓTULO ECOLÓGICO DA UE!", contudo na versão da Word-Way foi traduzido como "FAÇA ESCOLHAS ECOLÓGICAS COM O RÓTULO ECOLÓGICO DA EU!". Mais uma vez, trata-se de escolhas de palavras diferentes, não significando que a versão realizada por mim possa estar errada.

Ficheiro	Origem	Tradução	Correção
:P21 EZS EU APP WORDING /1.XLSX.SDLXLIFF	The authorization of Z511E-DT-XXX-031 has expired, Digital Key will be disabled when the vehicle is off and locked.	A autorização de Z511E-DT-XXX-031 expirou, a chave digital será desativada <b>quando</b> o veículo <b>estiver</b> desligado e trancado.	A autorização de Z511E-DT-XXX-031 expirou, a chave digital será desativada <b>assim que</b> o veículo <b>for</b> desligado e trancado.
:P21 EZS EU APP WORDING /1.XLSX.SDLXLIFF	The number of authorized users has reached the limit of 2, please delete and try again.	O número de utilizadores autorizados atingiu o limite de 2, <b>elimine-os</b> e tente novamente.	O número de utilizadores autorizados atingiu o limite de 2, <b>proceda à eliminação</b> e tente novamente.
:P21 EZS EU APP WORDING /1.XLSX.SDLXLIFF	Enter PIN Code 1. Please ensure that authorized person complies with the relevant laws and regulations to drive a car normally and safely. 2. Please ensure that the authorized person is trustworthy to ensure the property safety of the authorized vehicle.	Introduza o código PIN, 1. Certifique-se que a pessoa autorizada cumpre as leis e os regulamentos <b>pertinentes</b> para conduzir um <b>automóvel</b> de forma normal e segura. 2. Certifique-se que a pessoa autorizada é <b>confiável</b> para garantir a segurança patrimonial do veículo autorizado.	Introduza o código PIN 1. Certifique-se <b>de</b> que a pessoa autorizada cumpre as leis e os regulamentos <b>relevantes</b> para conduzir um <b>veículo</b> de forma normal e segura. 2. Certifique-se <b>de</b> que a pessoa autorizada é <b>de confiança</b> , <b>de forma</b> a garantir a segurança patrimonial do veículo autorizado.
:P21 EZS EU APP WORDING /1.XLSX.SDLXLIFF	Enter the account	<b>Introduzir</b> a conta	<b>Introduza</b> a conta
:P21 EZS EU APP WORDING /1.XLSX.SDLXLIFF	Enter the name	<b>Introduzir</b> o nome	<b>Introduza</b> o nome
:P21 EZS EU APP WORDING /1.XLSX.SDLXLIFF	Attention! The Digital Key requires to turn on Bluetooth. Please turn on Bluetooth in Settings and allow new connections. Turn on Bluetooth / cancel	<b>Atenção!</b> <b>A chave digital requiere o Bluetooth ativado. Ative o Bluetooth nas definições e permita novas ligações. Ative o Bluetooth/cancele</b>	<b>Atenção!</b> <b>A chave digital requer a ligação do Bluetooth. Ligue o Bluetooth nas Definições e autorize novas ligações. Ligar o Bluetooth / cancelar</b>
:P21 EZS EU APP WORDING /1.XLSX.SDLXLIFF	Please disconnect Bluetooth.	<b>Desative</b> o Bluetooth.	<b>Desligue</b> o Bluetooth.
:P21 EZS EU APP WORDING /1.XLSX.SDLXLIFF	This account is locked.	<b>Esta</b> conta está bloqueada.	<b>A</b> conta está bloqueada.
:P21 EZS EU APP WORDING /1.XLSX.SDLXLIFF	This account has been cancelled.	<b>Esta</b> conta foi cancelada.	<b>A</b> conta foi cancelada.
:P21 EZS EU APP WORDING /1.XLSX.SDLXLIFF	<b>[MG Vehicle ]</b> User 0070***234 is trying to share the Digital Key with you, please click XXXXX to register MG ISMART.	<b>[MG Vehicle ]</b> Utilizador 0070***234 está a tentar partilhar a chave digital consigo, clique XXXXX para <b>se registar em</b> MG ISMART.	<b>[Veículo MG ]</b> O utilizador 0070***234 está a tentar partilhar a chave digital consigo, clique <b>em</b> XXXXX para o <b>registo na aplicação</b> MG ISMART.
:P21 EZS EU APP WORDING /1.XLSX.SDLXLIFF	<b>[MG Vehicle ]</b> User 0070***234 has shared the Digital Key with you, please click XXXXX to check it. Period of Validity: 15:15 24/05/2021 — 15:15 25/05/2021.	<b>[MG Vehicle ]</b> Utilizador 0070***234 está a tentar <b>partilhar</b> a chave digital consigo, clique XXXXX para <b>verificar</b> . Período de validade: 15:15 24/05/2021 — 15:15 25/05/2021.	<b>[Veículo MG ]</b> O utilizador 0070***234 <b>partilhou</b> a chave digital consigo, clique <b>em</b> XXXXX para a <b>verificação</b> . Período de validade: 15:15 24/05/2021 — 15:15 25/05/2021.
:P21 EZS EU APP WORDING /1.XLSX.SDLXLIFF	<b>[MG Vehicle ]</b> The Digital Key shared by 0070***234 will be disabled when the engine off and Bluetooth	<b>[MG Vehicle ]</b> A chave digital partilhada por 0070***234 será desativada <b>quando</b> o motor <b>estiver</b> desligado e o	<b>[Veículo MG ]</b> A chave digital partilhada por 0070***234 será desativada <b>assim que</b> o motor e o Bluetooth <b>forem</b>

Figura 5: Compare nº4

Os projetos de treino número **quatro** (vd. apêndice IV) e o projeto número seis (vd. apêndice VI) eram livros de instruções de um sistema de som para automóveis. Estes dois projetos estavam inseridos na área industrial e tecnológica e o público-alvo eram as marcas de automóveis e os seus clientes. Tal como o projeto mencionado acima, estes projetos também foram de pequena dimensão, contando apenas com 621 palavras e 628 palavras, respetivamente. No que toca ao tipo de linguagem, era bastante técnica devido ao cariz do documento. Foi feita a tradução de inglês para português de Portugal.

Este projeto número quatro (figura 6), já de cariz mais técnico e especializado na área da indústria automóvel, caracteriza-se por ser um manual de instruções. Este tipo de documento contém uma linguagem curta e objetiva de forma a facilitar a compreensão do leitor. Neste *compare*, é possível verificar que as palavras destacadas a vermelho, não podem ser consideradas um erro binário, tal como Pym expõe (1992) . No quarto segmento, verifica-se que “Enter the account” poderia ter duas opções aceitáveis de tradução: “Introduzir a conta” ou “Introduza a conta”. Este tipo de diferença não é um erro tradutivo (ou binário), mas sim uma escolha preferencial de registo gramatical que cada tradutor opta por utilizar ao longo do documento de forma coerente. Nenhuma destas escolhas tradutivas, afetam a compreensão do texto de partida. Assim, segundo Pym (1992) pode-se classificar estes erros como não-binários. Por outro lado, nos últimos três

segmentos do *compare* o termo “[MG Vehicle]” na minha versão foi mantido igual ao original, contudo na correção foi traduzido para “[Veículo MG]”. Aqui, julgo estar corretamente assinalado a vermelho, visto ser um lapso tradutivo.

Ficheiro	Origem	Tradução	Correção
NGB(1).MD.SDLXLIFF 4OD4_PRIVACY OUCY_12_22_FINAL_CAMBIOS_ NGB(1).MD.SDLXLIFF	<p>When so stipulated by law, the Entity, as the vehicle's authorised manufacturer, will be required, at the request of the competent authorities, to process and report certain data stored in the vehicle related to the vehicle owner.</p> <p>Some of these obligations may arise from the investigation of criminal offences, traffic accidents, control of second-hand sales, etc. Thus, data may be disclosed concerning the vehicle's functioning, use, control, status and technical data associated with its VIN, such as, for example: mileage, speed, acceleration, navigation control, seat belt status, environmental conditions, battery, fluid and pressure statuses, etc. Data processing and their notification to the Authorities is covered under the Entity's compliance with a legal obligation (Art. 6 para 1, Subs. 1 letter c) of the GDPR), as the vehicle's manufacturer. In addition, specifically, in compliance with Commission Implementing Regulation (EU) 2021/392 on the monitoring and reporting of data relating to CO2 emissions from passenger cars and light commercial vehicles, the Entity will report vehicle data recording on-board fuel and/or energy consumption. This data will be read at the garage when you take your vehicle to an Authorised Service Partner and will be sent to Volkswagen Group AG and the European Commission together with your vehicle identification number (VIN). You can access the complete information on your vehicle's Repair Order. Finally, in certain cases of vehicle servicing and repair, it may be necessary for the Entity to process data on your vehicle's fuel consumption and functioning related to its VIN. This data may be processed by the</p>	<p>Quando assim estipulado por lei, a entidade, como fabricante autorizado, será obrigada, a pedido de autoridades competentes, a processar e denunciar determinados dados armazenados no veículo relacionados com o proprietário do veículo. Algumas destas obrigações podem decorrer da investigação de infrações penais, acidentes de viação, controlo de vendas em segunda mão, etc. Assim, podem ser divulgados dados relativos ao funcionamento, utilização, controlo, estado e dados técnicos do veículo associados ao seu NIV, tais como, por exemplo: quilometragem, velocidade, aceleração, controlo de navegação, estado do cinto de segurança, condições ambientais, bateria, estado dos fluidos e da pressão, etc. O tratamento de dados e a sua notificação às Autoridades está abrangido pelo cumprimento de uma obrigação legal por parte da entidade (Art.º 6, n.º 1, alínea c) do n.º 1 da RGPD), como fabricante do veículo. Além disso, especificamente, em conformidade com o Regulamento de Execução (UE) 2021/392 da Comissão sobre a monitorização e comunicação de dados relativos às emissões de CO2 dos veículos de passageiros e dos veículos comerciais ligeiros, a entidade comunicará os dados relativos ao registo de dados dos veículos sobre o consumo e/ou energia de bordo. Estes dados serão lidos na oficina quando levar o seu veículo a um Parceiro de serviços autorizado, e serão enviados ao Grupo Volkswagen AG e à Comissão Europeia juntamente com o número de identificação do seu veículo (NIV). Pode aceder à informação completa sobre a ordem de reparação do seu</p>	<p>Nos casos em que tal seja estipulado por lei, a Entidade, como fabricante autorizado do veículo e a pedido das autoridades competentes, terá de processar e comunicar determinados dados armazenados no veículo relacionados com o proprietário do mesmo. Algumas destas obrigações podem derivar da investigação de ilícitos penais, acidentes rodoviários, controlo de vendas de usados, etc. Nesse sentido, os dados podem ser divulgados no respeitante ao funcionamento, utilização, controlo, estado e dados técnicos associados ao VIN do veículo, tais como, por exemplo: quilometragem, velocidade, aceleração, controlo de navegação, estado do cinto de segurança, condições ambientais, bateria, estado dos fluidos e da pressão, etc. O processamento de dados e a respetiva notificação às Autoridades é abrangido pelo cumprimento de uma obrigação legal por parte da Entidade (Art.º 6, pará. 1, Subs. 1 letra c) do RGPD), enquanto fabricante do veículo. Para além disso, especificamente, em conformidade com o Regulamento de Aplicação da Comissão (EU) 2021/392 sobre a monitorização e a comunicação de dados relacionados com as emissões de CO2 de veículos de passageiros e de veículos comerciais ligeiros, a Entidade irá comunicar registos de dados do veículo sobre combustível a bordo e/ou consumo de energia. Estes dados serão lidos na oficina quando levar o seu veículo a um Parceiro de Serviços Autorizado, e serão enviados para o Volkswagen Group AG e para a Comissão Europeia, juntamente com o número de identificação do veículo (VIN). Pode aceder às informações completas na Ordem de reparação do veículo.</p>
4OD4_PRIVACY OUCY_12_22_FINAL_CAMBIOS_ NGB(1).MD.SDLXLIFF	<p>As soon as this period has elapsed, your personal data will be anonymised as stipulated in the above-stated premises related to product safety and compliance.</p>	<p>Assim que este prazo tiver decorrido, os seus dados pessoais serão anonimizados, tal como estipulado nas premissas acima referidas relacionadas com a segurança e conformidade do produto.</p>	<p>Assim que este período decorrer, os seus dados pessoais serão anonimizados, conforme previsto nas cláusulas acima relativamente a segurança e conformidade de produtos.</p>

Figura 6: Compare n<sup>o</sup>5

O projeto de treino número cinco centrava-se na área jurídica, pois era um documento legal para uma empresa. Este totalizava 1409 palavras e levou um dia e meio a ser completado, também de inglês para português. (vd. apêndice V).

Neste excerto (figura 7), com um único segmento, verificamos algumas marcas vermelhas ao longo do texto, que mais uma vez, podem induzir a uma ideia errada. Contudo, se analisarmos de acordo com a investigação de Pym apresentada no capítulo I, estas palavras destacadas, não entram dentro da categoria de *mistake*, mas sim uma escolha de natureza preferencial, o que a torna num erro não-binário (*error*) (Pym, 1992). Por exemplo:

No original “When so stipulated by law (...)”, optei por traduzir “Quando assim estipulado por lei (...)” o que desencadeou o destaque vermelho no compare, pois na versão da agência está “Nos casos em que tal seja estipulado por lei (...)”. Isto não pode ser classificado como *mistake* (Pym, 1992), pois ambas as traduções estão corretas, e

nenhuma delas iria prejudicar a mensagem original da língua de partida para a língua de chegada.

Ficheiro	Origem	Tradução	Correção
1364_1046.XML_POR-SDXLIFF	What, if anything, do you currently do to reduce your impact on the environment?	O que faz atualmente, se é que o faz, para reduzir o impacto no ambiente?	O que faz atualmente, se é que faz alguma coisa, para reduzir o seu impacto no meio ambiente?
1364_1046.XML_POR-SDXLIFF	If you don't do anything already, are you interested in doing it in the near future?	Se ainda não faz nada, está interessado/a em fazer algo num futuro próximo?	Se ainda não faz nada, está interessado em fazer alguma coisa num futuro próximo?
1364_1046.XML_POR-SDXLIFF	Select one for each.	Selecione um para cada.	Selecione uma opção para cada um.
1364_1046.XML_POR-SDXLIFF	Buy second hand items instead of brand new ones	Comprar artigos em segunda mão em vez de novos	Compró artigos em segunda mão em vez de novos
1364_1046.XML_POR-SDXLIFF	Repair my old items instead of buying new ones	Reparar os meus artigos antigos em vez de comprar novos	Reparo os meus objetos antigos em vez de novos
1364_1046.XML_POR-SDXLIFF	Buy from brands that use sustainable packaging / allow you to reduce the amount of packaging in your order	Comprar a marcas que utilizem embalagens sustentáveis / que permitam que reduzas a quantidade de embalagens na tua encomenda	Compró marcas com embalagens sustentáveis/que permitem reduzir a quantidade de embalagem no seu pedido
1364_1046.XML_POR-SDXLIFF	Buy from brands that use sustainable methods / processes in their production	Comprar a marcas que utilizem métodos/ processos sustentáveis na sua produção	Compró marcas que utilizam métodos/processos sustentáveis na sua produção
1364_1046.XML_POR-SDXLIFF	Buy from brands that deliver in a sustainable way (e.g. by bicycle, by offsetting their carbon footprint)	Comprar a marcas que façam entregas de uma forma sustentável (por exemplo, de bicicleta, compensando a sua pegada ecológica)	Compró marcas que fazem entregas de forma sustentável (p. ex., de bicicleta, com compensação da pegada de carbono)
1364_1046.XML_POR-SDXLIFF	Buy from smaller businesses / "shop small"	Comprar a pequenas empresas/ "comprar pequeno"	Compró a partir de pequenas empresas/"pequeno comércio"
1364_1046.XML_POR-SDXLIFF	Donate / sell my unwanted items instead of throwing them away	Doar / vender os meus artigos não desejados em vez de os deitar ao lixo	Doo/vendo objetos de que não preciso, em vez de os deitar fora
1364_1046.XML_POR-SDXLIFF	Alter my dietary choices (e.g. eating meat less often)	Alterar os meus hábitos alimentares (por exemplo, comer carne menos vezes)	Altero as minhas escolhas alimentares (p. ex., como carne com menos frequência)
1364_1046.XML_POR-SDXLIFF	Reduce the amount of waste I produce (e.g. avoiding single use items, eating leftovers)	Reduzir a quantidade de resíduos que produzo (por exemplo, evitar usar produtos descartáveis, comer as sobras)	Reduzo a quantidade de resíduos que produzo (p. ex., evito objetos de uso único, como sobras)
1364_1046.XML_POR-SDXLIFF	Recycle whenever possible	Reciclar sempre que possível	Reciclo sempre que possível
1364_1046.XML_POR-SDXLIFF	Reduce my energy consumption (e.g. using heating less often, shorter showers)	Reduzir o meu consumo de energia (por exemplo, usar o aquecimento menos vezes, tomar banhos mais curtos)	Reduzo o meu consumo de energia (p. ex., utilizo o aquecimento com menos frequência, tomo banhos mais curtos)
1364_1046.XML_POR-SDXLIFF	I haven't done this and am not interested in doing it	Não fiz isto e não estou interessado/a em fazê-lo	Não o fiz e não estou interessado em fazê-lo

Figura 7: Compare n°7

O projeto número sete, foi um projeto que eu iniciei de forma confiante, mas essa confiança rapidamente foi perdida após receber o seu *compare* (figura 8). Este documento trata-se de um questionário realizado acerca de uma rede social (vd. apêndice VII) de inglês para português com cerca de 5474 palavras. Este questionário era direcionado para um público mais jovem. Neste excerto, é possível verificar uma grande quantidade de marcas vermelhas ao longo do texto. As palavras destacadas, marcam a diferença entre a minha tradução e a tradução da Word-Way: diferenças de registo gramatical. Por exemplo, no texto original “Donate/sell my unwanted items instead of throwing them away”, optei por traduzir “Doar/vender os meus artigos não desejados em vez de os deitar ao lixo”, enquanto a WW traduziu “Doo/vendo objetos de que não preciso, em vez de os deitar fora”. Embora, exista uma clara diferença no registo, e talvez a versão da agência seja a “mais correta”, a minha tradução marcada a vermelho, origina a ideia de que está repleta de erros binários, o que faz questionar a minha competência linguística. A diferença mais notória entre o documento traduzido e o seu respetivo *compare* foi a escolha de registo, tendo em conta o tipo de documento. O documento era de cariz

informal, contudo, na tradução final submetida pelos tradutores da agência, foi optado pela utilização da terceira pessoa do singular.

O projeto número **oito** (vd. apêndice VIII) contou com 3718 palavras e teve duração de 4 dias. Era um documento extremamente técnico devido ao seu tema – um manual de instruções de um dispositivo de ar condicionado. Para além de ser extenso, este documento também necessitava de conhecimento nesta área industrial e no tipo de texto. Como tal, para além das diferenças preferenciais, surgiram algumas questões terminológicas, por exemplo:

- “*Blow function*” este termo descreve uma função do dispositivo que no manual de instruções se traduz como “função BLOW (Ventilação)”
- “*Cooling*”, “*Dry*”, “*Fan*”, “*Heating*” são termos específicos com os termos correspondentes em português de “Cooling (Refrigeração)”, “Dry (Desumidificação)”, “Fan (Ventoinha)” e “Heating (Aquecimento de ambientes).
- “*Swing function*” com tradução de “Função SWING (Oscilação)”.

O projeto de treino número **nove** (vd. apêndice IX) dentro da área da medicina, realizado no par de línguas de En-pt-pt com um total de 9876 palavras, teve a duração de 3 dias. Este documento era uma bula de um medicamento e a dificuldade centrou-se nos termos técnicos. Por exemplo:

- Propan-2-ol
- Acute aquatic
- Elution buffer
- Wash buffer

Nestes casos, na tradução final realizada pelos tradutores internos da WW, só no termo “*Acute aquatic*” é que foi realizada a tradução para “Aquática aguda”, os outros três termos, mantiveram-se os originais. A realização destes projetos foi facilitada pela utilização do Trados Studio, devido às várias funcionalidades do mesmo. Uma delas é a memória de tradução que à medida que o trabalho vai sendo desenvolvido, os termos e segmentos são armazenados para futura referência, proporcionando consistência ao longo do texto. Existe, também uma função de garantia de qualidade do texto denominada de

“verify” que possibilita a elaboração de um relatório com mensagens de advertência ou erros encontrados.

O projeto de treino número **dez** (vd. apêndice X) tratava-se de um manual de instruções de um automóvel no par de línguas EN-PT. Tal como todos os documentos de linguagem mais técnica mencionados anteriormente, este projeto, para além de extenso, também contou com dificuldades de cariz terminológico. Por exemplo:

- A palavra ‘gauge’ ao longo do documento ser traduzida na versão final, pelos tradutores internos, como ‘indicador’ ou o termo ‘snap ring’ traduzido para ‘anel retentor’:

- “Check that *gauges*, warning lamps and indicators are working properly.” (Verifique se os *indicadores*, as luzes de aviso e luzes indicadoras estão a funcionar devidamente.)

- “Remove the *snap ring*.” (Remova o anel retentor.)

Para além disso, surgiram também questões preferenciais, como por exemplo, a palavra ‘setting’ ser traduzida por ‘definição’ opondo a minha tradução de ‘configuração’. Ou até a formulação das frases, como por exemplo: “Actively use regenerative braking with the motor (...)”. Na minha tradução no projeto de treino optei por traduzir a frase na seguinte forma: “Utilize ativamente a travagem regenerativa com o motor (...)”. Enquanto a tradução final foi submetida como: “Utilize de forma ativa a travagem regenerativa com o motor (...)”.

O projeto de treino número **onze** foi o segundo projeto realizado em torno da área da medicina com cerca de 4668 palavras (vd. apêndice XI). Este projeto também era uma bula de um medicamento. Durante a sua tradução surgiram algumas dificuldades terminológicas e aos seus termos específicos que requerem algum conhecimento sobre a área. Sempre que surgiam este tipo de dificuldades terminológicas, eram resolvidas utilizando a Internet, ou trocando opiniões com os tradutores da agência.

O projeto de treino número **treze**, com o tema na área financeira e económica, contou com um grau de dificuldade mais elevado. Este totalizava 8376 palavras e demorou uma semana a ser finalizado. Este documento sobre financiamento sustentável era de maior exigência linguística devido à sua formalidade e ao cliente. E, tal como no projeto número

três, o público-alvo era a comunidade europeia. Contudo, as diferenças notáveis no *compare* são de cariz preferencial, tendo em conta o registo do texto. (vd. apêndice XIII)

Por fim, o último projeto de treino número **catorze** (vd. apêndice XIV) pertencia a uma área de foco na empresa: a localização de videojogos. Este tipo de projetos que chegam à empresa são todos realizados no MemoQ e no par de línguas de en-pt-pt. Este projeto de treino foi o mais extenso contando com cerca de 22 mil palavras, com uma linguagem que considero acessível. A localização de videojogos requer a adaptação do produto ao público, país e cultura pretendidos (ver capítulo 2). Neste projeto treino foi necessária a consulta dos tradutores mais experientes da agência, pois nem sempre foi possível validar os termos devido à especificidade dos mesmos. Embora a WW tenha as *queries*, como explicado no capítulo II, estas nem sempre são resolvidas atempadamente. Por isso, os próprios clientes, muitas vezes, sugerem que o tradutor tenha um primeiro contacto com o produto ao jogar o próprio videojogo para, de seguida, o poder traduzir, percebendo melhor o contexto de algumas frases.

Com a utilização deste método de avaliação por parte da agência, e com pouca ou quase nenhuma explicação, isto gerou confusão e ansiedade em mim, enquanto estagiária. Tal como mencionado acima, na investigação da autora Araújo (2015), é essencial receber *feedback*, juntamente com os métodos de avaliação. Pessoalmente, quando finalizava uma tradução de um documento e recebia o respetivo *compare*, era sempre gerada uma ansiedade em torno da quantidade de marcas vermelhas, pois a reação natural do cérebro é associar vermelho a algo incorreto. Apenas depois de analisar cada *compare* sozinha, poderia concluir que as palavras destacadas não simbolizavam maioritariamente erros linguísticos (*mistakes*), e que as minhas traduções não estavam totalmente erradas. O ponto seguinte reflete-se sobre o uso dos compares por parte da WW e o significado do erro.

### **3.3 O uso do erro para aprender: uma reflexão e análise**

Tradicionalmente, e também imposto pelo sistema educativo, o vermelho é diretamente associado com algo mau ou errado. Como tal, a utilização desta cor como método comparativo pode, falsamente, induzir ao facto de uma tradução, estar errada. Consequentemente, poderá originar ansiedade e falta de confiança e autoestima. Para ser

possível interligar estes fatores psicológicos com o método de *compare*, é necessário perceber o que realmente significam.

De acordo com Robichaud (2015) e como citado em (Santos, 2018) a ansiedade pode ser caracterizada como a resposta de um indivíduo diante de uma situação que pode considerar ameaçadora, manifestando-se através de respostas cognitivas, comportamentais e fisiológicas. Sridevi (2013) constata que uma das formas de ansiedade mais comum é a ansiedade que se manifesta nos momentos de avaliação: “Test anxiety is the set of phenomenological, physiological and behavioral responses that accompany concern about possible failures in any testing or evaluative situation.” (Sridevi, 2013). No que diz respeito aos fatores que podem originar ansiedade durante os momentos de avaliação, estes podem ser agrupados em três categorias gerais: fatores pessoais, sociofamiliares e institucionais (Santos, 2018). Nos fatores pessoais podem ser apontadas a falta de autoconfiança e a baixa autoestima, o elevado perfeccionismo, a importância atribuída à nota da avaliação, a desvalorização das competências pessoais, entre outros (Santos, 2018).

Os dois propósitos da avaliação passam por recolher informações de modo a realizar um balanço das aprendizagens e recolher evidências que permitam estruturar e regular as aprendizagens futuras (Araújo, 2015). Na sua investigação, a autora defende que os processos de avaliação são essenciais e “envolvem tanto os alunos como os professores na reflexão, diálogo e tomadas de decisão” (Araújo, 2015). Deve ser providenciado um *feedback*, juntamente com os métodos de avaliação, de modo a facilitar a análise e interpretação do aluno: “Se a avaliação para as aprendizagens tem impacto emocional, os professores devem estar alerta para o impacto que comentários e classificações têm na confiança e entusiasmo dos alunos e devem ser construtivos no *feedback* que proporcionam” (Araújo, 2015). A autora refere também a importância da avaliação em ajudar os alunos a melhorarem e, também, como o podem fazer. Adicionalmente menciona que as avaliações devem encorajar a autoavaliação para que os alunos possam gerir o seu progresso.

There is something illogical in asking translation students in their first translation course to translate a whole text and expect them to produce a text similar to those produced by students who are about to graduate, let alone, a text produced by a professional translator. (Esqueda, 2019, p. 7)

Nos estudos de tradução, os métodos de avaliação são de igual importância para o sucesso dos futuros tradutores. Segundo a autora, não é viável comparar traduções realizadas por recém-graduados ou tradutores em formação com os seus colegas profissionais. Na sua investigação, ela defende que durante muito tempo os métodos de avaliação de uma tradução passavam por testar os alunos em como estes conseguiam igualar a sua forma de traduzir à do seu professor: “The learning process for the would-be translator was to equal, through a process of trial and error, the masters’ ability to translate.” (Esqueda, 2019, p. 8). Tradicionalmente, uma tradução seria avaliada com a atribuição de um valor, e este iria diminuir de acordo com a tipologia de erros estabelecida pelo professor (por exemplo, erros gramaticais e traduções erradas). Contudo, Kelly (2005, p. 132) defende que este tipo de estratégia não é viável nos estudos da tradução porque é:

- a. Irrealista: nada tem haver com a tradução numa situação real;
- b. Pouco específica: pretende avaliar todos os tipos de competências sem considerar o facto de que o processo de tradução é tão importante quanto o produto final;
- c. Falta de clareza: os alunos raramente conhecem os critérios da avaliação da sua tradução;
- d. Focada na parte negativa: só destaca os erros e não realça os aspetos corretos no desempenho do aluno; e
- e. Não é viável: não permite ter uma boa ideia do que os alunos realmente aprenderam.

Os estudantes de tradução que pretendem se tornar tradutores profissionais precisam de compreender que irão prestar serviços profissionais na comunicação interlinguística e intercultural. Ou seja, a sua tradução irá ser para uma situação comunicacional e comercial específica. Esqueda (2019, p. 4), também menciona a dificuldade que surge no momento de classificar as tipologias de erros em categorias claras.

Embora as investigações sobre a prática dos métodos de avaliação na formação de tradutores têm vindo a progredir nos últimos 20 anos (Esqueda, 2019, pp. 5-6), segundo a autora “Many translation students at the outset of their studies are still being asked to translate a text, they are still calculating the numerical value of their errors” (Esqueda, 2019, pp. 5-6). Ou seja, o método de avaliação que se gere apenas por solicitar ao aluno para traduzir e, mais tarde, este recebe a sua cotação com os erros, ainda é utilizado. Neste tipo de abordagem, os professores avaliam a capacidade natural de traduzir e não o que

os alunos aprendem especificamente com cada disciplina do curso. Na minha experiência acadêmica, isto foi sentido durante a licenciatura, onde o professor avaliava os seus alunos da forma descrita acima. O mesmo não aconteceu no mestrado na qual se insere este relatório. A autora acredita que a situação mudou e os professores de tradução podem contar com um conjunto de conhecimentos partilhados - “the product of sound scientific research” (Esqueda, 2019, p. 7) – sobre métodos, ferramentas e atividades que servem para avaliar o que é suposto o aluno aprender com cada atividade em cada curso.

Como já referido no início deste capítulo, a entidade de acolhimento utiliza um método de comparação de traduções, com os seus estagiários. Estes *compares* foram o foco do presente estudo de caso, e como tal, serão apresentados alguns destes documentos. De modo a ser realizada uma análise mais detalhada, recorreu-se à tipologia de erros de Pym, apresentada no capítulo I.

No Capítulo 4 apresenta-se uma reflexão crítica com base na experiência adquirida ao longo do estágio.

## **CAPÍTULO IV – REFLEXÃO CRÍTICA**

---

O diário de campo apresentado no Capítulo 3, foi a base deste estudo de caso com o objetivo de analisar o tipo de problemas que surgiram nos projetos desenvolvidos ao longo do estágio e refletir se estes tiveram alguma consequência na minha autoestima enquanto tradutora estagiária. Esta autorreflexão tem como base o diário de campo criado com o propósito de fomentar também a minha experiência pessoal e profissional na Word-Way.

Como estagiária na Word-Way, a minha experiência profissional foi um pouco limitada, devido à escassez de trabalhos de tradução. Contudo, este estágio contribuiu para desenvolver competências profissionais e para melhor compreender o mundo profissional da tradução e como este se gere e se organiza. Ao longo dos meses, percebi em que pontos posso melhorar enquanto tradutora. Alguns dos pontos que necessitam de melhoria seria a questão da terminologia que está diretamente ligada à questão do conhecimento da linguagem das várias áreas. Para melhorar este ponto, é necessário um trabalho contínuo e formação nas áreas com terminologia especializada, mas também é de igual importância, a capacidade de obter informação e saber aplicá-la corretamente. Outra situação a melhorar seria aprender a identificar melhor o tipo de registo gramatical que é necessário adotar para a tradução do documento. Acredito que estas falhas serão melhoradas com mais experiência futura na área.

No início do estágio, houve uma maior dificuldade na adaptação da forma de traduzir que é utilizada na agência. A sistematização do processo de tradução na WW é apresentada no capítulo II. Devido ao facto de a agência já trabalhar com clientes habituais, esta adota formas de tradução adequadas às instruções de cada cliente. Isto foi notório no processo de tradução implementado e na forma como têm os estágios estruturados – o estagiário começa com projetos treino, onde são criados *compares*. Esta abordagem, principalmente para quem desconhece, como era o meu caso, pode induzir o estagiário em erro. De facto, a formação dos estagiários com base na comparação a trabalhos de tradutores já mais experientes, pode ser visto de duas formas: positivamente ou negativamente.

Os projetos eram enviados por email, sem muita orientação. Após serem realizados, recebia o *compare* do documento, com pouca ou nenhuma explicação do mesmo, e, de seguida passava para o próximo projeto de treino.

Para um recém-formado em tradução é vantajoso poder comparar o seu trabalho com a versão realizada por tradutores mais experientes, pois possibilita uma reflexão e

compreensão de possíveis falhas. Ajuda também a desenvolver competências tradutórias, como a capacidade de pesquisa e análise, o trabalho em equipa, a comunicação e, também, a gestão de tempo.

Por outro lado, esta utilização de *compares*, pode ser prejudicial na confiança e autoestima do estagiário. Estes são compostos por três colunas: o conteúdo original, a tradução do estagiário, seguida pela tradução realizada por tradutores da agência. Por cada falha, ou algum elemento diferente da tradução final, estes são marcados a vermelho como se fosse um erro, isto pode criar ansiedade e pressão no estagiário.

Sempre que um projeto de treino é realizado, o respetivo *compare* é enviado. Ao longo do estágio, este método foi criando pressão para que, cada vez mais, as marcações a vermelho desaparecessem. Consequentemente, o foco, no meu entender, virou-se para as falhas e não tanto para a aprendizagem e crescimento profissional como tradutora. Seria importante para os estagiários receberem feedback complementar aos *compares*, para proporcionar uma visão mais clara sobre as falhas ou diferenças que possam existir, e como melhorar nos aspetos necessários.

Durante o estágio apenas me foi atribuído um projeto real, o que considero que acabou por prejudicar essencialmente o desenvolvimento da minha capacidade de gerir o tempo, através de datas estipuladas, uma vez que tal não acontecia nos projetos de treino.

Contudo, o estágio curricular é uma mais-valia para os estudantes poderem aplicar o conhecimento adquirido ao longo do mestrado. O ambiente profissional é essencial para o desenvolvimento das capacidades necessárias no mercado de trabalho, como a criação de uma rotina, aplicada ao mercado de tradução. Por exemplo, durante os 4 meses de estágio na WW, é criada uma rotina comum a todos os tradutores que lá trabalham. Primeiramente, recebemos os projetos por email, com todos os requerimentos do cliente e documentos extra, como as BDT. De seguida, faz-se a análise do documento e tema, e é realizada uma pesquisa sobre o mesmo. Após ser feita a tradução do documento, este é revisto e enviado para a GP que então o envia para o cliente.

Considero de igual importância o mestrado que proporcionou este estágio curricular: o mestrado em Tradução e Interpretação Especializadas - cria bases e proporciona o estudante com ferramentas úteis para o seu futuro dentro da área. Aborda áreas importantes dentro do mercado de trabalho, como a área económica e jurídica. Embora

não seja de forma aprofundada e suficiente para ingressarmos completamente nessas áreas específicas, permite-nos obter uma base e preparação para o futuro.

O meu estágio na Word-Way permitiu o desenvolvimento de competências adquiridas no mestrado, e foi fundamental para uma melhor integração no mercado de trabalho. Infelizmente, não surgiu a oportunidade para melhor integrar na agência num estágio profissional, pela escassez de trabalho e vagas como tradutora de inglês.

A realização do meu estudo de caso na WW, foi vantajoso para ambas as partes envolvidas. Para mim, como tradutora, pois permitiu-me entrar no mundo profissional da área de tradução e compreender como este funciona, tanto para os estagiários como para os tradutores profissionais. Ou seja, obtive um contacto real que me permitiu criar um diário de bordo para a investigação, baseado na minha experiência. Com este foi-me possível perceber de que forma os recursos existentes, o ambiente na agência e a qualidade das traduções podem afetar a autoestima e a confiança. Foi igualmente vantajoso para a agência, devido contar com um serviço de tradução adicional aos que já possuía. Considero que contribuí e poderei contribuir com esta reflexão crítica, para melhorar a forma como os estagiários são integrados na agência, de forma a tornar o ambiente mais propício a um bom trabalho, de ambas as partes. Sendo o foco principal, o acompanhamento mais próximo de um estagiário em formação na sua empresa.

Por último, considero que, embora a Word-Way seja uma empresa pequena de tradução, julgo ter-me ajudado a solidificar muitas das competências adquiridas através do mestrado. Mesmo com a escassez de projetos reais, e nenhum projeto na língua francesa, pois estes não trabalhavam com a mesma, este estágio proporcionou-me a abertura para o mercado de trabalho na área de tradução.



A elaboração do presente relatório de estágio curricular finaliza o mestrado em Tradução e Interpretação Especializada. Este teve como principal objetivo descrever e analisar o trabalho realizado na entidade de acolhimento, a Word-Way. Adicionalmente, visou apresentar um estudo de caso qualitativo, onde o estagiário assume uma posição de observador participante na medida em que recolhe os dados e está envolvido na sua interpretação. O estudo tem como objetivo descrever e analisar problemas tradutivos que surgiram nos projetos desenvolvidos ao longo do estágio, através da análise de compars e diário de campo, e refletir se estes tiveram alguma consequência na minha autoestima enquanto tradutora estagiária.

De modo a relacionar o mestrado e a tradução técnica aplicada no estágio, o capítulo I tem como objetivo enquadrar teoricamente o contexto do estágio, nomeadamente em relação ao tipo de texto traduzido e o tipo de questões que estas traduções podem levantar.

Com este relatório, procurei proporcionar uma breve apresentação ao que é a tradução técnica e a localização, a importância da terminologia dentro desta área e, também, o que é denominado de “erro” na tradução. Com base na pesquisa realizada e apresentada no capítulo I, pode-se afirmar que a tradução técnica tem as suas especificidades, que, consequentemente, origina dificuldades que passam pela complexidade terminológica. Do mesmo modo, foi possível verificar e vivenciar como as ferramentas influenciam, não só a produtividade do tradutor, mas também o seu estado psicológico. Estas ferramentas de TAC, juntamente com as memórias de tradução e BDT utilizadas pelos tradutores, podem ser consideradas como a principal ajuda do tradutor.

Dentro da discussão sobre a tradução técnica, foi dada atenção à importância da terminologia desta área. A discussão sobre esta particularidade é de grande importância para a área, devido às suas especificidades. Esta relevância recai sobre o facto da pesquisa e recolha de terminologia ser um trabalho intensivo e demorado, o que torna a utilização de ferramentas como bases de dados terminológicas (BDT) cruciais. Os tradutores deparam-se com dificuldades, uma vez que sua atividade consiste, maioritariamente, na tradução de documentos e não só de termos independentes. É necessário, portanto, considerar o texto e o seu contexto, pois este pode alterar o significado de termos, tanto na língua de partida como na língua de chegada.

De seguida, foi dada relevância ao que poderá ser considerado um erro na tradução. Este tema torna-se relevante no âmbito do objeto de pesquisa que foca sobre como os possíveis

erros ou falhas numa tradução podem afetar o estagiário psicologicamente. Foi possível concluir que há diversos pontos de vista quanto a este assunto, contudo no que toca a questões preferenciais na tradução, esta nunca podem ser contabilizadas como erros ou falhas tradutórias. Na tradução técnica, os erros existentes poderão acontecer pela falta de instrução na área de trabalho, tal foi sentido durante o estágio na Word-Way. Sendo que todos os projetos realizados eram de diversas áreas técnicas, o maior desafio enfrentado recaiu sobre a terminologia. Porém, é necessário denotar que o tradutor técnico é alguém que, maioritariamente, trabalha com vários temas de várias áreas. Embora se possa especializar numa só, este continua a ser suscetível a cometer erros. Por exemplo, o tradutor do domínio médico, não é um especialista na área médica como um profissional da área, contudo, de modo a evitar falhas de comunicação, este pode colmatar a falta de especialidade na área ao obter uma formação, pesquisar sobre o tema ou consultar especialistas – com isto, obterá um resultado mais coeso, claro e sem quaisquer equívocos.

O projeto realizado foi suportado com uma contextualização e descrição adequadas. Por motivos de confidencialidade, não me foi possível demonstrar na totalidade os textos para análise. Ao longo do relatório foram expostas as principais dificuldades encontradas, e as soluções aplicadas, contando com os *compares* enviados pela agência.

Ao longo do estágio, foi possível relacionar o conhecimento adquirido no mestrado e aplicar a teoria na prática: a tradução técnica é coerente e clara. Durante o estágio, percebi que este tipo de tradução requer alguma especificidade no discurso, contudo não se pode classificar a tradução técnica como uma tradução sem emoção.

Em contexto de aulas, ou até mesmo em estágio, é possível existir uma discussão sobre a variedade de soluções encontradas para um único texto, e mesmo que algumas sejam descartadas por estarem consensualmente erradas, outras permanecem como aceitáveis. A partir daí é uma questão preferencial e tal acontece devido à imensa flexibilidade da linguagem. Isto acontece especialmente na área de tradução onde é necessário fazer escolhas entre algumas palavras e construções sintáticas ao invés de outras. Na sua maioria, as escolhas tradutivas parecem ser de cariz não-binário e como tal, a terceira possibilidade viria a ampliar a noção do certo e trazer uma nova possibilidade de avaliação que não se focaria só no que é tido como consensualmente errado ou como consensualmente certo. Deste modo, seria possível utilizar uma noção intermédia e não-binária para as escolhas subjetivas. No campo de tradução, muitas vezes, o que pode ser

visto como uma tradução “errada”, pode ser nada mais que uma tradução diferente. Este tipo de pensamento tradicional binário pode ser desconstruído pelos professores. Dessa forma, seria possível dar ainda mais abertura à flexibilidade, que é característica de um bom ensino de tradução. Como seria possível avaliar traduções realizadas por alunos ou recém-formados em tradução, sem a noção de flexibilidade e lógica não-binária?

No que toca ao estágio em si, a realização deste permitiu uma grande melhoria nas minhas competências tradutórias adquiridas ao longo do mestrado. Também proporcionou uma nova capacidade de resolução de problemas que possam vir a surgir de forma inesperada. Entrar em contacto direto com problemas reais no mundo profissional é crucial, também para o desenvolvimento pessoal. Embora no ambiente académico sejam providenciadas as bases necessárias para um começo sólido na área, é com a prática, em contexto real, que se testam tais competências. O estágio permitiu-me identificar os pontos que necessitam de aperfeiçoamento, perceber o quão importante é a pesquisa de um tema e a revisão de uma tradução. Isto permitiu, gradualmente, melhores resultados aquando do processo tradutório.

Concluindo, a experiência retirada do estágio curricular contribuiu para a melhoria e prática dos conhecimentos adquiridos ao longo do meu percurso académico. Este permitiu um maior conhecimento das ferramentas de tradução e, também, da utilização das mesmas. Com elas também percebi o quão importantes e eficientes são no mundo da tradução, pois reduzem o tempo gasto. O relatório também me ajudou a desenvolver competências pessoais – tornei-me mais paciente e resiliente.

Por fim, gostaria de deixar algumas recomendações para trabalhos futuros:

O foco desta investigação foi analisar como os *compares* podem afetar a confiança e autoestima de um estagiário, principalmente se não estiver habituado, ou quando não há um entendimento claro dos seus objetivos. Apesar de subjetivo uma vez que utilizo a minha própria experiência como objeto de estudo, fundamentado com um diário de bordo criado ao longo do estágio e os compares, sou da opinião que estudar a questão psicológica seria interessante, nomeadamente desenvolver um estudo que se focasse na experiência de mais estagiários e que avaliasse psicologicamente as suas evoluções desde o início até ao fim do estágio.

## **REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS**

---

- Antunes, A. J. (2001). *TRADUÇÃO E LOCALIZAÇÃO: PONTOS DE CONTACTO E DE AFASTAMENTO*. Dissertação, Universidade do Porto, Faculdade de Letras.
- Araújo, F. M. (2015). *A Avaliação Formativa e o seu impacto na melhoria da aprendizagem*. Dissertação, Faculdade de Motricidade Humana.
- Aubert, F. H. (2001). Introdução à Metodologia da Pesquisa Terminológica Bilingüe. *Cadernos de Terminologia - N.2. CITRAT/FFLCH/USP*.
- Axunbabayeva N., Y. (2020). THE IMPORTANCE OF CONSISTENT TERMINOLOGY IN TECHNICAL TRANSLATION. The Scientific Heritage. Obtido de <https://cyberleninka.ru/article/n/the-importance-of-consistent-terminology-in-technical-translation> (дата обращения
- AZENHA Jr, J. (1999). *Tradução Técnica e Condicionantes Culturais: Primeiros Passos para um Estudo Integrado*. São Paulo: Humanitas.
- Baakes, K. (1994). Key issues of syntax in the special languages of science and technology: English-German. Em K. Baakes, *Key issues of syntax in the special languages of science and technology: English-German* (p. 3). Julius Groos Verlag.
- BeTranslated. (Dezembro de 2023). *The Latest Trends in the Translation Industry 2023*. Obtido de [www.betranslated.co.uk](http://www.betranslated.co.uk).
- Bijay, K. D. (2005). *A Handbook of Translation Studies*. Atlantic Pu & Dist.
- Byrne, J. (2006). *Technical Translation : Usability Strategies for Translating Technical Documentation*. Dordrecht: Springer.
- Correia, M. D. C. B. (2009). A observação participante enquanto técnica de investigação. *Pensar Enfermagem | Journal of Nursing*, 13(2), 30-36.
- Dohler, P. N. (1997). Facets of software localization: a translator's view. *Translation Journal*, 1.
- ELIS. (2023). *EUROPEAN LANGUAGE INDUSTRY SURVEY 2023 Trends, expectations and concerns of the European language industry*.

- Emmel, I. (1998). *O "Fazer Terminológico X o Fazer Tradutório. Uma Aplicação Prática na área de Especialidade: Tradutologia"*. Dissertação (Mestrado) - UFSC (inédita).
- Esqueda, M. D. (31 de 12 de 2019). Avaliação de Traduções: Implicações didáticas e pedagógicas – Uma apresentação para o número especial da Letras & Letras. *Letras & Letras*, 35, pp. 1-13.
- Esselink, B. (1998). *A Practical Guide to Software Localization*. John Benjamins Publishing Company.
- Gottlieb, H. (1994). *Tekstning - synkron billedmedieoversættelse [Subtitling - synchronous screen translation]*. Københavns Universitet: Center for Oversættelse. Hermes.
- Hansen, G. (2006). *rfolereich Übersetzen. Entdecken und Beheben von Störquellen*. übingen: Nart Francke, Attempo.
- Hansen, G. (2008). A Classification of Errors in Translation and Revision. *CIUTI-FORUM 2008*.
- Hansen, G. (2015). *Translation 'errors'*. Copenhagen Business School.
- Kafipour, J. &. (2015). Error Analysis of English Translation of Islamic Texts by Iranian Translators. *ournal of Applied Linguistics and Language Research*, 238-252.
- Kano, N. (1995). *Developing International Software for Windows 95 and Windows NT*. Washington: Microsoft Press.
- Kelly, D. (2005). *A handbook for Translator Trainers*. Manchester (UK): St. Jerome Publishing .
- Kingscott, G. (1 de 2002). Technical Translation and Related Disciplines. *Perspectives*, 10, pp. 247-255 10.1080/0907676x.2002.9961449.
- Korning Zethsen, K. (22 de Feb de 1999). The Dogmas of the Technical Translation - Are They Still Valid? pp. 65–75.
- LOCALIZE, GTE. (28 de Abril de 2021). *Professional Translation & Localization Company | GTE Localize*. Obtido em Abril de 2023, de gtelocalize.com: <https://gtelocalize.com/about-us/>

- Malinowski, B. (2005). Argonauts of the Western Pacific.
- Maylath, B. (2019). *Translation and Localization: A Guide for Technical and Professional Communicators*. Routledge.
- Morteza, A. S. (30 de 04 de 2018). A Critical Review of Translation: a Look Forward. *International Journal of Education and Literacy Studies*, 6, p. 101.
- Dhapte, Aarti, (2023). Translation Market Research Report. MRFR - Market Research Future. ID: MRFR/ICT/0891/HCR
- Nord, C. (1998). "Transparenz der Korrektur.". *Handbuch Translation*.
- O'DONNELL, S. M. (1994). *Programming for the World: Guide to Internationalization*. New Jersey: Prentice Hall.
- Pattanapong, W. (1 de 5 de 2017). Errors in Translation Made by English Major students: a Study on Types and Causes. *Kasetsart Journal of Social Sciences*, 38, pp. 117-122 10.1016/j.kjss.2016.11.003.
- Putri, T. A. (12 de 2019). AN ANALYSIS OF TYPES AND CAUSES OF TRANSLATION ERRORS. *ETNOLINGUAL*, p. 10.20473/etno.v3i2.15028.
- Pym, A. (1992). *Translation error analysis and the interface with language teaching*. The Teaching of Translation.
- Robichaud, M. &. (2015). *he Generalized Anxiety Disorder Workbook- A Comprehensive CBT Guide for Coping with Uncertainty, Worry, and Fear*. New Harbinger Publications.
- Santos, D. P. (2018). *ANSIEDADE AOS TESTES E DESEMPENHO ACADÊMICO: ESTUDO EXPLORATÓRIO EM ESTUDANTES DO ENSINO SECUNDÁRIO*.
- Schmitt, P. (2002). *Evaluierung von Translationsleistungen: Merkblatt zu den Klausur Korrekturen/ Anmerkungen*.
- Sdobnikov, V. V. (2018). Translation vs Localization: What's the Difference? *Journal of Siberian Federal University*, pp. 1487-1498.
- Souza, M. (2018). Fundamentos Teóricos das Técnicas de Investigação Qualitativa. *Revista Lusófona de Educação*, 40.

- Souza, M. (2018). Fundamentos Teóricos Das Técnicas De Investigação Qualitativa. *Revista Lusófona De Educação, 40*, pp. 10.24140/issn.1645-7250.rle40.01.
- Spratley, J. P. (1980). Participant observation. Harcourt Brace College Publishers.
- Sridevi, K. V. (2013). *A Study of Relationship among General Anxiety, Test Anxiety and Academic Achievement of Higher Secondary Students* (Vols. 4(1), ). Journal of Education and Practice.
- Tytler, A. F. (1813). *Principles of Translation*. John Benjamins publishing company.
- Volkova, V. M. (2019). Localization in translation theory and practice: historical and cultural view (the case of fiction adaptation). *SHS Web of Conferences, 69*, p. 00129.
- Word-way. (2023). *Equipa*. Obtido de Word-way: <http://word-way.pt/#equipa>
- Zethsen, K. K. (1999). *The Dogmas of Technical Translation - Are They Still Valid?* (Vol. 23). Hermes, Journal of Linguistics.



## Apêndice I – [Projeto de treino um]

Ficheiro	Origem	Tradução	Correção
CMS TRANSLATION FOR MOTHERHOOD EDITORIAL EXERCISES.XLF.SDLXLIFF	"Exercises" Your Pelvic Floor Will Thank You for During Pregnancy	"Exercícios" o seu pavimento <b>pélvico</b> irá agradecer-lhe durante a gravidez	"Exercícios" <b>pelos quais</b> o teu pavimento <b>pélvico</b> vai agradecer-te durante a gravidez
CMS TRANSLATION FOR MOTHERHOOD EDITORIAL EXERCISES.XLF.SDLXLIFF	Kegels are so 10 years ago. Show your pelvic floor some modern love with a trampoline, a balloon and a yawn (it'll make sense in a sec).	Kegels <b>são</b> tão há 10 anos. <b>Mostre</b> o seu pavimento <b>pélvico</b> algum amor moderno com um trampolim, um balão e um bocejo (fará sentido em segundos).	Os Kegels <b>ficaram</b> no passado. <b>Moderniza</b> os exercícios do teu pavimento <b>pélvico</b> com um trampolim, um balão e um bocejo (já fará sentido).
CMS TRANSLATION FOR MOTHERHOOD EDITORIAL EXERCISES.XLF.SDLXLIFF	"Exercises" Your Pelvic Floor Will Thank You for During Pregnancy	"Exercícios" o seu pavimento <b>pélvico</b> irá agradecer-lhe durante a gravidez	"Exercícios" <b>pelos quais</b> o teu pavimento <b>pélvico</b> vai agradecer-te durante a gravidez
CMS TRANSLATION FOR MOTHERHOOD EDITORIAL EXERCISES.XLF.SDLXLIFF	Your pelvic floor can become tight from pregnancy, too many Kegels, and frequent training. For easier delivery and postpartum recovery, practice releasing your pelvic floor muscles through deep breathing and visualization. For more prenatal wellness guidance and workouts (including ones that prioritize your pelvic floor), hop into the Strong as a Mother program in NTC.	O seu pavimento <b>pélvico</b> <b>pode</b> ficar <b>justo</b> devido à gravidez, a demasiados Kegels e a treinos frequentes. Para facilitar o parto e a recuperação pós-parto, <b>pratique</b> o lançamento dos músculos do seu pavimento <b>pélvico</b> através da respiração profunda e <b>visualização</b> . Para obter mais orientação e exercícios de bem-estar pré-natal (incluindo aqueles que dão prioridade ao seu pavimento <b>pélvico</b> ), <b>entre</b> no programa "Forte como uma Mãe" no NTC.	Podes sentir o pavimento <b>pélvico</b> <b>apertado</b> devido à gravidez, demasiados <b>exercícios</b> Kegels e treinos frequentes. Para um parto e recuperação pós-parto <b>mais fáceis</b> , <b>pratica</b> a libertação dos músculos do pavimento <b>pélvico</b> através de uma respiração profunda e da <b>visualização</b> . Para <b>obter</b> mais orientação e exercícios de bem-estar pré-natal (incluindo <b>exercícios</b> que dão prioridade ao teu pavimento <b>pélvico</b> ), <b>passa</b> pelo programa Strong as a Mother na NTC.
CMS TRANSLATION FOR MOTHERHOOD EDITORIAL EXERCISES.XLF.SDLXLIFF	Your pelvic floor can become tight from pregnancy, too many Kegels, and frequent training. For easier delivery and postpartum recovery, practice releasing your pelvic floor muscles through deep breathing and visualization. Visit the Nike (M) page for tons of motherhood support spanning mindset, movement, nutrition, recovery and sleep.	O seu pavimento <b>pélvico</b> <b>pode</b> ficar <b>justo</b> devido à gravidez, a demasiados Kegels e a treinos frequentes. Para facilitar o parto e a recuperação pós-parto, <b>pratique</b> o lançamento dos músculos do pavimento <b>pélvico</b> através de respiração profunda e visualização. Visita a página Nike (M) para obter montes de apoio à maternidade que abrangem a mentalidade, o movimento, a nutrição, a recuperação e o sono.	Podes sentir o pavimento <b>pélvico</b> <b>apertado</b> devido à gravidez, demasiados <b>exercícios</b> Kegels e treinos frequentes. Para um parto e recuperação pós-parto <b>mais fáceis</b> , <b>pratica</b> a libertação dos músculos do pavimento <b>pélvico</b> através de uma respiração profunda e da <b>visualização</b> . Visita a página Nike(M) para <b>desfrutares</b> de muito apoio na maternidade, que <b>engloba</b> a mentalidade, o movimento, a nutrição, a recuperação e o sono.
CMS TRANSLATION FOR MOTHERHOOD EDITORIAL EXERCISES.XLF.SDLXLIFF	*This content is designed to inform and inspire, but it is not meant to diagnose, treat or give specific medical advice. Always check with your health care provider about how to stay healthy and safe before, during and after pregnancy.	* Este conteúdo é <b>projetado</b> para informar e inspirar, mas não é <b>destinado</b> a diagnosticar, tratar ou dar conselhos médicos específicos. <b>Consulte</b> sempre com o seu médico sobre como <b>permanecer</b> saudável e segura antes, durante e depois da gravidez.	* Este conteúdo <b>foi concebido</b> para informar e inspirar, mas não <b>foi concebido</b> para diagnosticar, tratar ou dar conselhos médicos específicos. <b>Consulta</b> sempre o teu <b>prestador de cuidados de saúde</b> sobre como <b>te manteres</b> saudável e segura antes, durante e depois da gravidez.

Ficheiro	Origem	Tradução	Correção
.MS TRANSLATION FOR MOTHERHOOD EDITORIAL EXERCISES.XLF.SDLXLIFF	Why care? According to Nwabuebo, a tight pelvic floor can not only contribute to pain in pregnancy, it can also cause unnecessary problems on delivery day. Your pelvic floor muscles have to stretch about three times (!) their typical length to allow the baby to come out, says Proulx. If those muscles are tight and tense, it's like your baby is pushing against a closed door — and your delivery might be longer, explains Nwabuebo. Your vaginal tissue can also tear if your muscles don't easily stretch and open. (Perineal tears are supercommon due to other factors, but it's worth trying to help those muscles chill out.)	Porquê ter cuidado? De acordo com Nwabuebo, um pavimento <b>pélvico</b> <b>justo</b> não só <b>pode</b> contribuir para a dor na gravidez, como também pode causar problemas desnecessários no dia do parto. Os músculos do pavimento <b>pélvico</b> têm de esticar cerca de três vezes (!) O seu comprimento típico para permitir que o bebé saia, diz Proulx. Se esses músculos estiverem <b>justos</b> e tensos, é como se o seu bebé estivesse a empurrar contra uma porta fechada - e o seu parto pode ser mais longo, explica Nwabuebo. O seu tecido vaginal também pode rasgar se os seus músculos não se esticarem e se abrirem facilmente. (As lágrimas perineais são <b>super</b> comuns devido a outros fatores, mas vale a pena tentar <b>ajudar</b> esses músculos a relaxar.)	Porquê ter cuidado? De acordo com Nwabuebo, o pavimento <b>pélvico</b> <b>apertado</b> <b>pode</b> não só contribuir para dores durante a gravidez, como também pode causar problemas desnecessários no dia do parto. Os músculos do pavimento <b>pélvico</b> têm de esticar cerca de três vezes <b>mais</b> (!) para permitir a saída do bebé, diz Proulx. Se esses músculos estiverem <b>contraídos</b> e tensos, é como se o bebé estivesse a empurrar contra uma porta fechada e o parto pode ser mais longo, explica Nwabuebo. O tecido vaginal também pode rasgar se os músculos não se esticarem e não se abrirem facilmente. (As lacerações perineais são <b>muito</b> comuns devido a outros fatores, mas vale a pena tentar <b>fazer</b> com que músculos relaxem.)
.MS TRANSLATION FOR MOTHERHOOD EDITORIAL EXERCISES.XLF.SDLXLIFF	How to Relax Already	Como Relaxar Já	Como relaxar já
.MS TRANSLATION FOR MOTHERHOOD EDITORIAL EXERCISES.XLF.SDLXLIFF	Learning how to relax and release your pelvic floor with the following breathing exercises can help you better prepare for delivery and, if you do them postpartum, too, could help with postpartum pelvic floor dysfunction. Plus, the mind-body connection you score from this work can give you a sense of control and preparedness, says Nwabuebo.	Aprender o <b>relaxamento</b> e o <b>lançamento</b> do seu pavimento <b>pélvico</b> com os seguintes exercícios <b>respiratórios</b> <b>pode</b> ajudá-lo a preparar-se melhor para o parto e, se os fizer pós-parto, <b>também</b> pode ajudar na disfunção do pavimento <b>pélvico</b> pós-parto. Além disso, a <b>conexão</b> mente-corpo que <b>obtem</b> com <b>este trabalho</b> <b>pode</b> <b>lhe</b> dar uma sensação de controlo e preparação, diz Nwabuebo.	Aprender a <b>relaxar</b> e <b>libertar</b> o pavimento <b>pélvico</b> com os seguintes exercícios <b>de respiração</b> <b>pode</b> <b>ajudar-te</b> a <b>preparares-te</b> melhor para o parto e, se os <b>fizeres</b> <b>também</b> após o parto, <b>pode</b> ajudar na <b>disfunção</b> <b>pós-parto</b> do pavimento <b>pélvico</b> . Além disso, a <b>ligação</b> mente-corpo <b>da</b> que <b>desfrutas</b> com <b>isto</b> <b>pode</b> <b>proporcionar</b> uma sensação de controlo e preparação, diz Nwabuebo.
.MS TRANSLATION FOR MOTHERHOOD EDITORIAL EXERCISES.XLF.SDLXLIFF	1. Use the trampoline metaphor.	1. Usar a metáfora do trampolim.	1. <b>Utiliza</b> a metáfora do trampolim.
.MS TRANSLATION FOR MOTHERHOOD EDITORIAL EXERCISES.XLF.SDLXLIFF	Remember when we said the pelvic floor acts like a trampoline? Pretend the air you're breathing is a person: Inhale and imagine them sitting on the trampoline,	<b>Lembra-se</b> quando dissemos que o pavimento <b>pélvico</b> <b>atua</b> como um trampolim? <b>Finja</b> que o ar que <b>está</b> a respirar é uma pessoa: <b>inspire</b> e <b>imagine-os</b> sentados no trampolim,	<b>Lembras-te</b> de quando dissemos que o pavimento <b>pélvico</b> <b>funciona</b> como um trampolim? <b>Finge</b> que o ar que <b>estás</b> a respirar é uma pessoa: <b>inspira</b> e <b>imagina</b> essa pessoa

## Apêndice II – [Projeto de treino dois]

Ficheiro	Origem	Tradução	Correção
CHUBB-UK7546-A H-WILLISTW_BUSINESSCLASS_FOR PROSPECTS-202103 (1).PPTX.SDLXLIFF	Care	Cuidados	Diligência
CHUBB-UK7546-A H-WILLISTW_BUSINESSCLASS_FOR PROSPECTS-202103 (1).PPTX.SDLXLIFF	• Flight delay and cancellation	• Atraso e cancelamento do voos	• Atraso ou cancelamento do voo
CHUBB-UK7546-A H-WILLISTW_BUSINESSCLASS_FOR PROSPECTS-202103 (1).PPTX.SDLXLIFF	• Lost / stolen cash, bank cards, keys and papers	• Perda/roubo de dinheiro, cartões de crédito, chaves e documentos	• Perda ou roubo de dinheiro, cartões bancários, chaves e documentos
CHUBB-UK7546-A H-WILLISTW_BUSINESSCLASS_FOR PROSPECTS-202103 (1).PPTX.SDLXLIFF	• Personal liability and legal expenses	• Responsabilidade pessoal e despesas legais	• Responsabilidade pessoal e despesas legais
CHUBB-UK7546-A H-WILLISTW_BUSINESSCLASS_FOR PROSPECTS-202103 (1).PPTX.SDLXLIFF	• Emergency medical transport	• Transporte médico de urgência	• Transporte médico de emergência
CHUBB-UK7546-A H-WILLISTW_BUSINESSCLASS_FOR PROSPECTS-202103 (1).PPTX.SDLXLIFF	• Unlimited emergency medical expenses	• Despesas médicas ilimitadas	• Despesas médicas de emergência ilimitadas
CHUBB-UK7546-A H-WILLISTW_BUSINESSCLASS_FOR PROSPECTS-202103 (1).PPTX.SDLXLIFF	• Repatriation to home country	• Repatriamento para país de origem	• Repatriação para país de origem
CHUBB-UK7546-A H-WILLISTW_BUSINESSCLASS_FOR PROSPECTS-202103 (1).PPTX.SDLXLIFF	• Medical “follow on” expenses	• Despesas de acompanhamento médico	• Despesas médicas “de acompanhamento”
CHUBB-UK7546-A H-	• Evacuation due to political /	• Evacuação devido	• Evacuação devido a conflitos políticos/

Ficheiro	Origem	Tradução	Correção
1).PPTX.SDLXLIFF			
'A_BUSINESSTRAVEL_PRODUCTO /ERVIEW_BROCHURE_202003 (1).PPTX.SDLXLIFF	A Covered Person suffered a life threatening medical event on a flight travelling	Um Tomador de Seguro correu perigo de vida num voo a viajar	Um segurado sofre um incidente médico grave num voo de
'A_BUSINESSTRAVEL_PRODUCTO /ERVIEW_BROCHURE_202003 (1).PPTX.SDLXLIFF	from Johannesburg to London. The flight was diverted and made an emergency	de Joanesburgo para Londres. O voo foi desviado e fez uma aterragem	Joanesburgo para Londres. O voo foi desviado e fez uma aterragem de
'A_BUSINESSTRAVEL_PRODUCTO /ERVIEW_BROCHURE_202003 (1).PPTX.SDLXLIFF	landing in Dubai.	de emergência no Dubai	emergência no Dubai.
'A_BUSINESSTRAVEL_PRODUCTO /ERVIEW_BROCHURE_202003 (1).PPTX.SDLXLIFF	11 November	11 de Novembro	11 de novembro
'A_BUSINESSTRAVEL_PRODUCTO /ERVIEW_BROCHURE_202003 (1).PPTX.SDLXLIFF	Covered Person admitted to	Um Tomador de Seguro internado	O segurado foi internado
'A_BUSINESSTRAVEL_PRODUCTO /ERVIEW_BROCHURE_202003 (1).PPTX.SDLXLIFF	ICU in Dubai and underwent	na UCI no Dubai e foi realizada	nos Cuidados intensivos no Dubai e submetido a
'A_BUSINESSTRAVEL_PRODUCTO /ERVIEW_BROCHURE_202003 (1).PPTX.SDLXLIFF	emergency surgery.	uma cirurgia de emergência.	intervenção cirúrgica de emergência.
'A_BUSINESSTRAVEL_PRODUCTO /ERVIEW_BROCHURE_202003 (1).PPTX.SDLXLIFF	12 November	12 de Novembro	12 de novembro
'A_BUSINESSTRAVEL_PRODUCTO /ERVIEW_BROCHURE_202003 (1).PPTX.SDLXLIFF	Covered Person evacuated	Um Tomador de Seguro evacuado	O segurado foi evacuado por
'A_BUSINESSTRAVEL_PRODUCTO /ERVIEW_BROCHURE_202003	by air ambulance from Dubai	por ambulância aérea do Dubai	avião-ambulância do Dubai

## Apêndice III – [Projeto de treino três]

Ficheiro	Origem	Tradução	Correção
EU ECOLABEL FLYER TEXT_FINAL.DOCX.SDLXLIFF	Over 83,000 goods and services have been awarded the EU Ecolabel* and are available on the EU market. It is a reliable label that identifies goods and services with a reduced environmental impact.	Mais de <b>83 000 bens</b> e serviços <b>ostentam</b> o rótulo ecológico da UE* e estão disponíveis no mercado da <b>União Europeia</b> . É um rótulo fiável que identifica <b>os bens</b> e serviços com um impacto ambiental reduzido.	Mais de <b>83 000 produtos</b> e serviços <b>receberam</b> o rótulo ecológico da UE* e estão disponíveis no mercado da UE. <b>Trata-se de</b> um rótulo fiável que identifica <b>produtos</b> e serviços com um impacto ambiental reduzido.
EU ECOLABEL FLYER TEXT_FINAL.DOCX.SDLXLIFF	The entire product life cycle considered, from production to recycling or disposal	Todo o ciclo de vida do produto é tido em consideração, desde a produção até à reciclagem ou eliminação	Todo o ciclo de vida do produto é tido em consideração, desde a produção até à reciclagem ou à eliminação
EU ECOLABEL FLYER TEXT_FINAL.DOCX.SDLXLIFF	No compromise on performance. It is easy to choose green!	Não compromete o desempenho. É fácil <b>consumir de forma ecológica!</b>	Não compromete o desempenho. É fácil <b>fazer escolhas ecológicas!</b>
EU ECOLABEL FLYER TEXT_FINAL.DOCX.SDLXLIFF	Thousands of consumers know the EU Ecolabel and trust it!	Milhares de consumidores <b>já</b> conhecem o rótulo ecológico da UE e confiam nele!	Milhares de consumidores conhecem o rótulo ecológico da UE e confiam nele!
EU ECOLABEL FLYER TEXT_FINAL.DOCX.SDLXLIFF	*As of September 2021	<b>A</b> partir de setembro de 2021	<b>*A</b> partir de setembro de 2021
EU ECOLABEL FLYER TEXT_FINAL.DOCX.SDLXLIFF	Keep the air clean at home! EU Ecolabel paints have less than half the solvent emissions of conventional products.	Mantenha o ar limpo em casa! As tintas <b>do</b> rótulo ecológico da UE contêm menos de metade de solventes emissores <b>de gases</b> do que os produtos convencionais.	Mantenha o ar limpo em casa! As tintas <b>com o</b> rótulo ecológico da UE contêm menos de metade de solventes emissores do que os produtos convencionais.
EU ECOLABEL FLYER TEXT_FINAL.DOCX.SDLXLIFF	Textiles and shoes are assembled in safe and fair conditions with minimal use of toxic chemicals- doing good while looking good!	Os têxteis e os sapatos são produzidos em condições de segurança e equidade- boas ações para um bom visual!	Os têxteis e os sapatos são produzidos em condições de segurança e equidade <b>com a mínima utilização possível de produtos químicos tóxicos</b> - boas ações para um bom visual!
EU ECOLABEL FLYER TEXT_FINAL.DOCX.SDLXLIFF	Furniture and Bed Mattresses	Mobiliário	Mobiliário e <b>colchões de cama</b>
EU ECOLABEL FLYER TEXT_FINAL.DOCX.SDLXLIFF	Made with comfort, durability and the environment in mind. Easy to use, and easy to recycle!	<b>Feito</b> a pensar no conforto, na durabilidade e <b>o</b> no ambiente. <b>Fácil</b> de <b>usar</b> e reciclar!	<b>Produzidos</b> a pensar no conforto, na durabilidade e no ambiente. <b>Fáceis</b> de <b>utilizar, de reparar e de reciclar!</b>
EU ECOLABEL FLYER TEXT_FINAL.DOCX.SDLXLIFF	Holiday Accommodation	<b>Alojamento</b> de férias	<b>Alojamentos</b> de férias
EU ECOLABEL FLYER TEXT_FINAL.DOCX.SDLXLIFF	Just as comfortable as traditional accommodation but use less energy and water and produce less waste, including food waste.	<b>Tão</b> confortáveis como os alojamentos tradicionais mas gastam menos energia e água e produzem menos resíduos, incluindo resíduos alimentares.	<b>São tão</b> confortáveis como os alojamentos tradicionais, mas gastam menos energia e água e produzem menos resíduos, incluindo resíduos alimentares.
EU ECOLABEL FLYER TEXT_FINAL.DOCX.SDLXLIFF	GO GREEN WITH EU ECOLABEL!	<b>PENSE VERDE</b> COM O RÓTULO ECOLÓGICO DA UE!	<b>FAÇA ESCOLHAS ECOLÓGICAS</b> COM O RÓTULO ECOLÓGICO DA UE!
EU ECOLABEL FLYER TEXT_FINAL.DOCX.SDLXLIFF	Check out all the goods and services that can be certified under the EU Ecolabel to guide your sustainable choices! Here are some examples of what our label guarantees:	<b>Veja</b> todos os produtos e serviços que podem <b>receber</b> o rótulo ecológico da UE para <b>orientar</b> as suas escolhas sustentáveis! Aqui estão alguns exemplos <b>do</b> que o nosso rótulo garante:	<b>Consulte</b> todos os produtos e serviços que podem <b>ser certificados com</b> o rótulo ecológico da UE para <b>orientarem</b> as suas escolhas sustentáveis! Aqui estão alguns exemplos <b>daquilo</b> que o nosso rótulo garante:

## Apêndice IV – [Projeto de treino quatro]

Ficheiro	Origem	Tradução	Correção
EP21 EZS EU APP WORDING /1.XLSX.SDLXLIFF	The authorization of ZS11E-DT-XXX-031 has expired, Digital Key will be disabled when the vehicle is off and locked.	A autorização de ZS11E-DT-XXX-031 expirou, a chave digital será desativada <b>quando</b> o veículo <b>estiver</b> desligado e trancado.	A autorização de ZS11E-DT-XXX-031 expirou, a chave digital será desativada <b>assim que</b> o veículo <b>for</b> desligado e trancado.
EP21 EZS EU APP WORDING /1.XLSX.SDLXLIFF	The number of authorized users has reached the limit of 2, please delete and try again.	O número de utilizadores autorizados atingiu o limite de 2, <b>elimine-os</b> e tente novamente.	O número de utilizadores autorizados atingiu o limite de 2, <b>proceda à eliminação</b> e tente novamente.
EP21 EZS EU APP WORDING /1.XLSX.SDLXLIFF	Enter PIN Code 1. Please ensure that authorized person complies with the relevant laws and regulations to drive a car normally and safely. 2. Please ensure that the authorized person is trustworthy to ensure the property safety of the authorized vehicle.	Introduza o código PIN, 1. Certifique-se que a pessoa autorizada cumpre as leis e os regulamentos <b>pertinentes</b> para conduzir um <b>automóvel</b> de forma normal e segura. 2. Certifique-se que a pessoa autorizada é <b>confiável para</b> garantir a segurança patrimonial do veículo autorizado.	Introduza o código PIN 1. Certifique-se <b>de</b> que a pessoa autorizada cumpre as leis e os regulamentos <b>relevantes</b> para conduzir um <b>veículo</b> de forma normal e segura. 2. Certifique-se <b>de</b> que a pessoa autorizada é <b>de confiança, de forma a</b> garantir a segurança patrimonial do veículo autorizado.
EP21 EZS EU APP WORDING /1.XLSX.SDLXLIFF	Enter the account	<b>Introduzir</b> a conta	<b>Introduza</b> a conta
EP21 EZS EU APP WORDING /1.XLSX.SDLXLIFF	Enter the name	<b>Introduzir</b> o nome	<b>Introduza</b> o nome
EP21 EZS EU APP WORDING /1.XLSX.SDLXLIFF	Attention! The Digital Key requires to turn on Bluetooth. Please turn on Bluetooth in Settings and allow new connections. Turn on Bluetooth / cancel	<b>Atenção!</b> <b>A chave digital requer o Bluetooth ativado. Ative o Bluetooth nas definições e permita novas ligações. Ative o Bluetooth/cancele</b>	<b>Atenção! A chave digital requer a ligação do Bluetooth. Ligue o Bluetooth nas Definições e a utorize novas ligações. Ligar o Bluetooth / cancelar</b>
EP21 EZS EU APP WORDING /1.XLSX.SDLXLIFF	Please disconnect Bluetooth.	<b>Desative</b> o Bluetooth.	<b>Desligue</b> o Bluetooth.
EP21 EZS EU APP WORDING /1.XLSX.SDLXLIFF	This account is locked.	<b>Esta</b> conta está bloqueada.	<b>A</b> conta está bloqueada.
EP21 EZS EU APP WORDING /1.XLSX.SDLXLIFF	This account has been cancelled.	<b>Esta</b> conta foi cancelada.	<b>A</b> conta foi cancelada.
EP21 EZS EU APP WORDING /1.XLSX.SDLXLIFF	<b>【MG Vehicle】</b> User 0070***234 is trying to share the Digital Key with you, please click XXXXX to register MG ISMART.	<b>【MG Vehicle】</b> Utilizador 0070***234 está a tentar partilhar a chave digital consigo, clique XXXXX para <b>se registar em</b> MG ISMART.	<b>【Veículo MG】</b> O utilizador 0070***234 está a tentar partilhar a chave digital consigo, clique <b>em XXXXX para o registo na aplicação</b> MG ISMART.
EP21 EZS EU APP WORDING /1.XLSX.SDLXLIFF	<b>【MG Vehicle】</b> User 0070***234 has shared the Digital Key with you, please click XXXXX to check it. Period of Validity: 15:15 24/05/2021 — 15:15 25/05/2021.	<b>【MG Vehicle】</b> Utilizador 0070***234 está a tentar partilhar a chave digital consigo, clique XXXXX para <b>verificar</b> . Período de validade: 15:15 24/05/2021 — 15:15 25/05/2021.	<b>【Veículo MG】</b> O utilizador 0070***234 partilhou a chave digital consigo, clique <b>em XXXXX para a verificação</b> . Período de validade: 15:15 24/05/2021 — 15:15 25/05/2021.
EP21 EZS EU APP WORDING /1.XLSX.SDLXLIFF	<b>【MG Vehicle】</b> The Digital Key shared by 0070***234 will be disabled when the engine off and Bluetooth	<b>【MG Vehicle】</b> A chave digital partilhada por 0070***234 será desativada <b>quando</b> o motor <b>estiver</b> desligado e o	<b>【Veículo MG】</b> A chave digital partilhada por 0070***234 será desativada <b>assim que</b> o motor e o Bluetooth <b>forem</b>
EP21 EZS EU APP WORDING V1.XLSX.SDLXLIFF	You have successfully connected the vehicle with the MG ISMART app. If you need to reconnect, please unbind and then reconnect. 1. Click the unbind button in the APP. 2. Scan the code to reconnect the vehicle.	<b>Ligou o veículo com a</b> aplicação MG ISMART <b>com sucesso</b> . Se <b>precisar</b> de voltar a ligar, <b>desligue</b> e <b>depois ligue novamente</b> . 1. Clique no botão de <b>desligar na APP</b> . 2. <b>Digitalize</b> o código para voltar a ligar o veículo.	<b>A ligação do veículo à aplicação MG ISMART foi bem-sucedida</b> . Se <b>necessitar</b> de voltar a ligar <b>o veículo à aplicação, desassocie-o da mesma e, em seguida, volte a ligá-lo</b> . 1. Clique no botão de <b>desassociação da aplicação</b> . 2. <b>Faça a leitura do código</b> para voltar a ligar o veículo.
EP21 EZS EU APP WORDING V1.XLSX.SDLXLIFF	Bind the Vehicle	<b>Ligue</b> o veículo	<b>Associar</b> o veículo
EP21 EZS EU APP WORDING V1.XLSX.SDLXLIFF	Remove the Binding	<b>Retirar a ligação</b>	<b>Remover a associação</b>
EP21 EZS EU APP WORDING V1.XLSX.SDLXLIFF	Open MG ISMART app on your phone to scan QR code	<b>Abra</b> a aplicação MG ISMART no seu <b>telefone</b> para <b>digitalizar</b> o código QR	<b>Abra</b> a aplicação MG ISMART no seu <b>telemóvel</b> para <b>fazer a leitura do código QR</b>
EP21 EZS EU APP WORDING V1.XLSX.SDLXLIFF	CO <sub>2</sub> Saved	<b>CO<sub>2</sub> Guardado</b>	<b>Emissões de CO<sub>2</sub> reduzidas</b>

## Apêndice V – [Projeto de treino cinco]

Ficheiro	Origem	Tradução	Correção
MOD4_PRIVACY POLICY_12_22_FINAL_CAMBIOS_ENGB(1).MD.SDLXLIFF	Data generated by the Electronic Control Unit (ECU): Your vehicle is equipped with an information and connectivity technology system (ECU) that collects and sends data generated by the vehicle's sensors which are necessary for the vehicle's proper functioning, to activate certain comfort or infotainment functions, and also to use the online services that you may contract.	Dados gerados pela Unidade de <b>Controlo Eletrónico</b> (ECU): O seu <b>veículo</b> está equipado com um sistema <b>de</b> tecnologia <b>de</b> <b>informação</b> e conectividade (ECU) que recolhe e envia dados gerados pelos sensores do <b>veículo que são</b> necessários para o <b>bom</b> funcionamento do <b>veículo</b> , para ativar <b>certas</b> funções de conforto ou <b>infotretenimento</b> , e também para utilizar os <b>serviços em linha</b> que <b>pode</b> contratar.	Dados gerados pela Unidade de <b>controlo eletrónico</b> (ECU): O seu <b>veículo</b> está equipado com um sistema <b>com</b> tecnologia de <b>informações</b> e conectividade (ECU) que recolhe e envia dados gerados pelos sensores do <b>veículo</b> , necessários para o funcionamento <b>adequado</b> do <b>mesmo</b> , para ativar <b>determinadas</b> funções de conforto ou <b>infotemento</b> , e também para utilizar os <b>serviços online</b> que <b>possa vir</b> a contratar.
MOD4_PRIVACY POLICY_12_22_FINAL_CAMBIOS_ENGB(1).MD.SDLXLIFF	Your vehicle identifier data: Each vehicle has a unique vehicle identification number (VIN), which can be used to identify the vehicle's owner.	Os dados de identificação do seu veículo: Cada veículo tem um número de identificação ( <b>NIV</b> ) <b>único</b> , que pode ser utilizado para identificar o proprietário do veículo.	Os dados de identificação do seu veículo: Cada veículo tem um número de identificação <b>do veículo (VIN)</b> que pode ser utilizado para identificar o proprietário do veículo.
MOD4_PRIVACY POLICY_12_22_FINAL_CAMBIOS_ENGB(1).MD.SDLXLIFF	Vehicle operating data: These are data that are necessary for the product's proper functioning, maintenance, safety and conformity. For example; speed, mileage, acceleration, environmental conditions, tire pressure, battery charge, braking system, etc.	Dados de funcionamento do veículo: <b>Estes são os</b> dados necessários para o <b>bom</b> funcionamento, manutenção, segurança e conformidade do produto. Por exemplo: velocidade, quilometragem, aceleração, condições ambientais, pressão dos pneus, carga da bateria, sistema de travagem, etc.	Dados de funcionamento do veículo: <b>Tratam-se de</b> dados necessários para o funcionamento, manutenção, segurança e conformidade <b>adequados</b> do produto. Por exemplo: velocidade, quilometragem, aceleração, condições ambientais, pressão dos pneus, carga da bateria, sistema de travagem, etc.
MOD4_PRIVACY POLICY_12_22_FINAL_CAMBIOS_ENGB(1).MD.SDLXLIFF	Data related to the comfort and infotainment functions: For example; seat and steering wheel positions, chassis settings, climate control, driver assistance and driver information systems, instrument cluster and infotainment system settings, etc., that are necessary depending on the selection you make.	Dados relacionados com as funções de conforto e <b>infotretenimento</b> : Por exemplo: posições <b>dos bancos</b> e volante, <b>ajustes</b> do chassis, <b>climatização</b> , <b>sistemas</b> de assistência ao condutor e informação ao condutor, <b>ajustes</b> do painel de instrumentos e do sistema de <b>infotretenimento</b> , etc., que são <b>necessários em função</b> da seleção que fizer.	Dados relacionados com as funções de conforto e <b>infotemento</b> : Por exemplo: posições <b>do banco</b> e <b>do</b> volante, <b>definições</b> do chassis, <b>controlo</b> de climatização, assistência ao condutor e <b>sistemas</b> de informação ao condutor, painel de instrumentos e <b>definições</b> do sistema de <b>infotemento</b> , etc., que são <b>necessárias consoante a</b> seleção que fizer.
MOD4_PRIVACY POLICY_12_22_FINAL_CAMBIOS_ENGB(1).MD.SDLXLIFF	Other types of data, which may arise from the use of the service or which you provide directly to us as a user, for example, by contracting CONNECT Online Services. Below you will find information on the processing of this data in connection with your use of the vehicle.	Outros tipos de dados, que podem <b>surgir</b> da utilização do serviço ou que nos forneça diretamente <b>como</b> utilizador, por exemplo, ao contratar os Serviços Online CONNECT. <b>Abaixo encontrará informação</b> sobre o <b>tratamento</b> destes dados <b>relacionados com</b> a sua utilização do veículo.	Outros tipos de dados, que podem <b>derivar</b> da utilização do serviço ou que nos forneça diretamente <b>enquanto</b> utilizador, por exemplo, ao contratar os Serviços Online CONNECT. <b>Mais adiante irá encontrar informações</b> sobre o <b>processamento</b> destes dados <b>no que diz respeito</b> à sua utilização do veículo.
MOD4_PRIVACY POLICY_12_22_FINAL_CAMBIOS_ENGB(1).MD.SDLXLIFF	2.3. Processing activities related to the safety and conformity of your connected vehicle	2,3. <b>Atividades de tratamento</b> relacionadas com a <b>segurança e a conformidade</b> do seu veículo <b>CONNECT</b>	2.3. <b>Processamento</b> de <b>atividades</b> relacionadas com a <b>segurança e conformidade</b> do seu veículo <b>com acesso</b> à

Ficheiro	Origem	Tradução	Correção
MOD4_PRIVACY POLICY_12_22_FINAL_CAMBIOS_ENGB(1).MD.SDLXLIFF	When so stipulated by law, the Entity, as the vehicle's authorised manufacturer, will be required, at the request of the competent authorities, to process and report certain data stored in the vehicle related to the vehicle owner. Some of these obligations may arise from the investigation of criminal offences, traffic accidents, control of second-hand sales, etc. Thus, data may be disclosed concerning the vehicle's functioning, use, control, status and technical data associated with its VIN, such as, for example: mileage, speed, acceleration, navigation control, seat belt status, environmental conditions, battery, fluid and pressure statuses, etc. Data processing and their notification to the Authorities is covered under the Entity's compliance with a legal obligation (Art. 6 para 1, Subs. 1 letter c) of the GDPR), as the vehicle's manufacturer. In addition, specifically, in compliance with Commission Implementing Regulation (EU) 2021/392 on the monitoring and reporting of data relating to CO2 emissions from passenger cars and light commercial vehicles, the Entity will report vehicle data recording on-board fuel and/or energy consumption. This data will be read at the garage when you take your vehicle to an Authorised Service Partner and will be sent to Volkswagen Group AG and the European Commission together with your vehicle identification number (VIN). You can access the complete information on your vehicle's Repair Order. Finally, in certain cases of vehicle servicing and repair, it may be necessary for the Entity to process data on your vehicle's fuel consumption and functioning related to its VIN. This data may be processed by the	<b>Quando assim</b> estipulado por lei, a <b>entidade</b> , como fabricante autorizado, <b>será obrigada</b> , a pedido de autoridades competentes, a <b>processar e denunciar</b> determinados dados armazenados no veículo relacionados com o proprietário do <b>veículo</b> . Algumas destas obrigações podem <b>decorrer</b> da investigação de <b>infrações</b> penais, acidentes <b>de viação</b> , controlo de vendas <b>em segunda mão</b> , etc. <b>Assim</b> , podem ser divulgados <b>dados relativos</b> ao funcionamento, utilização, controlo, estado e dados técnicos <b>do veículo</b> associados ao <b>seu NIV</b> , tais como, por exemplo: quilometragem, velocidade, aceleração, controlo de navegação, estado do cinto de segurança, condições ambientais, bateria, estado dos <b>fluidos</b> e da pressão, etc. O <b>tratamento</b> de dados e a <b>sua</b> notificação às Autoridades <b>está</b> abrangido pelo cumprimento de uma obrigação legal por parte da <b>entidade</b> (Art.º 6, n.º 1, alínea c) do n.º 1 da RGPD), <b>como</b> fabricante do veículo. <b>Além</b> disso, especificamente, em conformidade com o Regulamento de <b>Execução (UE) 2021/392 da Comissão</b> sobre a monitorização e comunicação de dados <b>relativos às</b> emissões de CO2 <b>dos</b> veículos de passageiros e <b>dos</b> veículos comerciais ligeiros, a <b>entidade comunicará os dados</b> relativos ao registo de dados <b>dos veículos</b> sobre o <b>consumo</b> e/ou <b>energia de bordo</b> . Estes dados serão lidos na oficina quando levar o seu veículo a um Parceiro de <b>serviços</b> autorizado, e serão enviados <b>ao Grupo Volkswagen AG e à</b> Comissão Europeia juntamente com o número de identificação do <b>seu veículo (NIV)</b> . Pode aceder <b>à</b> <b>informação completa sobre a ordem</b> de reparação do seu	<b>Nos casos em que tal seja</b> estipulado por lei, a <b>Entidade</b> , como fabricante autorizado <b>do veículo</b> e a pedido das autoridades competentes, <b>terá de processar e comunicar</b> determinados dados armazenados no veículo relacionados com o proprietário do <b>mesmo</b> . Algumas destas obrigações podem <b>derivar</b> da investigação de <b>ilícitos</b> penais, acidentes <b>rodoviários</b> , controlo de vendas <b>de usados</b> , etc. <b>Nesse sentido</b> , os dados podem ser divulgados <b>no respeitante</b> ao funcionamento, utilização, controlo, estado e dados técnicos associados ao <b>VIN do veículo</b> , tais como, por exemplo: quilometragem, velocidade, aceleração, controlo de navegação, estado do cinto de segurança, condições ambientais, bateria, estado dos <b>fluidos</b> e da pressão, etc. O <b>processamento</b> de dados e a <b>respetiva</b> notificação às Autoridades <b>é</b> abrangido pelo cumprimento de uma obrigação legal por parte da <b>Entidade</b> (Art.º 6, parág. 1, Subs. 1 letra c) do RGPD), <b>enquanto</b> fabricante do veículo. <b>Para além</b> disso, especificamente, em conformidade com o Regulamento de <b>Aplicação da Comissão (EU) 2021/392</b> sobre a monitorização e a <b>comunicação</b> de dados <b>relacionados com</b> as emissões de CO2 de veículos de passageiros e <b>de</b> veículos comerciais ligeiros, a <b>Entidade irá comunicar</b> registos de dados <b>do veículo</b> sobre <b>combustível e bordo</b> e/ou <b>consumo</b> de energia. Estes dados serão lidos na oficina quando levar o seu veículo a um Parceiro de <b>Serviços Autorizado</b> , e serão enviados <b>para o Volkswagen Group AG e para a</b> Comissão Europeia, juntamente com o número de identificação do <b>veículo (VIN)</b> . Pode aceder <b>às</b> <b>informações completas na Ordem</b> de reparação do <b>veículo</b> .
MOD4_PRIVACY POLICY_12_22_FINAL_CAMBIOS_ENGB(1).MD.SDLXLIFF	As soon as this period has elapsed, your personal data will be anonymised as stipulated in the above-stated premises related to product safety and compliance.	<b>Assim</b> que este <b>prazo tiver decorrido</b> , os seus dados pessoais serão anonimizados, <b>tal como estipulado</b> nas <b>premissas</b> acima <b>referidas relacionadas com</b> a <b>segurança e conformidade do produto</b> .	<b>Assim</b> que este <b>período decorrer</b> , os seus dados pessoais serão anonimizados, <b>conforme previsto</b> nas <b>cláusulas</b> acima <b>relativamente</b> a <b>segurança e conformidade de</b> produtos.

## Apêndice VI– [Projeto de treino seis]

Ficheiro	Origem	Tradução	Correção
WORK FILE AS23EU_20220408.XLSX.SDLXLIF F	External device can use data from "Hotspot Name"	Dispositivo externo pode usar dados do "Nome do hotspot"	O dispositivo externo pode utilizar dados de "Nome do hotspot"
WORK FILE AS23EU_20220408.XLSX.SDLXLIF F	Hotspot name	Nome do Hotspot	Nome do hotspot
WORK FILE AS23EU_20220408.XLSX.SDLXLIF F	Hotspot band	Banda de Hotspot	Banda do hotspot
WORK FILE AS23EU_20220408.XLSX.SDLXLIF F	Set password	Definir palavra-passe	Definir a palavra-passe
WORK FILE AS23EU_20220408.XLSX.SDLXLIF F	Input no more than 50 characters	Introduzir no máximo 50 carateres	Não introduza mais de 50 carateres
WORK FILE AS23EU_20220408.XLSX.SDLXLIF F	请输入最少12个字符	请输入最少12个字	请输入最少12个字符
WORK FILE AS23EU_20220408.XLSX.SDLXLIF F	Input at least 12 characters	Introduzir pelo menos 12 carateres	Introduza pelo menos 12 carateres
WORK FILE AS23EU_20220408.XLSX.SDLXLIF F	Connected Device%1\$d	Dispositivo conectado%1\$d	Dispositivo ligado%1\$d
WORK FILE AS23EU_20220408.XLSX.SDLXLIF F	Device Manager	Gestor de dispositivos	Gestor do dispositivo
WORK FILE AS23EU_20220408.XLSX.SDLXLIF F	You can search %s in mobile phone bluetooth page to connect	Pode procurar %s no seu telefone a página Bluetooth para conectar	Pode pesquisar %s na página de bluetooth do telemóvel para estabelecer a ligação
WORK FILE AS23EU_20220408.XLSX.SDLXLIF E	No device detected, please connect to the device	Nenhum dispositivo detetado, por favor ligue ao dispositivo	Nenhum dispositivo detetado, ligue-se ao dispositivo

## Apêndice VII – [Projeto de treino sete]

Ficheiro	Origem	Tradução	Correção
1364_1046.XML_POR-:SDXLIFF	What, if anything, do you currently do to reduce your impact on the environment?	O que faz atualmente, se é que o faz, para reduzir o impacto no ambiente?	O que faz atualmente, se é que faz alguma coisa, para reduzir o seu impacto no meio ambiente?
1364_1046.XML_POR-:SDXLIFF	If you don't do anything already, are you interested in doing it in the near future?	Se ainda não faz nada, <b>esta</b> interessado/a em fazer algo num futuro próximo?	Se ainda não faz nada, <b>está</b> interessado em fazer alguma coisa num futuro próximo?
1364_1046.XML_POR-:SDXLIFF	Select one for each.	Selecione <b>um</b> para cada.	Selecione <b>uma opção</b> para cada <b>um</b> .
1364_1046.XML_POR-:SDXLIFF	Buy second hand items instead of brand new ones	<b>Comprar</b> artigos em segunda mão em vez de novos	<b>Compro</b> artigos em segunda mão em vez de novos
1364_1046.XML_POR-:SDXLIFF	Repair my old items instead of buying new ones	<b>Reparar</b> os meus <b>artigos</b> antigos em vez de <b>comprar</b> novos	<b>Reparo</b> os meus <b>objetos</b> antigos em vez de novos
1364_1046.XML_POR-:SDXLIFF	Buy from brands that use sustainable packaging / allow you to reduce the amount of packaging in your order	<b>Comprar</b> a marcas que <b>utilizem</b> embalagens sustentáveis / que <b>permitam</b> que <b>reduzas</b> a quantidade de <b>embalagens na tua encomenda</b>	<b>Compro</b> marcas <b>com</b> embalagens sustentáveis/que <b>permitem</b> <b>reduzir</b> a quantidade de <b>embalagem no seu pedido</b>
1364_1046.XML_POR-:SDXLIFF	Buy from brands that use sustainable methods / processes in their production	<b>Comprar</b> a marcas que <b>utilizem</b> métodos/ processos sustentáveis na sua produção	<b>Compro</b> marcas que <b>utilizam</b> métodos/processos sustentáveis na sua produção
1364_1046.XML_POR-:SDXLIFF	Buy from brands that deliver in a sustainable way (e.g. by bicycle, by offsetting their carbon footprint)	<b>Comprar</b> a marcas que <b>façam</b> entregas de <b>uma</b> forma sustentável ( <b>por exemplo</b> , de bicicleta, <b>compensando a sua pegada ecológica</b> )	<b>Compro</b> marcas que <b>fazem</b> entregas de forma sustentável ( <b>p. ex.</b> , de bicicleta, <b>com compensação da pegada de carbono</b> )
1364_1046.XML_POR-:SDXLIFF	Buy from smaller businesses / "shop small"	<b>Comprar</b> a pequenas empresas/ " <b>comprar</b> pequeno"	<b>Compro</b> a <b>partir</b> de pequenas empresas/"pequeno comércio"
1364_1046.XML_POR-:SDXLIFF	Donate / sell my unwanted items instead of throwing them away	<b>Doar / vender</b> os meus <b>artigos</b> não <b>desejados</b> em vez de os <b>deitar ao lixo</b>	<b>Doo/vendo</b> objetos de que <b>não</b> <b>preciso</b> , em vez de os <b>deitar fora</b>
1364_1046.XML_POR-:SDXLIFF	Alter my dietary choices (e.g. eating meat less often)	<b>Alterar</b> os meus <b>hábitos</b> alimentares ( <b>por exemplo</b> , <b>comer</b> carne <b>menos vezes</b> )	<b>Altera</b> as minhas escolhas alimentares ( <b>p. ex.</b> , <b>como</b> carne <b>com</b> <b>menos frequência</b> )
1364_1046.XML_POR-:SDXLIFF	Reduce the amount of waste I produce (e.g. avoiding single use items, eating leftovers)	<b>Reduzir</b> a quantidade de resíduos que produzo ( <b>por exemplo</b> , <b>evitar</b> <b>usar</b> <b>produtos descartáveis</b> , <b>comer</b> as <b>sobras</b> )	<b>Reduzo</b> a quantidade de resíduos que produzo ( <b>p. ex.</b> , <b>evito</b> <b>objetos de uso único</b> , <b>como</b> <b>sobras</b> )
1364_1046.XML_POR-:SDXLIFF	Recycle whenever possible	<b>Reciclar</b> sempre que possível	<b>Reciclo</b> sempre que possível
1364_1046.XML_POR-:SDXLIFF	Reduce my energy consumption (e.g. using heating less often, shorter showers)	<b>Reduzir</b> o meu consumo de energia ( <b>por exemplo</b> , <b>usar</b> o aquecimento <b>menos vezes</b> , <b>tomar</b> banhos <b>mais curtos</b> )	<b>Reduzo</b> o meu consumo de energia ( <b>p. ex.</b> , <b>utilizo</b> o aquecimento <b>com</b> <b>menos frequência</b> , <b>tomo</b> banhos <b>mais curtos</b> )
1364_1046.XML_POR-:SDXLIFF	I haven't done this and am not interested in doing it	<b>Não fiz</b> isto e não estou interessado/a em fazê-lo	<b>Não o fiz</b> e não estou interessado em fazê-lo

Ficheiro	Origem	Tradução	Correção
1920364_1046.XML_POR-:SDXLIFF	The remainder of this survey should now be completed by your child.	O resto deste inquérito deve agora ser <b>completado pelo</b> seu <b>filho</b> .	O resto deste inquérito deve agora ser <b>preenchido pela</b> <b>criança</b> a seu <b>cargo</b> .
1920364_1046.XML_POR-:SDXLIFF	Which of the following gender options best describes you?	<b>Quais</b> das seguintes opções de género <b>melhor te descreve?</b>	<b>Qual</b> das seguintes opções de género <b>melhor se adequa a</b> <b>si?</b>
1920364_1046.XML_POR-:SDXLIFF	Select one only.	Selecione apenas uma.	Selecione apenas uma <b>opção</b> .
1920364_1046.XML_POR-:SDXLIFF	Prefer to self-describe	Prefiro <b>me autodescrever</b>	Prefiro <b>descrever-me a mim mesmo</b>
1920364_1046.XML_POR-:SDXLIFF	How old are you?	<b>Que idade tens?</b>	<b>Qual é a sua idade?</b>
1920364_1046.XML_POR-:SDXLIFF	No problem.	<b>Sem problema.</b>	<b>Não há problema.</b>
1920364_1046.XML_POR-:SDXLIFF	You can now continue with the remainder of this survey and answer for yourself.	Pode agora continuar com o resto deste inquérito e responder por si.	Pode agora continuar com o resto deste inquérito e responder por <b>si mesmo</b> .
1920364_1046.XML_POR-:SDXLIFF	Which of the following do you most closely identify with?	<b>Com</b> <b>quais dos</b> seguintes <b>mais</b> se identifica?	<b>Com</b> <b>qual</b> das seguintes <b>opções</b> se identifica <b>mais?</b>
1920364_1046.XML_POR-:SDXLIFF	Select one only.	Selecione apenas uma.	Selecione apenas uma <b>opção</b> .
1920364_1046.XML_POR-:SDXLIFF	I identify with more than one (please describe)	Identifico-me com mais do que <b>um</b> (descreva)	Identifico-me com mais do que <b>uma</b> (descreva)
1920364_1046.XML_POR-:SDXLIFF	Select one only.	Selecione apenas uma.	Selecione apenas uma <b>opção</b> .
1920364_1046.XML_POR-:SDXLIFF	5 - Conservative	<b>5 - Conservador/a</b>	<b>5 - Conservadora</b>
1920364_1046.XML_POR-:SDXLIFF	I'm not interested or involved in politics	<b>Não</b> estou interessado/a <b>ou</b> envolvido/a <b>em</b> política	<b>Não</b> estou interessado <b>nem</b> envolvido <b>em</b> política
1920364_1046.XML_POR-:SDXLIFF	I don't know / Prefer not to say	<b>Não sei/ prefiro não dizer</b>	<b>Não sei/prefiro não responder</b>
1920364_1046.XML_POR-:SDXLIFF	Which of the following devices do you own or have for your personal use?	<b>Quais</b> dos seguintes dispositivos <b>possuí</b> <b>ou</b> <b>tem</b> para o seu pessoal?	<b>Qual</b> dos seguintes <b>dos</b> dispositivos <b>possui</b> <b>ou</b> <b>dispõe</b> para uso pessoal?
1920364_1046.XML_POR-:SDXLIFF	Laptop	<b>Portátil</b>	<b>Computador portátil</b>
1920364_1046.XML_POR-:SDXLIFF	Desktop computer	<b>Computador</b>	<b>Computador de secretária</b>

## Apêndice VIII– [Projeto de treino oito]

Ficheiro	Origem	Tradução	Correção
OUTDOOR.IDML.SDLXLIFF 600005064514 MANUAL FOR SOYAL 9-12K OUTDOOR.IDML.SDLXLIFF	The operating temperature range (outdoor temperature) for cooling only unit is -15°C~43°C; for heat pump unit is -15°C~43°C.	O intervalo de temperatura de funcionamento (temperatura exterior) para o equipamento exclusivamente de refrigeração é de entre -15 °C e 43 °C; para equipamento da bomba de calor é de entre -15 °C e 43 °C.	O intervalo de temperatura de funcionamento (temperatura exterior) para o equipamento exclusivamente de refrigeração é de entre -15 °C e 43 °C; para equipamento da bomba de calor é de entre -15 °C e 43 °C.
600005064514 MANUAL FOR SOYAL 9-12K OUTDOOR.IDML.SDLXLIFF	The operating temperature range (outdoor temperature) for Low-temperature cooling only unit is -15°C~48°C; for Low-temperature heat pump unit is -22°C~43°C.	• O intervalo de temperatura de funcionamento (temperatura exterior) para o equipamento exclusivamente de refrigeração de baixa temperatura é de entre -15°C~43 °C; para equipamento da bomba de calor de baixa temperatura é de entre -22 °C~ 43 °C.	O intervalo de temperatura de funcionamento (temperatura exterior) para o equipamento exclusivamente de refrigeração de baixa temperatura é de entre -15 °C e 43 °C; para equipamento da bomba de calor de baixa temperatura é de entre -22 °C e 43 °C.
600005064514 MANUAL FOR SOYAL 9-12K OUTDOOR.IDML.SDLXLIFF	The operating temperature range (outdoor temperature) for Low-temperature cooling only unit is -15°C~48°C; for Low-temperature heat pump unit is -25°C~48°C.	• O intervalo de temperatura de funcionamento (temperatura exterior) para o equipamento exclusivamente de refrigeração de baixa temperatura é de entre -15°C~48 °C; para equipamento da bomba de calor de baixa temperatura é de entre -25 °C~ 48 °C.	O intervalo de temperatura de funcionamento (temperatura exterior) para o equipamento exclusivamente de refrigeração de baixa temperatura é de entre -15 °C e 48 °C; para equipamento da bomba de calor de baixa temperatura é de entre -25 °C e 48 °C.
600005064514 MANUAL FOR SOYAL 9-12K OUTDOOR.IDML.SDLXLIFF	The operating temperature range (outdoor temperature) for Low-temperature cooling only unit is -15°C~50°C; for Low-temperature heat pump unit is -25°C~50°C.	• O intervalo de temperatura de funcionamento (temperatura exterior) para o equipamento exclusivamente de refrigeração de baixa temperatura é de entre -15°C~50 °C; para equipamento da bomba de calor de baixa temperatura é de entre -25 °C~ 50 °C.	O intervalo de temperatura de funcionamento (temperatura exterior) para o equipamento exclusivamente de refrigeração de baixa temperatura é de entre -15 °C e 50 °C; para equipamento da bomba de calor de baixa temperatura é de entre -25 °C e 50 °C.
600005064514 MANUAL FOR SOYAL 9-12K OUTDOOR.IDML.SDLXLIFF	The area shall be checked with an appropriate refrigerant detector prior to and during work, to ensure the technician is aware of potentially toxic or flammable atmospheres. Ensure that the leak detection equipment being used is suitable for use with all applicable refrigerants, i.e. non-sparking, adequately sealed or intrinsically safe.	A área deve ser verificada com o detetor de refrigerante adequado, antes e durante os trabalhos, para garantir que o técnico está consciente de atmosferas potencialmente tóxicas ou inflamáveis. Certifique-se de que o equipamento de deteção de fugas utilizado é adequado para utilização com todos os refrigerantes aplicáveis, ou seja, <b>anti faíscas</b> , vedado adequadamente ou intrinsecamente seguro.	A área deve ser verificada com o detetor de refrigerante adequado, antes e durante os trabalhos, para garantir que o técnico está consciente de atmosferas potencialmente tóxicas ou inflamáveis. Certifique-se de que o equipamento de deteção de fugas utilizado é adequado para utilização com todos os refrigerantes aplicáveis, ou seja, <b>antifaiscas</b> , vedado adequadamente ou intrinsecamente seguro.
600005065096 MANUAL FOR SOYAL 9-12K INDOOR.IDML.SDLXLIFF	Installation Notice	Aviso de instalação	Aviso da instalação
600005065096 MANUAL FOR	Installation dimension diagram 7	Diagrama de dimensão da <b>instalação 7</b>	Diagrama de dimensão da <b>instalação 7</b>

Ficheiro	Origem	Tradução	Correção
500005065096 MANUAL FOR SOYAL 9-12K INDOOR.IDML.SDLXLIFF	2. Under the following cases may influence the detection of people sensing device and impact the actual using experience.	2. <b>Nos seguintes casos pode</b> influenciar a deteção do dispositivo <b>detetor</b> de pessoas e <b>ter impacto na experiência</b> de utilização.	2. <b>Os seguintes casos podem</b> influenciar a deteção <b>por parte</b> do dispositivo de deteção de pessoas e <b>afetar a experiência</b> de utilização <b>real</b> .
500005065096 MANUAL FOR SOYAL 9-12K INDOOR.IDML.SDLXLIFF	• The following situations may be detected as absence:	• As seguintes situações podem ser detetadas como ausência:	• As seguintes situações podem ser detetadas como ausência:
500005065096 MANUAL FOR SOYAL 9-12K INDOOR.IDML.SDLXLIFF	① Indoor temperature is higher than 30°C, or the temperature difference between the people and the environment is relatively small.	① A temperatura interior é superior a 30°C, ou diferença de temperatura entre as pessoas e o ambiente é relativamente <b>pequena</b> .	① A temperatura interior é superior a 30 °C ou a diferença de temperatura entre as pessoas e o ambiente é relativamente <b>reduzida</b> .
500005065096 MANUAL FOR SOYAL 9-12K INDOOR.IDML.SDLXLIFF	② When the people is immobile or barely move.	② Quando as pessoas estão imóveis ou <b>quase</b> não se <b>movem</b> .	② Quando as pessoas estão imóveis ou <b>praticamente</b> não se <b>mexem</b> .
500005065096 MANUAL FOR SOYAL 9-12K INDOOR.IDML.SDLXLIFF	③ When the people is having his back to the people sensing device.	③ Quando as pessoas estão de costas <b>voltadas</b> para o dispositivo <b>detetor</b> de pessoas.	③ Quando as pessoas estão de costas para o dispositivo <b>de deteção</b> de pessoas.
500005065096 MANUAL FOR SOYAL 9-12K INDOOR.IDML.SDLXLIFF	④ When the people exposes very few skin to the air.	④ Quando as pessoas <b>expõem</b> pouca pele.	④ Quando as pessoas <b>têm muito</b> pouca pele <b>exposta ao ar</b> .
500005065096 MANUAL FOR SOYAL 9-12K INDOOR.IDML.SDLXLIFF	⑤ When the people is shielded by a higher furniture.	⑤ Quando as pessoas <b>estão resguardadas por</b> mobília mais alta.	⑤ Quando as pessoas <b>se encontram atrás de</b> mobília mais alta.
500005065096 MANUAL FOR SOYAL 9-12K INDOOR.IDML.SDLXLIFF	⑥ When the people covers with thick quilt or wears thick clothes, the device is not able to detect.	⑥ Quando as pessoas <b>estão cobertas com uma manta grossa</b> ou estão a <b>usar roupas grossas</b> , o dispositivo <b>não é capaz de detetar</b> .	⑥ Quando as pessoas <b>se encontram cobertas por mantas grossas</b> ou estão a <b>utilizar roupa grossa</b> , o dispositivo <b>não cor</b> <small>Comentários</small>
500005065096 MANUAL FOR SOYAL 9-12K INDOOR.IDML.SDLXLIFF	⑦ When the indoor unit cannot detect the people below or in the side of indoor unit.	⑦ Quando <b>a unidade</b> interior não consegue detetar pessoas por baixo ou <b>na lateral da unidade</b> interior.	⑦ Quando o <b>equipamento</b> interior não consegue detetar <b>as pessoas que se encontram</b> por baixo ou <b>ao lado do equipamento</b> interior.
500005065096 MANUAL FOR SOYAL 9-12K INDOOR.IDML.SDLXLIFF	• Under the following cases the device may detect that there is people in the room:	• <b>Nos seguintes casos, o dispositivo poderá detetar a existência de</b> pessoas na divisão:	• O dispositivo <b>poderá conseguir</b> detetar <b>que se encontram</b> pessoas na divisão <b>nos seguintes casos</b> :
500005065096 MANUAL FOR SOYAL 9-12K INDOOR.IDML.SDLXLIFF	① During the operation when it turns on or switches mode, the room temperature is not stable and temperature difference is relatively large in a short time.	① Durante <b>a operação</b> , quando <b>se liga</b> ou <b>se muda</b> de modo, a temperatura ambiente não é estável e a diferença de temperatura é relativamente <b>grande em um pouco</b>	① Durante o <b>funcionamento</b> , quando <b>é ligado</b> ou muda de modo, a temperatura ambiente não é estável e a diferença de temperatura é relativamente <b>elevada por um curto</b>

## Apêndice IX – [Projeto de treino nove]

Ficheiro	Origem	Tradução	Correção
20.4.2020.DOCX.SDLXLIFF MNAT MEDIUM SDS EN 20.4.2020.DOCX.SDLXLIFF	No specific hazards.	ou espuma. <b>Sem riscos específicos.</b>	(névoa) ou espuma. <b>Nenhum perigo específico.</b>
MNAT MEDIUM SDS EN 20.4.2020.DOCX.SDLXLIFF	In the event of fire, toxic gases and vapors may be formed. Carbon monoxide. Carbon dioxide. Nitrogen oxides (NOx). Sulphur oxides (SOx). Smoke and irritating vapours.	Em caso de incêndio, <b>podem</b> formar-se gases <b>tóxicos</b> e vapores. Monóxido de carbono. Dióxido de carbono. Óxidos de azoto (NOx). Óxidos de enxofre (SOx). Fumo e vapores irritantes.	Em caso de incêndio, <b>poderão</b> formar-se gases e vapores <b>tóxicos</b> . Monóxido de carbono. Dióxido de carbono. Óxidos de azoto (NOx). Óxidos de enxofre (SOx). Fumo e vapores irritantes.
MNAT MEDIUM SDS EN 20.4.2020.DOCX.SDLXLIFF	Ensure effective ventilation at the leak site. Stop leak if safe to do so. Keep unnecessary and unprotected people from entering.	<b>Assegure</b> uma ventilação <b>eficaz</b> no local da fuga. <b>Parar a fuga se for seguro fazê-lo. Evitar</b> a entrada de <b>pessoas desnecessárias e desprotegidas.</b>	<b>Garanta</b> uma ventilação <b>eficiente</b> no local da fuga. <b>Caso tal seja seguro, impeça a continuação da fuga. Impeça</b> a entrada de <b>pessoal desnecessário e desprotegido.</b>
MNAT MEDIUM SDS EN 20.4.2020.DOCX.SDLXLIFF	Avoid breathing vapours. Avoid contact with skin or eyes. Wear appropriate personal protective equipment.	Evite respirar vapores. Evite o contacto com a pele ou <b>com</b> os olhos. Use equipamento de proteção individual adequado.	Evite respirar vapores. Evite o contacto com a pele ou os olhos. Use equipamento de proteção individual adequado.
MNAT MEDIUM SDS EN 20.4.2020.DOCX.SDLXLIFF	Avoid release into drains, sewers or waterways.	Evite a libertação para <b>canalizações</b> , esgotos ou <b>canais.</b>	Evite a libertação para <b>escoamentos</b> , esgotos ou <b> cursos de água.</b>
MNAT MEDIUM SDS EN 20.4.2020.DOCX.SDLXLIFF	Absorb spill with inert material (e.g. sand, diatomaceous earth, commercial absorbent) and collect in labeled, tightly sealed containers for disposal. Rinse the area thoroughly with plenty of water.	Absorva os derramamentos em material <b>absorvente</b> inerte (por ex., areia, terra diatomácea, absorvente comercial) e recolha-o em recipientes <b>hermeticamente fechados</b> para eliminação. Lave <b>bem o local</b> com bastante água.	Absorva os derramamentos em material inerte (por ex., areia, terra <b>de</b> diatomácea, absorvente comercial) e recolha em recipientes <b>rotulados e devidamente selados</b> para eliminação. Lave <b>abundantemente a área</b> com bastante água.
MNAT MEDIUM SDS EN 20.4.2020.DOCX.SDLXLIFF	Handle in accordance with good industrial hygiene and safety practices. Wash hands before breaks and at the end of workday. Take off contaminated clothing immediately and wash before reuse. Do not eat, drink or smoke when using this product.	Manuseie de acordo com as boas práticas de segurança e higiene industriais. Lave as mãos antes de fazer pausas e no fim do dia de trabalho. Tire as peças de vestuário contaminadas <b>imediatamente</b> e lave antes de voltar a usá-las. Não coma, não beba nem fume enquanto manuseia o produto.	Manuseie de acordo com as boas práticas de segurança e higiene industriais. Lave as mãos antes de fazer pausas e no fim do dia de trabalho. Tire <b>imediatamente</b> as peças de vestuário contaminadas e lave antes de voltar a usá-las. Não coma, não beba nem fume enquanto manuseia o produto.
MNAT MEDIUM SDS EN 20.4.2020.DOCX.SDLXLIFF	Keep container tightly closed. Store away from food, drink and animal feedstuffs. Keep out of reach of children.	Mantenha o recipiente hermeticamente fechado. <b>Armazene longe da comida, bebida e de alimentação animal.</b> Mantenha <b>fora</b> do alcance <b>das</b> crianças.	Mantenha o recipiente hermeticamente fechado. <b>Armazene afastado de</b> comida, bebida e <b>ração.</b> Mantenha <b>longe</b> do alcance <b>de</b> crianças.
MNAT MEDIUM SDS EN 20.4.2020.DOCX.SDLXLIFF	Store in a cool, dry, well-ventilated area.	Armazene <b>numa área fria, seca e bem ventilada.</b>	Armazene <b>num local fresco, seco e bem ventilado.</b>
MNAT MEDIUM SDS EN 20.4.2020.DOCX.SDLXLIFF	Keep containers tightly closed and upright to prevent leakage.	<b>Mantenha</b> os recipientes hermeticamente fechados e <b>em posição vertical</b> para evitar fugas.	<b>Manter</b> os recipientes hermeticamente fechados e <b>na posição correta</b> para evitar fugas.

Ficheiro	Origem	Tradução	Correção
MNAT MEDIUM SDS EN 0.4.2020.DOCX.SDLXLIFF	Substance	<b>Substâncias</b>	Substância
MNAT MEDIUM SDS EN 0.4.2020.DOCX.SDLXLIFF	Contents	<b>Conteúdos</b>	Conteúdo
MNAT MEDIUM SDS EN 0.4.2020.DOCX.SDLXLIFF	Guanidinium thiocyanate	<b>Guanidinium thiocyanate</b>	Tiocianato de guanidínio
MNAT MEDIUM SDS EN 0.4.2020.DOCX.SDLXLIFF	CAS No.: 593-84-0	N.º CAS 593-84-0	N.º CAS: 593-84-0
MNAT MEDIUM SDS EN 0.4.2020.DOCX.SDLXLIFF	EC No.: 209-812-1	N.º CE: 209-812- 1	N.º CE: 209-812-1
MNAT MEDIUM SDS EN 0.4.2020.DOCX.SDLXLIFF	Index No.: 615-004-00-3	N.º de índice 615-004-00-3	N.º de índice: 615-004-00-3
MNAT MEDIUM SDS EN 0.4.2020.DOCX.SDLXLIFF	01-2120735072-65	01-2120735072- 65	01-2120735072-65
MNAT MEDIUM SDS EN 0.4.2020.DOCX.SDLXLIFF	50 - 70 %	<b>50- 70 %</b>	50 - 70%
MNAT MEDIUM SDS EN 0.4.2020.DOCX.SDLXLIFF	Alcohols, C12-14-secondary, ethoxylated	Álcoois, C12-14 secundários, etoxilados	Álcoois, C12-14.secundários, etoxilados
MNAT MEDIUM SDS EN 0.4.2020.DOCX.SDLXLIFF	CAS No.: 84133-50-6	N.º CAS 84133-50- 6	N.º CAS: 84133-50-6
MNAT MEDIUM SDS EN 0.4.2020.DOCX.SDLXLIFF	1 - 15 %	<b>1- 15 %</b>	1 - 15%
MNAT MEDIUM SDS EN 0.4.2020.DOCX.SDLXLIFF	2-[Bis(2-hydroxyethyl)	<b>2-[Bis(2-hydroxyethyl)]</b>	2-[Bis(2-hidroxietyl)]
MNAT MEDIUM SDS EN 0.4.2020.DOCX.SDLXLIFF	amino]-2-(hydroxymethyl)	<b>amino]-2-(hydroxymethyl)]</b>	amino]-2-(hidroximetil)]
MNAT MEDIUM SDS EN 0.4.2020.DOCX.SDLXLIFF	propane-1,3-diol	<b>propane-1,3-diol</b>	Propano-1,3-diol
MNAT MEDIUM SDS EN 0.4.2020.DOCX.SDLXLIFF	CAS No.: 6976-37-0	N.º CAS 6976-37-0	N.º CAS: 6976-37-0
MNAT MEDIUM SDS EN 0.4.2020.DOCX.SDLXLIFF	EC No.: 230-237-7	N.º CE: 230-237- 7	N.º CE: 230-237-7
MNAT MEDIUM SDS EN	01-2120768016-54	01-2120768016- 54	01-2120768016-54

## Apêndice X – [Projeto de treino dez]

Ficheiro	Origem	Tradução	Correção
IM_LIBERTY_ACCD_WC2_IC1_EN. IDML.SDXLIFF	◆ The wired controller is universal. The remote receiver is either in the indoor unit or in the wired controller. Please refer to the specific models.	◆ O controlador por cabo é universal. O recetor remoto encontra-se <b>ou</b> no equipamento interior ou no controlador por cabo. Consulte os modelos específicos.	◆ O controlador por cabo é universal. O recetor remoto encontra-se no equipamento interior ou no controlador por cabo. Consulte os modelos específicos.
IM_LIBERTY_ACCD_WC2_IC1_EN. IDML.SDXLIFF	◆ As for some indoor units connected with the wired controller, if use the remote controller whose set temperature is adjustable under auto mode, the wired controller will receive the mode signal of remote controller, rather than its set temperature under the auto mode.	◆ Em <b>alguns</b> equipamentos interiores ligados com o controlador por cabo, se utilizar o controlador por cabo cuja temperatura definida é ajustável no modo automático, o <b>controlador</b> por cabo <b>irá receber</b> o sinal de modo do comando à distância e não a respetiva temperatura definida no modo automático.	◆ Em <b>determinados</b> equipamentos interiores ligados com o controlador por cabo, se utilizar o controlador por cabo cuja temperatura definida <b>seja</b> ajustável no modo automático, o <b>controlador</b> por cabo <b>receberá</b> o sinal de modo do comando à distância e não a respetiva temperatura definida no modo automático.
IM_LIBERTY_ACCD_WC2_IC1_EN. IDML.SDXLIFF	◆ The wired controller is the universal component. When indoor unit has connected with the wired controller, display status of indoor unit is decided by the indoor unit. Valid status and invalid status are all belong to normal status.	◆ O controlador por cabo é o componente universal. Quando o equipamento interior estiver ligado ao controlador por cabo, o estado de apresentação do equipamento é decidido pelo equipamento interior. Os estados válidos e inválidos pertencem todos ao estado normal.	◆ O controlador por cabo é o componente universal. Quando o equipamento interior estiver ligado ao controlador por cabo, o estado de apresentação do equipamento <b>interior</b> é decidido pelo equipamento interior. Os estados válidos e inválidos pertencem todos ao estado normal.
IM_LIBERTY_ACCD_WC2_IC1_EN. IDML.SDXLIFF	Swing function.	Função de Oscilação.	Função <b>Swing</b> (Oscilação).
IM_LIBERTY_ACCD_WC2_IC1_EN. IDML.SDXLIFF	Sleep function.	Função de Repouso.	Função <b>Sleep</b> (Repouso).
IM_LIBERTY_ACCD_WC2_IC1_EN. IDML.SDXLIFF	Running modes of the indoor unit (Cooling, Dry, Fan and Heating).	Modos de funcionamento do equipamento interior (Refrigeração, Desumidificação, Ventoinha e Aquecimento).	Modos de funcionamento do equipamento interior ( <b>Cooling</b> [Refrigeração], <b>Dry</b> [Desumidificação], <b>Fan</b> [Ventoinha] e <b>Heating</b> [Aquecimento]).
IM_LIBERTY_ACCD_WC2_IC1_EN. IDML.SDXLIFF	Lock function.	Função de Bloqueio.	Função <b>Lock</b> (Bloqueio).
IM_LIBERTY_ACCD_WC2_IC1_EN. IDML.SDXLIFF	Shield functions (buttons, temperature, On/Off or Mode is shielded by the remote monitor.	Função de bloqueio (os botões Temperatura, On/Off Ligar/Desligar ou Modo são bloqueados pelo monitor remoto).	Função de bloqueio (os botões <b>Temperature</b> [Temperatura], <b>On/Off</b> [Ligar/Desligar] ou <b>Mode</b> [Modo] são bloqueados pelo monitor remoto).
IM_LIBERTY_ACCD_WC2_IC1_EN. IDML.SDXLIFF	Memory function (The indoor unit resumes the original setting state after power failure and then power recovery).	Função de <b>Memória</b> (o equipamento interior <b>retoma as</b> configurações originais após uma falha de energia e consequente recuperação).	Função de <b>memória</b> (o equipamento interior <b>volta às</b> configurações originais após uma falha de energia e consequente recuperação).
IM_LIBERTY_ACCD_WC2_IC1_EN. IDML.SDXLIFF	Quiet function (two types: quiet and auto quiet)	Função Silêncio (dois tipos: silêncio e silêncio automático)	Função <b>Quiet</b> (Silêncio) (dois tipos: silêncio e silêncio automático)

Ficheiro	Origem	Tradução	Correção
IM_LIBERTY_ACCD_WC2_IC1_EN. IDML.SDXLIFF	Timer on setting: press Timer, and then LCD will display "xx.x hour", with "hour" blinking. In this case, press ▲ or ▼ to adjust the timing value. Then press Enter/Cancel to confirm the setting.	Configuração do programador: pressione o botão Programador e, em seguida, o LCD apresenta "xx.x hour" (xx.x hora), com "hora" intermitente. Neste caso, pressione ▲ ou ▼ para ajustar o valor de programação. <b>Depois</b> , pressione o botão Enter/Cancel (Enter/Cancelar) para confirmar a configuração.	Configuração do programador <b>de ativação</b> : pressione o botão <b>Timer</b> (Programador) e, em seguida, o LCD apresenta "xx.x hour" (xx.x hora), com "hour" ( <b>hora</b> ) intermitente. Neste caso, pressione ▲ ou ▼ para ajustar o valor de programação. <b>Em seguida</b> , pressione o botão Enter/Cancel (Enter/Cancelar) para confirmar a configuração.
IM_LIBERTY_ACCD_WC2_IC1_EN. IDML.SDXLIFF	Timer off setting: press Timer, if LCD won't display xx.x hour, and then it means the timer setting is canceled.	Configuração do programador de desativação: <b>pressione</b> Timer, se o LCD não apresentar xx.x hour (xx.x hora), isto significa que a configuração do programador foi cancelada.	Configuração do programador de desativação: <b>prima</b> Timer, se o LCD não apresentar xx.x hour (xx.x hora), isto significa que a configuração do programador foi cancelada.
IM_LIBERTY_ACCD_WC2_IC1_EN. IDML.SDXLIFF	Timer off setting under the "On" state of the unit is shown as Fig.8.	A configuração do programador de desativação com o equipamento no estado Ligado é apresentada na Fig.8.	A configuração do programador de desativação com o equipamento no estado "On" (Ligado) é apresentada na Fig.8.
IM_LIBERTY_ACCD_WC2_IC1_EN. IDML.SDXLIFF	Fig. 8 Timer off Setting under the "On" State of the Unit	Fig. 8 Configuração do programador de desativação com o equipamento no estado Ligado	Fig. 8 Configuração do programador de desativação com o equipamento no estado "On" (Ligado)
IM_LIBERTY_ACCD_WC2_IC1_EN. IDML.SDXLIFF	Timer range: 0.5-24hr. Every press of ▲ or ▼ will make the set time increased or decreased by 0.5hr. If either of them is pressed continuously, the set time will increase/decrease by 0.5hr every 0.5s.	Intervalo do programador: 0,5 a 24 h. De cada vez que pressionar ▲ ou ▼, o tempo configurado aumentará ou diminuirá em 0,5 h. Se <b>algum destes for pressionado</b> de forma contínua, o tempo configurado será aumentado ou reduzido em 0,5 h a cada 0,5 segundos.	Intervalo do programador: 0,5 a 24 h. De cada vez que pressionar ▲ ou ▼, o tempo configurado aumentará ou diminuirá em 0,5 h. Se <b>pressionar um destes</b> de forma contínua, o tempo configurado será aumentado ou reduzido em 0,5 h a cada 0,5 segundos.
IM_LIBERTY_ACCD_WC2_IC1_EN. IDML.SDXLIFF	Swing On: Press Function under on state of the unit to activate the swing function. In this case, will blink. After that, press Enter/Cancel to make a confirmation.	Ativar oscilação: Com o equipamento ligado, pressione Função para ativar a função de Oscilação. Neste caso, ficará intermitente. Depois disso, pressione o Enter/Cancel (Enter/Cancelar) para confirmar.	Ativar oscilação: Com o equipamento ligado, pressione <b>Function</b> (Função) para ativar a função <b>Swing</b> (Oscilação). Neste caso, ficará intermitente. Depois disso, pressione Enter/Cancel (Enter/Cancelar) para confirmar.
IM_LIBERTY_ACCD_WC2_IC1_EN. IDML.SDXLIFF	Swing Off: When the Swing function is on, press Function to enter the Swing setting interface, with blinking. After that, press Enter/Cancel to cancel this function.	Desativar oscilação: Se a função de Oscilação estiver <b>ligada</b> , pressione Função para aceder à interface de configuração de Oscilação, com intermitente. Depois disso, pressione o Enter/Cancel (Enter/Cancelar) para cancelar esta função.	Desativar oscilação: Se a função <b>Swing</b> (Oscilação) estiver <b>ativada</b> , pressione <b>Function</b> (Função) para aceder à interface de configuração de <b>Swing</b> (Oscilação), com intermitente. Depois disso, pressione Enter/Cancel (Enter/Cancelar) para cancelar esta função.

## Apêndice XI – [Projeto de treino onze]

09_18 BLOOD AND BLOOD PRODUCTS TRANSFUSION_002.DOCX.SDLXLI	The compatibility/traceability label attached to the blood pack;	A etiqueta de compatibilidade/rastreabilidade <b>associado</b> à <b>embalagem</b> de sangue;	A etiqueta de compatibilidade/rastreabilidade <b>anexada</b> à <b>bolsa</b> de sangue;
09_18 BLOOD AND BLOOD PRODUCTS TRANSFUSION_002.DOCX.SDLXLI	The prescription chart.	<b>Ficha</b> de prescrição.	A <b>ficha</b> de prescrição.
09_18 BLOOD AND BLOOD PRODUCTS TRANSFUSION_002.DOCX.SDLXLI	For each unit to be transfused, the following must be checked:	Para cada unidade a <b>ser transfundida, deve ser verificado o seguinte</b> :	Para cada unidade a <b>transfundir, devem ser verificados os seguintes elementos</b> :
09_18 BLOOD AND BLOOD PRODUCTS TRANSFUSION_002.DOCX.SDLXLI	Full check and verification of the patient identity;	Verificação completa e <b>verificação</b> da identidade do paciente;	Verificação completa e <b>confirmação</b> da identidade do paciente;
09_18 BLOOD AND BLOOD PRODUCTS TRANSFUSION_002.DOCX.SDLXLI	Medical records number;	Número <b>do registo médico</b> ;	Número <b>de historial clínico</b> ;
09_18 BLOOD AND BLOOD PRODUCTS TRANSFUSION_002.DOCX.SDLXLI	Prescription for the blood;	Prescrição <b>para o</b> sangue;	Prescrição <b>do</b> sangue;
09_18 BLOOD AND BLOOD PRODUCTS TRANSFUSION_002.DOCX.SDLXLI	Verification that the information on the compatibility label and those on the blood or blood product issue/collection form are identical: Blood group (ABO & Rh D status);	<b>Verificação</b> de que <b>a informação</b> na etiqueta e <b>a informação</b> no formulário de <b>recolha</b> de sangue ou <b>produto sanguíneo</b> são idênticas: Grupo sanguíneo (ABO e Rh D status);	<b>Confirmação</b> de que <b>as informações</b> na etiqueta de <b>compatibilidade</b> e no formulário de <b>colheita/extração</b> disponibilização de sangue são Grupo sanguíneo ( <b>estado</b> ABO e Rh D);
09_18 BLOOD AND BLOOD PRODUCTS TRANSFUSION_002.DOCX.SDLXLI	Expiry date;	Data de <b>expiração</b> ;	Data de <b>validade</b> ;
09_18 BLOOD AND BLOOD PRODUCTS TRANSFUSION_002.DOCX.SDLXLI	Special requirements:	<b>Requerimentos</b> especiais:	<b>Requisitos</b> especiais:

09_18 BLOOD AND BLOOD PRODUCTS TRANSFUSION_002.DOCX.SDLXLI	The giving set is suitable for the administration of the blood or blood product;	O conjunto de administração do sangue ou produto sanguíneo <b>é adequado</b> ;	O conjunto de administração <b>é adequado para administração</b> do sangue ou produto sanguíneo;
09_18 BLOOD AND BLOOD PRODUCTS TRANSFUSION_002.DOCX.SDLXLI	If an infusion pump is to be used it is certified for use with blood components by the manufacturer and the correct administration set is available;	Se for <b>necessária</b> uma bomba de infusão, <b>é</b> certificada para utilização com componentes sanguíneos pelo fabricante e <b>está</b> disponível o conjunto de administração <b>correto</b> ;	Se for <b>utilizada</b> uma bomba de infusão, <b>esta deve ser</b> certificada para utilização com componentes sanguíneos pelo fabricante, e <b>deve estar</b> disponível o conjunto de administração <b>correto</b> ;
09_18 BLOOD AND BLOOD PRODUCTS TRANSFUSION_002.DOCX.SDLXLI	Teammates are competent in the use of the infusion pump.	<b>A equipa tem competências</b> para utilizar a bomba de infusão.	<b>Os membros da equipa são competentes</b> para a utilização da bomba de infusão.
09_18 BLOOD AND BLOOD PRODUCTS TRANSFUSION_002.DOCX.SDLXLI	If the blood is to be warmed an approved blood warmer is available;	Se <b>o sangue tiver de ser aquecido</b> , está disponível um aquecedor de sangue aprovado;	Se <b>for necessário aquecer o sangue</b> , está disponível um aquecedor de sangue aprovado;
09_18 BLOOD AND BLOOD PRODUCTS TRANSFUSION_002.DOCX.SDLXLI	Teammates are be competent to use the blood warmer.	<b>A equipa tem competências</b> para utilizar o aquecedor de sangue.	<b>Os membros da equipa são competentes</b> para utilização do aquecedor de sangue.
09_18 BLOOD AND BLOOD PRODUCTS TRANSFUSION_002.DOCX.SDLXLI	Blood and blood products must not be stored in drug fridges or any other clinical fridges.	O sangue e os produtos sanguíneos não devem ser armazenados em frigoríficos <b>de</b> medicamentos ou <b>qualquer outro frigorífico clínico</b> .	O sangue e os produtos sanguíneos não devem ser armazenados em frigoríficos <b>para</b> medicamentos ou <b> nenhos frigoríficos clínicos</b> .
09_18 BLOOD AND BLOOD PRODUCTS TRANSFUSION_002.DOCX.SDLXLI	Checks prior to administration:	<b>Checks prior to administration</b> :	<b>Verificações antes da administração</b> :
09_18 BLOOD AND BLOOD PRODUCTS TRANSFUSION_002.DOCX.SDLXLI	The blood and blood products must be checked independently by two Teammates to ensure the details on the blood issue/collection form, or equivalent document, match the patient details.	O sangue e produtos sanguíneos devem ser verificados por dois <b>colegas de equipa, de forma independente</b> , para <b>assegurar</b> que os detalhes <b>sobre o</b> formulário de <b>recolha</b> de sangue, ou documento equivalente, <b>correspondem aos detalhes</b> do paciente.	O sangue e <b>os</b> produtos sanguíneos devem ser verificados <b>independentemente</b> por dois <b>membros da</b> equipa para <b>garantir</b> que os detalhes <b>no</b> formulário de <b>colheita/extração</b> disponibilização de sangue ou documento equivalente <b>correspondem aos dados</b> do

## Apêndice XII – [Projeto de treino doze]

Ficheiro	Origem	Tradução	Correção
UNTRANSLATED_XLIFF_B2C-2_LOCALIZATION-VALUES-EN-US-B2C-RESJSON--MASTER_PT_PT.JSON.SDLXLIFF	Contact the property for more information.	Contacte a propriedade para mais informações.	Contacte a propriedade para <b>obter</b> mais informações.
UNTRANSLATED_XLIFF_B2C-2_LOCALIZATION-VALUES-EN-US-B2C-RESJSON--MASTER_PT_PT.JSON.SDLXLIFF	Ready to check out	Pronto para <b>realizar</b> o check-out	Pronto para o check-out
UNTRANSLATED_XLIFF_B2C-2_LOCALIZATION-VALUES-EN-US-B2C-RESJSON--MASTER_PT_PT.JSON.SDLXLIFF	☐ ☐ Inventory update finished with	☐ ☐ <b>Atualização de inventário</b> concluída com	☐ ☐ <b>A atualização do inventário foi</b> concluída com
UNTRANSLATED_XLIFF_B2C-2_LOCALIZATION-VALUES-EN-US-B2C-RESJSON--MASTER_PT_PT.JSON.SDLXLIFF	Payment past due	Pagamento <b>vencido</b>	Pagamento <b>em atraso</b>
UNTRANSLATED_XLIFF_B2C-2_LOCALIZATION-VALUES-EN-US-B2C-RESJSON--MASTER_PT_PT.JSON.SDLXLIFF	Attempting to modify/cancel an already checked-in reservation	<b>Tentativa de modificar/cancelar</b> uma reserva já <b>registada</b>	<b>A tentar alterar/cancelar</b> uma reserva <b>cujo check-in já foi realizado</b>
UNTRANSLATED_XLIFF_B2C-2_LOCALIZATION-VALUES-EN-US-B2C-RESJSON--MASTER_PT_PT.JSON.SDLXLIFF	Some reservation contains nights or orders in the past	Algumas reservas contêm <b>noites</b> ou encomendas no passado	Algumas reservas contêm <b>pernoitas</b> ou encomendas no passado
UNTRANSLATED_XLIFF_B2C-2_LOCALIZATION-VALUES-EN-US-B2C-RESJSON--MASTER_PT_PT.JSON.SDLXLIFF	█████ couldn't find any category with mapping code for connection. This is likely because a new category was added in and wasn't mapped in Mews. Please contact us to help to correct this setting. The reservation with code was assigned to another suitable category. Please review the reservation and reassign to the appropriate category.	<b>O █████ não conseguiu encontrar nenhuma</b> categoria com código <b>cartográfico</b> para ligação . <b>Isto é provável porque</b> uma nova categoria <b>foi acrescentada em e não foi mapeado no Mews.</b> Contacte-nos para ajudar a corrigir esta <b>configuração</b> . A reserva com o código foi atribuída a outra categoria adequada. <b>Reveja a reserva e reatribua</b> à categoria adequada.	<b>A █████ não conseguiu encontrar qualquer</b> categoria com código <b>de mapeamento</b> para ligação . <b>Provavelmente, isto deve-se ao facto de ter sido adicionada</b> uma nova categoria em <b>mas esta não ter sido mapeada na Mews.</b> Contacte-nos para <b>que o possamos</b> ajudar a corrigir esta <b>definição</b> . A reserva com o código foi atribuída a outra categoria adequada. <b>Reveja a reserva e reatribua-a</b> à categoria adequada.

Ficheiro	Origem	Tradução	Correção
UNTRANSLATED_XLIFF_B2C-2_LOCALIZATION-VALUES-EN-US-B2C-RESJSON--MASTER_PT_PT.JSON.SDLXLIFF	Some reservation has no night	Algumas reservas não <b>têm noites</b>	Algumas reservas não <b>incluem pernoita</b>
UNTRANSLATED_XLIFF_B2C-2_LOCALIZATION-VALUES-EN-US-B2C-RESJSON--MASTER_PT_PT.JSON.SDLXLIFF	Specifically, please review group in the MEWS Commander and check that information corresponds with 's back-office.	<b>Reveja especificamente</b> o grupo no MEWS Commander e verifique se <b>a informação corresponde ao 's</b> back-office.	<b>Em específico, reveja</b> o grupo no MEWS Commander e verifique se <b>as informações correspondem às do</b> back-office <b>de</b> .
UNTRANSLATED_XLIFF_B2C-2_LOCALIZATION-VALUES-EN-US-B2C-RESJSON--MASTER_PT_PT.JSON.SDLXLIFF	Reservation group is priced in unknown currency: "	O preço <b>da reserva de grupo</b> está <b>cotado</b> numa moeda desconhecida: "	O preço <b>do grupo de reservas</b> está <b>definido</b> numa moeda desconhecida: ""
UNTRANSLATED_XLIFF_B2C-2_LOCALIZATION-VALUES-EN-US-B2C-RESJSON--MASTER_PT_PT.JSON.SDLXLIFF	Great!	<b>Ótimo!</b>	<b>Excelente!</b>
UNTRANSLATED_XLIFF_B2C-2_LOCALIZATION-VALUES-EN-US-B2C-RESJSON--MASTER_PT_PT.JSON.SDLXLIFF	Online check-out is now available!	O check-out online <b>já</b> está disponível!!	O check-out online está <b>agora</b> disponível!!
UNTRANSLATED_XLIFF_B2C-2_LOCALIZATION-VALUES-EN-US-B2C-RESJSON--MASTER_PT_PT.JSON.SDLXLIFF	This will send a request to delete the data you've shared with them. The next time you visit , you'll need to fill in your data again.	Isto <b>irá enviar um pedido a</b> para <b>apagar os</b> dados que partilhou com <b>eles</b> . Da próxima vez que visitar , terá de <b>preencher novamente</b> os seus dados.	Isto <b>enviará uma solicitação para a</b> para <b>a eliminação de</b> dados que partilhou com <b>a mesma</b> . Da próxima vez que visitar a , terá de <b>voltar a preencher</b> os seus dados.

## Apêndice XII – [Projeto de treino treze]

Ficheiro	Origem	Tradução	Correção
10-06. G20 SUSTAINABLE FINANCE ROADMAP.DOCX.SDLXLIFF	Roadmap Structure and Design	Estrutura e <b>Modelo</b> do Roteiro	Estrutura e <b>elaboração</b> do Roteiro
10-06. G20 SUSTAINABLE FINANCE ROADMAP.DOCX.SDLXLIFF	The Roadmap focuses on five key areas:	O Roteiro <b>centra-se</b> em cinco áreas <b>fundamentais</b> :	O Roteiro <b>foca-se</b> em cinco áreas <b>prioritárias</b> :
10-06. G20 SUSTAINABLE FINANCE ROADMAP.DOCX.SDLXLIFF	Focus Area 1: Market development and approaches to align investments to sustainability goals;	Área de <b>foco 1: O desenvolvimento</b> do mercado e <b>as</b> abordagens para alinhar <b>os</b> investimentos com <b>os</b> objetivos de sustentabilidade;	Área de <b>Foco 1: Desenvolvimento</b> do mercado e abordagens para alinhar investimentos com objetivos de sustentabilidade;
10-06. G20 SUSTAINABLE FINANCE ROADMAP.DOCX.SDLXLIFF	Focus Area 2: Consistent, comparable, and decision-useful information on sustainability risks, opportunities and impacts;	Área de <b>foco 2: Informação consistente, comparável, e de decisão útil sobre os</b> riscos, oportunidades e impactos <b>da</b> sustentabilidade;	Área de <b>Foco 2: Informações consistentes, comparáveis e úteis para a tomada de decisões acerca de</b> riscos, oportunidades e impactos <b>de</b> sustentabilidade;
10-06. G20 SUSTAINABLE FINANCE ROADMAP.DOCX.SDLXLIFF	Focus Area 3: Assessment and management of climate and sustainability risks;	Área de <b>foco 3: Avaliação e gestão dos</b> riscos <b>climáticos e de</b> sustentabilidade;	Área de <b>Foco 3: Avaliação e gestão de</b> riscos <b>relacionados com o ambiente e</b> sustentabilidade;
10-06. G20 SUSTAINABLE FINANCE ROADMAP.DOCX.SDLXLIFF	Focus Area 4: Role of IFIs, public finance and policy incentives; and	Área de <b>foco 4: Papel das</b> IFI, <b>finanças públicas e incentivos políticos</b> ; e	Área de <b>Foco 4: Papel dos</b> IFI, <b>incentivos às políticas e ao financiamento público</b> ; e
10-06. G20 SUSTAINABLE FINANCE ROADMAP.DOCX.SDLXLIFF	Focus Area 5: Cross-cutting issues.	Área de <b>foco 5: Questões transversais.</b>	Área de <b>Foco 5: Questões transversais.</b>

10-06. G20 SUSTAINABLE FINANCE ROADMAP.DOCX.SDLXLIFF	There is a broad consensus that climate change is a source of significant macro-economic and financial risks. Financial authorities are developing tools and methodologies to understand, assess, and manage climate-related risks, including physical and transition risks. Improving and coordinating these approaches and promoting their broader adoption is important to help maintain financial stability and facilitate the efficient allocation of capital in light of a just climate transition. The NGFS and FSB are undertaking work on climate risk scenario analysis and reporting. Use of the scenarios that the NGFS has recommended, as appropriate on a voluntary basis, can facilitate comparability and aggregation in analyses of climate-related physical and transition risks. The IMF is incorporating relevant climate risk analysis in its surveillance and Financial Sector Assessment Programs where it is macro critical and consistent with IMF's mandate.	Há um <b>amplo</b> consenso de que as alterações climáticas são uma fonte de riscos macroeconómicos e financeiros significativos. As autoridades financeiras <b>estão a desenvolver</b> ferramentas e metodologias para compreender, avaliar e gerir riscos relacionados com o <b>clima</b> , incluindo <b>os</b> riscos físicos e de transição. Melhorar e coordenar estas abordagens e promover a sua <b>adoção mais</b> ampla é importante para ajudar a manter a estabilidade financeira e facilitar a <b>atribuição</b> eficiente de capital à luz de uma transição climática justa. A NGFS e o <b>CEF</b> estão a empreender trabalhos de análise e <b>informação sobre cenários de risco climático</b> . A utilização dos cenários que a NGFS recomendou, conforme adequado numa base voluntária, pode facilitar a comparabilidade e a <b>agregação nas análises dos</b> riscos físicos e de transição relacionados com o clima. O FMI está a incorporar análises <b>relevantes dos riscos climáticos nos seus Programas de vigilância e Avaliação do Sector Financeiro</b> , onde é <b>macrocrítico</b> e consistente com o mandato do FMI.	<b>Existe</b> um consenso <b>alargado</b> de que as alterações climáticas são uma fonte de riscos macroeconómicos e financeiros significativos. As autoridades financeiras <b>são</b> ferramentas e metodologias <b>de desenvolvimento</b> para compreender, avaliar e gerir riscos relacionados com o <b>ambiente</b> , incluindo riscos físicos e de transição. Melhorar e coordenar estas abordagens e promover a sua ampla <b>adoção</b> é importante para ajudar a manter a estabilidade financeira e facilitar a <b>alocação</b> eficiente de capital à luz de uma transição climática justa. A NGFS e o <b>FSB</b> estão a empreender trabalhos de análise e <b>elaboração de relatórios relativos ao cenário de riscos climáticos</b> . A utilização dos cenários que a NGFS recomendou, conforme adequado, numa base voluntária, pode facilitar a comparabilidade e agregação <b>na análise de</b> riscos físicos e de transição relacionados com o clima. O FMI está a incorporar análises <b>de riscos relacionados com o ambiente relevantes na sua fiscalização e nos Programas de Avaliação do Setor Financeiro</b> , onde é <b>fundamental para a macroeconomia</b> e consistente com o mandato do FMI.
--	---	---	--

## Apêndice XIV– [Projeto de treino catorze]

Report	Project details		
Source	Translated	Reviewed	
Get Free Character & equipments	Obtém uma Personagem e Equipamentos Grátis	Obter Personagem e equipamentos grátis	
Ninja vs Samurai - Who wins?	Ninja vs Samurai - Quem ganhará?	Ninja vs Samurai - Quem ganha?	
Real samurai action game, free download now!	Jogo real de ação Samurai, descarrega grátis agora!	Verdadeiro jogo de ação samurai, transfere grátis já!	
Parry Slash, Real Sword Action	Corte de Desvio, Verdadeira Ação de Espadas	Desviar e Cortar, Ação de Espadas Real	
Parry Slash, Be the warrior	Corte de Desvio, Sê o guerreiro	Desvia e Corta, Sê o guerreiro	
The Unique Fighting Game	O Jogo de Combate Único	O Derradeiro Jogo de Luta	
Easy to play, Hard to master. Funny action game	Fácil de jogar, Difícil de Dominar, Jogo Divertido de Ação	Fácil de jogar, difícil de dominar. Jogo de ação divertido	
Unique Action RPG Game	Jogo de Ação RPG Único	Derradeiro Jogo RPG de Ação	
Beautiful oriental style graphic	Gráficos Muito Bonitos de Estilo Oriental	Magníficos gráficos de estilo oriental	
Ninja, Samurai, Zombie, Monsters, All in this game	Ninjas, Samurais, Zombies, Monstros, Tudo neste jogo	Ninja, Samurai, Zombie, Monstros, Tudo neste jogo	
Why Is This Game So Hard?	Porque É Que Este Jogo É Tão Difícil?	Porque é que este Jogo é Tão Difícil?	
Only 5% Beat This Boss	Apenas 5% conseguem derrotar este Boss!	Apenas 5% Derrotou Este Chefe	
95% of People Can't Beat It	95% das pessoas não o conseguem derrotar	95% Não Conseguem Vencer	
Extreme Samurai Sword Action	Ação Extrema de Espadas Samurai	Extremas Ação de Espadas de Samurai	
Sword Action chosen by 5 Million	Ação de Espadas escolhida por 5 milhões de pessoas	Ação de Espadas escolhida por 5 Milhões	
Best Samurai Game Ever	O Melhor Jogo Samurai de Sempre	O Melhor Jogo de Samurai de Sempre	
Way of the True Samurai	O Caminho do Verdadeiro Samurai	Forma de Vida do Verdadeiro Samurai	

	níveis	Níveis
Push Notification	Notificação Push	Notificação Push
Onigiri Fully Recharged	Onigiri Totalmente Recarregado!	Onigiri Totalmente Recarregado
Season End Notification	Notificação do fim da estação	Notificação de Fim da Temporada
Battle is not available during a raid.	A batalha não está disponível durante um raide!	A batalha não está disponível durante um raide.
You can reset it while changing colors.	Podes restaura-la enquanto alteras as cores.	Podes repor enquanto alteras as cores.
Summer Special Offer	Oferta Especial de verão	Oferta Especial de Verão
Can be used on Rare dyes to change color.	Pode ser utilizada em tintas raras para alterar a cor.	Pode ser usada em tintas Raras para alterar a cor.
Rare Dyeing Tool	Ferramenta rara de tintas	Ferramenta de Coloração Rara
Can be used on Legendary dyes to change color.	Pode ser utilizada em tintas Lendárias para alterar a cor.	Pode ser usada em tintas Lendárias para alterar a cor.
Legendary Dyeing Tool	Ferramenta Lendária de Tintas	Ferramenta de Coloração Lendária
Hotfix Update Info	Hotfix Informação de atualização	Informação de Atualização Hotfix
A hotfix update for bug fixes is now available.<mq:ch val=" " />This version is not a compulsory update.	Está agora disponível uma atualização hotfix para correção de bugs.<mq:ch val=" " />Esta versão não é uma atualização obrigatória.	Está disponível uma atualização hotfix para correções de bugs. " />Esta versão não é uma atualização obrigatória.

**Apêndice XV– [Projeto real um]**

Isn't MeowMeow the cutest thing in the world!?  
Who put a bell on MeowMeow's neck?!

O Miau-Miau não é a coisa mais fofa do mundo?  
Quem colocou um sino no colar do Miau-Miau?!

Are you ready to give away gifts today, too?  
Look at my sleigh! What do you think? Isn't this great?!

Você também está preparado para entregar presentes hoje?  
Olha para mim andando de trenó! O que você acha? Não é incrível?